
MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 07917953 7

Au Maître
CÉSAR FRANCK.

# Le Chant de la CLOCHE

## Légende dramatique en un Prologue et sept Tableaux.

Ouvrage couronné au Concours musical de la Ville de Paris 1885.

Poëme et Musique de

## VINCENT D'INDY.

Op. 18. Prix net 15 Fr.

(Version allemande de F. Clemar.)

Exécuté pour la première fois à Paris le 28 Janvier 1885
Sous la Direction de M.
CHARLES LAMOUREUX.



PARIS, J. HAMELLE, ÉDITEUR
ANCIENNE MAISON J. MAHO
22 Boulevard Malesherbes 22.

J. 2438 H.




# Le Chant de la Cloche.

Légende dramatique en un Prologue et sept Tableaux.
Poëme et Musique de Vincent d'Indy.



## Personnages:

| | | |
|---|---|---|
| **Wilhelm**, Maître-fondeur | (M! E. VAN DYCK) | *(Ténor)* |
| **Martin Pyk** | Maîtres-ès-arts | *(Ténor)* |
| **Kaspär Bitterli** | Maîtres-ès-arts | *(Ténor)* |
| **Heinrich Dumm** | Maîtres-ès-arts | *(Basse)* |
| **Jonas Hartkopf** | Maîtres-ès-arts | *(Basse)* |
| **Dietrich Leerschwulst**, Docteur en droit romain | | *(Basse)* |
| **Le doyen des Maîtres** | | *(Baryton)* |
| **Johann**, Bourgeois | | *(Baryton)* |
| **Un Héraut** | | *(Basse)* |
| **Un Prêtre** | | *(Basse)* |
| **Lénore** | (Mme BRUNET-LAFLEUR) | *(Soprano)* |
| **La Mère** | | *(Soprano)* |
| **Deux Esprits du Rève** | | *(Sopranos)* |

Ouvriers et Compagnons-fondeurs – Artisans et écoliers – Bourgeois et bourgeoises – Prêtres et confrères – Voix des cloches – Les esprits du Rève.

# LE CHANT DE LA CLOCHE.
## Das Lied von der Glocke.

Version allemande de F. CLEMAR. Poëme et Musique de VINCENT D'INDY.

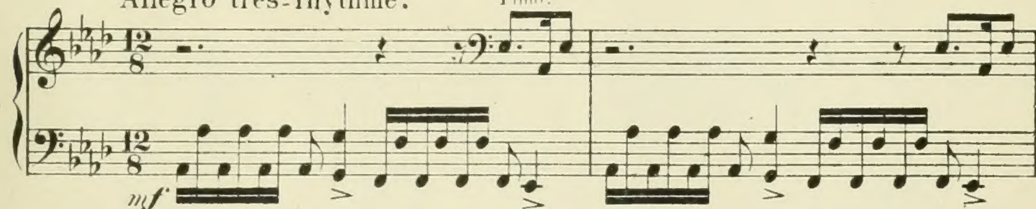
Le lieu de la scène est dans une ville libre du nord de la Suisse, entre l'Aar et le Rhin.— Fin du XIVe et commencement du XVe Siècle.

*Die Handlung spielt in einer Freistadt der nördlichen Schweiz, zwischen Aar und Rhein, gegen Ende des XIVten und zu Anfang des XVten Jahrhundert.*

## PROLOGUE.

Le logis de Wilhelm, maître fondeur.— Une grande pièce éclairée par de profondes fenêtres en ogive; à gauche, une ouverture donnant sur la chambre de fonte d'où s'échappent de rouges lueurs.— Maître Wilhelm, dont la longue barbe blanche se détache sur les sombres vêtements de travail, observe ses ouvriers qui se livrent aux derniers préparatifs avant le coulage.— La nuit vient.—

*Die Wohnung Wilhelms des Glockengiessers.— Ein grosses Gemach durch hohe Bogenfenster erhellt; links, der Eingang in die Giesserei aus der rother Flammenschein dringt.— Wilhelm, dessen langer weisser Bart lebhaft mit seiner dunklen Kleidung contrastirt, beobachtet seine Arbeiter, die mit den letzten Vorbereitungen zum Gusse beschäftigt sind.—Die Nacht bricht ein.—*










Paris, J. Hamelle, Editeur, 22 Boulevard Malesherbes.
J. 2438 H.

-pez les grands pins des fo-rêts. Com-pa-gnons Oh-hei!
*bei, ihr Ge-sel - - - len, die Fich-te ge-fällt Her-bei!*

-pez les grands pins des fo-rêts. Com-pa-gnons Oh-hei!
*bei, ihr Ge-sel - - - len, die Fich-te ge-fällt Her-bei!*

Oh - hei! compa-gnons! Oh - hei! compa-gnons!
*Ge - sel - - len,her-bei! Ge - sel - - len,her-bei!*

Oh - hei! compa - gnons! Oh - hei! compa-
*Ge - sel - - len,her - bei! Ge - sel - - len,her-*

A

*f*

Oh! oh -
*Her - - bei! Her -*

-gnons! Oh - oh! oh -
*bei Her - bei! Her -*

*lourdement*

hei!
*hei!*

hei!
*hei!*

Mé - lan-gez l'é-tain
*Auf gu - te Mi - schung*

Mé - lan-gez l'é-tain
*Auf gu - te Mi - schung*

ff

f

et le cui - - vre, Le moule at-tend, te-nez vous prêts, com - pa - gnons! Oh-hei!
*lasst uns se - - hen. Es harrt die Form die sie er-hält. Frisch an's Werk herbei!*

et le cui - - vre, Le moule at-tend, te-nez vous prêts, com - pa - gnons! Oh-hei!
*lasst uns se - - hen. Es harrt die Form die sie er-hält. Frisch an's Werk herbei!*

Oh - hei! compa - gnons! Oh - hei! compa - gnons!
*Ge - sel - len,her - bei! Ge - sel - len,her - bei!*

Oh - hei! compa - gnons! Oh - hei! compa -
*Ge - sel - len,her - bei! Ge - sel - len,her-*

Oh! oh -
*Her - bei! her -*

- gnons! Oh! oh -
*bei! Her - bei! her -*

B

oh! oh - oh! oh! -
*bei! her - bei! her -*

oh! oh - oh! oh! -
*bei! her - bei! her -*

- hei!
*bei!*

- hei!
*bei!*

*ff*

*f*

Timb.

*mf*

*molto dimin.*

WILHELM.

*Récit.* *a tempo*

Ma derniere œuvre est à son ter - me;
*Mein letz-tes Werk wär' bald voll - bracht;*

C

*suivez* *a tempo*

*p*

*pp*

*Récit.* *a tempo*

Mes compa-gnons, ro-bus-tes et puis-sants, Bri-se-ront dès de -
*Mei-ne Ge-sel-len rü-stig und ge-wandt, sprengen mor - gen mit*

*p* *a tempo*

*pp*

Andante.

- main le mou - le qui ren - fer - me Ma bel - le Cloche aux sons re-tentis -
*sich'rer Hand die Form, und frei er-steht mei - ne Glo - cke aus der Erde*

Vns.

*dolce*

Basses

*un peu marqué*

Il vient s'appuyer à une haute table sur laquelle est une lampe de cuivre, posée à coté d'un grand manuscrit ouvert et de divers instruments d' alchimie.
*Wilhelm, in gebückter Stellung über einen hohen Tisch gelehnt, auf dem eine kupferne Lampe brennt. Neben derselben liegen ein grosses aufgeschlagenes Manuscript und verschiedene alchimistische Instrumente.*

Allegro. (come I°)

- sants.
*Nacht.*

*mf marqué* *cresc.* *f* *dimin.*

Andante molto moderato.

De la mort je sens les ap - pro-ches...
*Schon fühl' ich des To - des Nahn...*

Bn. *sfz* Htb. *sfz* Altos *très-soutenu et expressif* *p* Cors

Mais a-vant de par - tir pour le monde in-con - nu, Je veux revoir en-
*Doch wollt einmal noch e - he ich schei-de für je - ne un-be-kannte*

Un peu plus vite.

- cor ces ins - tants où les clo - - ches Ont in-flu-é sur ma
*Well, an meinem Gei - ste vor-ü-ber zieh'n, all' ihr Momente, wo der*

D I. Vn. solo *p* 4. Vcelles

vie et m'ont sou-te - nu Par de gais tin-tements ou
*Glocke Ton zu mir sich ge - sellt; sich zu Freud wie tiefem Lei - de*

*poco cresc.* *poco f* *dimin.*

par de doux re-pro - - ches. Bap-
*treu - lich mir zu - ge-sellt.*

*dimin.* Fl.

Même mouvement.

-tè-me... A - - mour...
*Taufe... Lie - be...*

E *pp* Quat.

Plus vite. Andante molto moderato.

Vic - toi - re.... Et toi... lugu-bre nuit...
*Tri - umph... Und du... o düst're Nacht...*

Tromb. *mf* *sf* *espr.* Hb. et C. angl.

Ped. *

Où je pleu - rai ma bel-le fi-an - cé - e; Pas-sez devant mes
*in der ich dich, mein holdes Lieb be - wein - te; Vo - rü - ber zieht an*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

*vibrato*

yeux… tableaux d'un jour qui fuit… Je vous é - vo - que!
*mir… Ge-bild' entfloh' - ner Zeit, lasst euch beschwö - ren!*

*p* Alt. et Vel. — Cl. Bns. — Htb. — *poco più f* — Cors Tromp. — *molto cresc.*

Il fait un long geste d'évocation: la lampe s'éteint et la pièce reste plongée dans l'obscurité.
*Er macht ein Zeichen der Beschwörung: die Lampe erlischt und das Gemach bleibt in Dunkelheit.*

*a tempo*

A vous ma der - niè - re pen-sée!
*Erscheint mir ein al-lerletz-tes - mal!*

3 Tromb. *ff*

*a tempo* F *suivez* *ff* *f*

*cresc.* *sffz*

*cresc.* *ff* *molto dimin.* *p* *sempre dimin.* *pp*

Des nuages passent devant la scène et ne se dissipent que sur la décoration suivante.
*Wolken ziehen über die Bühne.*

Vons. *sempre ppp*

*suivez sans interruption*

# 1er TABLEAU. — LE BAPTÊME.
## Erster Aufzug. — Die Taufe.

Une place. — Au fond, une église gothique à porche en saillie. — La foule bariolée est rassemblée sur la place et le cortège du baptême se déroule peu à peu au milieu des bourgeois recueillis et attentifs.

*Ein Platz. — Im Hintergrunde, eine gothische Kirche mit vorspringendem Portal. — Die bunte Menge ist auf dem Platz versammelt und man sieht den Zug einer Taufe sich inmitten der andächtigen und aufmerksamen Menge langsam entfalten.*







Les nuages qui masquaient la scène, se dissipent.
*Die Wolken die die Bühne eingehüllt, zertheilen sich.*




LES GENS DU BAPTÊME.
*DIE TAUFGÄSTE.*










(Le rideau s'ouvre.)
*(Der Vorhang geht auf.)*



cloche a sa - lu - é par ses accents jo - yeux L'en - fant que l'on porte au bap -
*Glocke mit der Freu - de Fei - erklang begrüsst das Kind das zur Tau - fe sie*

cloche a sa - lu - é par ses accents jo - yeux L'en - fant que l'on
*Glo - cke mit der Freu - de Fei - erklang be - grüsst das Kind das zur*

cloche a sa - lu - é par ses accents jo - yeux L'en - fant que l'on porte au bap -
*Glocke mit der Freu - de Fei - erklang begrüsst das Kind das zur Tau - fe sie*

H

- tê - me; Aux bai - sers de cel - le qui t'ai - me
*tra - gen. Hol - der Knab', er - wach' aus deinem Schlummer,*

porte au bap - tê - me; Aux bai - sers de cel - le qui t'ai - me
*Tau - fe sie tra gen. Hol - der Knab', er - wach' aus deinem Schlummer,*

- tê - me; Aux bai - sers de cel - le qui t'ai - me
*tra - gen. Hol - der Knab', er - wach' aus dem Schlum - mer,*

Bel en - fant, ou - vre tes doux yeux; Ah! bel en - fant, ou - vre tes doux
*Lie - bend war - ten wir dein. Ja! Lie - bend war - ten wir*

*pp*

Bel en - fant, ou - vre tes doux yeux; bel en - fant, ou - vre tes doux
*Aus den Schlum - mer, süss er - wach'; Lie - bend war - ten wir*

*pp*

Bel en - fant, ou - vre tes doux yeux; bel en - fant,
*Hol - der Knab', aus deinem Schlummer süss er - wach';*

*pp*

*dolce*

*pp*

yeux, tes doux yeux, Aux bai - sers de cel - le qui t'ai - me,
dein. hol - der Knab', aus dem sü - ssen Schlummer er - wa - che,
yeux, tes doux yeux, Aux bai - sers de cel le qui t'ai - me,
dein. hol - der Knab', aus dem sü - ssen Schlummer er - wa - che,
ou - vre tes doux yeux, tes doux yeux, Aux bai - sers de cel - le qui t'ai - me,
hol - der Knab', hol - der Knab', aus dem sü - ssen Schlummer er - wa - che,
espr.
Ped.
più f poco rallent. a tempo
Aux bai - sers de cel - le qui t'ai - me. Tes
lie - bend wir dei - ner war - ten. Dein
più f
de cel - le qui t'ai - me.
lie - bend dei - ner wir war - ten.
più f
Aux bai - sers de cel - le qui t'ai - me. Tes
lie - bend wir dei - ner war - ten. Dein
poco rallent. a tempo
I
espr.
dimin.
mf
yeux, purs comme le ciel mê - me, Brillent d'un é - clat ra - di - eux:
Aug', rein wie der Himmel selbst, in strah - lendem Lich - te er-glänzt.
Ou - vre tes yeux,
Hol - der Kna - be,
yeux, purs comme le ciel mê - me, Brillent d'un é - clat ra - di - eux:
Aug', rein wie der Himmel selbst, in strah - lendem Lich - te er-glänzt.
p

pp
Bel en-fant, ou-vre tes doux yeux, tes doux yeux, Aux bai-
lie-bend war-ten wir dein, hol-der Knab', aus dem
pp
Bel en-fant, ou-vre tes doux yeux, tes doux yeux, Aux bai-
lie-bend war-ten wir dein, hol-der Knab', aus dem
pp
Bel en-fant, ou-vre tes doux yeux, tes doux yeux, Aux bai-
hol-der Knab', hol-der Knab', aus dem sü-ssen

Fl. Cors.
pp
Vons.

slargando
più f
a tempo
-sers de cel-le qui t'ai-me. Aux baisers de cel-le qui t'ai-me!
sü-ssen Schlummer er-wa-che, lie-bend wir dei-ner war-ten.
più f
-sers de cel-le qui t'ai-me, De cel-le qui t'ai-me!
sü-ssen Schlummer er-wa-che, lie-bend dei-ner wir war-ten.
più f
-sers de cel-le qui t'ai-me, Aux baisers de cel-le qui t'ai-me!
Schlummer sanft er-wa-che, lie-bend wir dei-ner war-ten.

J
slargando
a tempo
poco cresc.
f

Le Cortège entre dans l'église. — La foule restée sur la place cause à voix basse.
*Der Zug begibt sich in die Kirche. — Die Menge die auf dem Platz zurückgeblieben, überlässt sich stillen Gesprächen.*

p
Clar.

dimin.

LA FOULE.
*DAS VOLK.*

Même mouvement mais très-calme.

12 1ers Sop.

Ou - - - vre tes yeux à ——— la lu -
*Schliess' auf dein Aug' ro - - - si - gem*

12 2ds Sop.

Ou - - - vre tes yeux à ——— la lu -
*Schliess' auf dein Aug' ro - - - si - gem*

12 Ten.

Ou - - - vre tes yeux à la lu -
*Schliess' ——— auf dein Aug' ro - - si - gem*

Même mouvement mais très-calme.

Vons.

*p* Fl. Cors. Hrp.

- miè - - re Ver - meille ain - si que ton corps est ver - meil.
*Licht, Dei - - ner zar - - ten Wan - - gen Ro - sen gleich,*

- miè - - re Ver - meille ain - - si que ton corps est ver - meil.
*Licht, Dei - - ner zar - ten Wan - - gen Ro - sen gleich,*

- miè - - re Ver - meille ain - si que ton corps est ver - meil.
*Licht, Dei - - ner zar - - ten Wan - - gen Ro - sen gleich,*

*dimin.*

Et que ce jour, que ce jour mati - nal,
*Schliess' auf dein Au - - ge dem jun - gen Tag,*

Et que ce jour, que ce jour mati - nal,
*Schliess' auf dein Au - - ge dem jun - gen Tag,*

Et ——— que ce jour, que ce jour mati - nal, En
*Schliess' ——— auf dein Au - - ge dem jun - gen Tag, In*

K

*p*

poco rall.

en sa splendeur pre-miè - re, T'é - veil - le dou-ce-ment de ton
*In sei-nem er - sten Glan - ze, Und sanft aus deinem sü - ssen*

en sa splendeur pre-miè - re, T'é - veil - le dou - cement
*In sei-nem er - sten Glan - ze, Und sanft aus dei - nem sü -*

sa splen - deur pre - miè - re, T'é - veil-le dou-ce - ment de ton
*sei - nem er - sten Glan - ze, Und sanft aus dei-nem sü - ssen*

poco sfz — poco rall. — dimin.

a tempo

jeu - ne som - meil.
*Schlum - mer er-wach'.*

de ton jeu-ne som-meil.
*- ssen Schlummer er-wach'.*

jeu - ne som - meil.
*Schlum - mer er-wach'.*

Aux ho - ri-zons loin -
*Ob schwarz, ob hei - ter*

a tempo — Harm. — *p sostenuto* — L — *p*

Aux ho - ri - zons lointains flot - tent en - co - re Tes des -
*Ob schwarz, ob heiter dein Loos. Ver-borgen in der Zei-ten Schoos, Es*

Aux ho - ri - zons loin tains du temps flot - tent en - co - re Tes des -
*Ob schwarz, ob hei - ter dein Loos. Es ruht ver-bor-gen in der*

- tains aux ho - ri - zons du temps flot - tent en - co - re Tes des -
*Tief liegt noch ver-bor - gen. Tief ___ in der Zei-ten Schoos Dein*

dolce — poco più f

Ped. * Ped. *

-tins, som - bres ou se - reins; En a - do -
*ruht ver - bor - gen ruht dein Loos. An - be - tend*

-tins, tes des - tins, som - bres ou se - reins; En a - do -
*Zei - - - ten Schoos, Ver - borgen ruht dein Loos. An - be - tend*

-tins, som - - - bres ou, se - reins;
*Loos, ru - - - het noch dein Loos.*

-rant le vrai Dieu, le Dieu que j'a - do - re. Tu craindras le Dieu que je crains.
*ihn zu dem ich mich er - he - be, Mögst du wie ich auch gottes - fürch - tig sein.*

-rant le vrai Dieu, le Dieu que j'a - do - re, Tu craindras le Dieu que je crains.
*ihn zu dem ich mich er - he - be, Mögst du wie ich auch gottes - fürch - tig sein.*

Tu crain - dras le Dieu que je crains. En a - do -
*got - - tes - - fürch - - tig Mögst du sein. An - be-tend*

M

Le cortège sort de l'église.— Les prêtres, suivis de leurs acolytes et escortés de deux porte-cierges, s'arrètent sous le porche et entonnent le Credo d'une voix forte.— La foule entière, groupée sur la place, s'agenouille aussitot et répond: Credo.

*Der Zug verlässt die Kirche.— Die Priester gefolgt von ihren Akolythen und in Begleitung zweier Kerzen-Träger, bleiben unter dem Portal der Kirche stehen und stimmen mit lauter Stimme das Credo an.— Die ganze Volksmenge die auf dem Platz gruppirt, fällt auf die Knie und antwortet: Credo.*

En a - do - rant le vrai Dieu que j'a - do - re, Tu craindras le
*an - - be-tend ihn zu dem ich mich er - he - be, Mögst du got - - tes-*

En a - do - rant le vrai Dieu, Tu crain - dras le
*Mö - - gest du got - - tes - fürch - tig sein, stets got - tes -*

-rant le vrai Dieu, le Dieu que j'a - do - - re, Tu crain dras le Dieu que je
*ihn zu dem ich mich er - he - be, Mögst du wie ich stets got - tes - fürch - tig*

mf

à 24 *pp*

Dieu que je crains.
*fürch - tig sein.*

Cre - do in u - num De - - -

Dieu que je crains.
*fürch - tig sein.*

Cre - do in u - num De - - -

crains.
*sein.*

Cre - do in u - num De - - -

à 12 *p*

in u - num

LES PRÊTRES.
*DIE PRIESTER.*

12 Basses. *ff*

Cre - - do in u-num De - - um in u - num

N

Htb. Bas. *p* Tromb. *sostenuto*

Un peu plus lent.

*poco rall.*

Les prêtres rentrent dans l'église dont les portes se referment.— La foule s'écarte alors et livre passage à la mère qui s'avance à pas lents, en tenant son enfant entre ses bras et s'arrête au milieu de la place.

*Die Priester treten in die Kirche zurück.— Die Thüren schliessen sich.— Die Menge theilt sich um der Mutter Platz zu machen, die, mit dem Kind auf dem Arm langsamen Schritts bis zur Mitte vordringt.*

um.

um.

um.

De - - - - - um.

De - - - - - um.

Un peu plus lent.

*poco rall.*

*p* Vns. *dimin.* *m.g.*

LA MÈRE. *DIE MUTTER.*

O

3 Flûtes

*p*

Crois, doux Wilhelm, aux bel-les vi-sions De mon
*Trau, Wilhelm, trau, den schönen Vi-si-o - nen*

à - me tendre et chré - tien - ne;
*mei-ner lie - benden See - le, trau.*

Vons.

Que l'es pé-ran-ce te sou-tien - ne Au mi-
*Mö-ge dich Hoffnung stets ge-lei - ten auf des*

3 Fl.

*poco rit.* *a tempo*

Elle s'avance encore, suivie par les gens du baptême.
*Immer vorwärts schreitend, von den Taufgästen gefolgt.*

- lieu des il-lu-si - ons.
*Lebens trügerischer Bahn.*

*poco rit.*

P *a tempo*

Quat.

*sost.*

*espr.*

*espr.*

Ai - me les choses é - ter - nel - les, a -
*Lie - be was unvergänglich, e-wig besteht, denn*

3 Fl.

Cor.

- mère est la ré - a - li - té, Et vis dans un songe en-chan -
*bit - ter ist die Wirklich - keit, und leb' wie in se - li-gem*

Q

*pp* Vons.

La Mère.

rallent.

-té, De mes ca-res-ses ma-ter-nel-les, de mes ca-resses mater-
*Traum, von deiner Mut-ter Küssen einge-wiegt. Leb' wie im se-ligem*

24 2ds Sop. et Contr.

f

La
*Die*

rallent.

Cl. et Fl.

sfz

Cor. Bn.

Ier Mouvement.

-nel - - - les.
*Traum.*

Contraltos.

Cloche a sa-lu-é par ses ac-cents jo-yeux L'en-fant que l'on porte au bap-
*Glo-cke mit der Freu-de Fei-erklang begrüsst das Kind das zur Tau-fe sie*

Ier Mouvement.

p

Crois, doux Wilhelm, aux bel-les vi-si-ons De mon a - me tendre et chré-
*Trau, Wilhelm, trau, der schönen Vi-si-on meiner lie-benden gläu-bi-gen*

-tê-me.
*tra-gen.*

pp Quat.

La M.
-tien - - ne. Que l'espéran-ce te sou-
*Se - le. Möge dich Hoffnung stets ge-*

24 Sop. I

24 Sop. II
Clo - - ches, tin - tez!
*Tönt, Glo - - cken, tönt!*

24 Tén. *f*
Clo - ches, tin-tez! tin - tez jo - yeu - se-ment! Clo - ches, tin-
*Freu - de verkün - dend, Glo - - cken erklingt! Glo - cken, er-*

24 Bass. *f*
Clo - ches, tin - tez! tin - tez jo - yeu - se-ment!
*Freu - de ver - kün - dend Glocken er - klingt, er - klingt!*

R
*p* *poco a poco cres -*

Le cortège se remet en marche.
*Das Gefolge setzt sich in Bewegung.*

-tien - ne Au mi - lieu des il - lu - si -
*lei - ten, auf des Le - bens trug - - vol - ler*

Be -

Bel - les cloches, tin - tez! tin - tez jo - yeu - se -
*Freu - dig Glocken er - klingt er - - klingt, und be -*

Tén. I.
-tez Clo - ches, tin - tez! tin - tez jo - yeu - se -
*klingt Glo - cken erklingt er - - klingt, und be -*

Tén. II.
-tez Clo - ches, tin - tez! tin - tez jo - yeu - se -
*klingt Glocken er - klingt er - - klingt, und be -*

Cloches, tin - tez! tin - tez jo - yeu - se -
*Glocken er - klingt er - - klingt, und be -*

*cen do* *f* *cresc.*

- ons!
Bahn!
Sop. I.
clo-ches sa-lu-ez par vos accents heureux L'en - fant que l'on porte au bap -
grüsset mit der Freu - de fei - er - lichem Klang, das Kind, das zur Tau - fe sie
Sop. II.
- ment et sa-lu-ez par vos accents heureux L'en - fant que l'on
grüsset mit der Freu - de fei - er - lichem Klang, das Kind, das zur
Tén. I.
- ment et sa-lu-ez par vos accents heureux L'en - fant que l'on porte au bap -
grüsset mit der Freu - de fei - er - lichem Klang, das Kind, das zur Tau - fe sie
Tén. II.
- ment et sa-lu-ez par vos accents heureux L'en - fant que l'on porte au bap -
grüsset mit der Freu - de fei - er - lichem Klang, das Kind, das zur Tau - fe sie
Bass.
- ment et sa-lu-ez par vos accents heureux L'en - fant que l'on
grüsset mit der Freu - de fei - er - lichem Klang, das Kind, das zur
Harm. et Hrp.
S
ff
Trb.
Sop. I.
- tê - me; Aux bai - sers de cel - le qui t'ai - me,
tra - gen. Hol - der Knab', er - wach' aus deinem Schlummer,
Sop. II.
porte au bap-tê - - me; Aux bai - sers de cel - le qui t'ai - me,
Tau - fe sie tra - - gen. Hol - der Knab', er - wach' aus dem Schlum - mer,
Tén.
- tê - me; Aux bai - sers de cel - le qui t'ai - me,
tra - gen. Hol - der Knab', er - wach' aus dem Schlummer,
Bass. I.
porte au bap-tê - - me; Aux bai - sers de cel - le qui t'ai - me,
Tau - fe sie tra - - gen. Hol - der Knab', er - wach' aus dem Schlummer,
Bass. II.
porte au bap-tê - me; Bel en - - fant,
Tau - fe sie tra - gen. Hol - der Knab',
8

Bel enfant, ouvre tes doux yeux, Bel enfant,
*lie - bend war-ten wir dein. Hol - der Knab',*

Bel en - fant, ou - vre tes doux yeux, ou - vre
*lie - bend wir dei - ner war - ten. Hol - der Knab', er*

Bel enfant, ouvre tes doux
*lie - bend war-ten wir*

Bel en - fant, ou - vre tes doux yeux, ou - vre
*lie - bend war - ten war - ten wir dein. Hol - der*

Ou - vre tes doux yeux, tes doux
*Hol - der Knab' aus sü - ssem Schlum-mer, sanft er -*

*mf*

ou - vre tes doux yeux, ou - vre tes doux yeux aux bai -
*Hol - der Knab', er - wa - che aus dei-nem sü - ssem Schlum - mer,*

tes doux yeux, tes doux yeux aux bai - sers de
*wach' aus dei - nem sü - ssem Schlummer, er - wach' aus dei-nem*

yeux, Ou - vre tes doux yeux aux bai -
*dein. Hol - der Knab' er - wach! Hol - der*

tes doux yeux, ou - vre tes doux yeux aux bai -
*Knab', er-wa - che sanft, er - wa - che sanft, aus dem*

yeux, Bel en - fant, ou - vre tes doux yeux aux bai -
*wach'. Hol-der Knab', sanft er - wa - che, sanft aus dem*

- sers de cel - le qui t'ai - me.
*lie - bend dei - ner wie war - ten.*

cel - - le qui t'ai - me.
*Schlummer, sanft er - wa - che.*

- sers de cel - - le qui t'ai - me.
*Knab', er - wach' aus deinem Schlummer.*

- sers de cel - le qui t'ai - - me.
*sü - ssem Schlummer er - wa - - che.*

- sers de cel - le qui t'ai - - me.
*sü - ssem Schlummer er - wa - - che.*

*sfz* *dimin.* *p*

*p*
Aux ho - ri -
*Was im - mer*

*p*
Aux ho - ri - zons loin - tains flot - tent en - co - re
*Tief in der Er - de Schoos Ruht noch dein Loos*

-zons lointains flot - tent en - co - - re Tes des-
*sei dein Loos, Es ruht noch in der Er - - de*

Aux ho-rizons lointains flottent en-co-re Tes des-tins, som-
*Tief in der Er-de Schoos Ruht noch dein Loos verborgen Tief verbor-gen*

tes des - tins.
*ruht dein Loos*

Aux ho-rizons lointains flottent en-co-re Tes des-tins, som-
*Tief in der Er-de Schoos Ruht noch dein Loos verborgen Tief verbor-gen*

cresc.

tins. En a - - do - rant le vrai
*Schoos Mögst du wie ich, mögst du*

-bres ou se-reins. En a-do-rant le vrai Dieu que j'a-do - re,
*dein Loos noch ruht. An - - betend ihn, zu dem ich mich er-he - be,*

En a-do-rant le vrai Dieu que j'a-do - - re,
*An - - betend ihn, zu dem ich mich er-he - - be,*

-bres ou se-reins. En a-do-rant le Dieu que j'a-do - - re, Tu crain-
*dein Loos noch ruht. Ihn an-be - tend, zu dem ich mich er-he-be,*

sfz p

Dieu, tu craindras le Dieu que je crains, En a-do-rant le vrai Dieu, le
*stets auch got - - tes - fürch - tig sein. An-betend ihn zu dem ich mich er-*

Tu crain - dras le Dieu que je crains, En a - - do -
*mögst wie ich du auch gottesfürch-tig sein. An-be - - tend*

Tu crain-dras le Dieu que je crains, En a-do-rant le vrai Dieu, le
*Mögst du got-tes-fürch - tig sein An-betend ihn, zu dem ich mich er-*

-dras le Dieu le vrai Dieu que je crains En a - do -
*mögst du got - - tes - fürch - tig sein, stets mögst du*

V

*più f*

Dieu que j'a-do - re, Tu crain-dras le Dieu que je crains, En a - - do -
*he - be, ihn, zu dem ich mich er- he - be, mögst du got - tes -*

- rant le vrai Dieu que j'a - do - re, Tu craindras le Dieu que je
*ihn, zu dem ich mich er- he - be, zu dem ich mich er- he - - be,*

Dieu que j'a - do - re, Tu crain-dras le Dieu que je crains En a - do -
*he - be, ihn zu dem ich mich er- he - be, Mögst du got - tes -*

- rant le vrai Dieu, Tu crain - dras, tu crain -
*got - - tes - fürch - - - tig sein. An - - betend*

*cresc.* -

*molto rit.*

- rant, en a - do - rant le vrai Dieu que j'a - do - re, Le Dieu que j'a -
*fürch - - tig sein, Mögst du stets, mögst du stets auch got - tes -*

crains, En a - do - rant le vrai Dieu que j'a - do - re, Le Dieu que j'a -
*mögst wie ich auch sein, Mögst du stets, mögst du stets auch got - tes -*

- rant le vrai Dieu que j'a - do - re le vrai Dieu, Le Dieu que j'a -
*fürch - tig sein mögst du stets mögst du stets auch got - tes -*

- dras le Dieu que je crains, En a - dorant le vrai Dieu, Le Dieu que j'a -
*ihn zu dem ich mich erhe - be mögst du stets mögst du stets auch got - tes -*

*molto rit.*

*f*

*a tempo*

- do - - - re. Hosan - nah!
*fürch - - tig sein.*

- do - - - re. Ho-san - nah!
*fürch - - tig sein.*

- do - - - re. Ho-san - nah!
*fürch - - tig sein.*

- do - - - re. Ho-san - nah!
*fürch - - tig sein.*

X

*a tempo*

Timb.

*ff* Tutti.

Cuivres.

Ped.

Ho - san - - nah! Ho -

Ho - san - - nah! Ho -

Ho - san - - nah! Ho -

Ho - san - - nah! Ho -

6 6

Ped. * Ped.

san - - nah! Ho - san - - - - - -

san - - nah! Ho - san - - - - - -

san - - nah! Ho - san - - - - - -

san - - nah! Ho - san - - - - - -

Y

ff

* Ped. * Ped. *

- nah!
- nah!
- nah!
- nah!
dimin.
mf
Cors.
dimin. sempre
La foule s'écoule peu à peu.– La place reste vide et le rideau se ferme.
*Die Menge verläuft sich.– Der Platz bleibt leer. Der Vorhang fällt.*
p
pp

# 2e TABLEAU – L'AMOUR.

## Zweiter Aufzug – Die Liebe.

La lisière d'un bois au printemps – Les arbres commencent à se couvrir de feuilles – Au second plan, une grande prairie conduisant en pente douce à la ville dont on aperçoit au loin les remparts hérissés de tours et de clochers – Tout à fait au dernier plan, de hautes montagnes dorées par le soleil couchant – Crépuscule du soir –

*Ein Waldessaum im Frühling – Die Bäume fangen an sich zu belauben – Im Mittelgrund eine grosse Wiese, die sich in leichter Neigung nach der Stadt hinzieht – In der Ferne sieht man die Wälle der Stadt mit ihren Thürmen und Glockenthürmen hervorragen. Ganz im Hintergrund die Berge von der untergehenden Sonne vergoldet – Abenddämmerung.*

C

pp Quat. seul

(Le rideau s'ouvre.)
*(Der Vorhang geht auf.)*

Entrent Wilhelm et Lénore appuyés l'un a l'autre — Ils se promènent lentement.
*Wilhelm und Leonore, zärtlich an einander geschmiegt, gehen langsam auf und nieder.*

Clar.
p Cors.
Clar.
Vcl.

poco a poco cres - cen - do

Vons.
D
Htb.
f
mf

WILHELM.
doux

Sui - vons tous deux ce frais sen - tier, Bor - dé d'a - canthe et de ver -
*Den lieb - li - chen Pfad hier las - se uns gehn, Den so viel Blu - men hold um -*

Clar.
Fl.
p e sempre dimin.
Cor.
p Quat.
Fl.

W.

-vei - ne: L'air est plus pur et de sa douce ha-
stehn. Rein sind die Lüf - te, Süss um-spielt ihr

E

poco sfz

p

-leine Ef - fleu - re tendre - ment le lys et l'é-glan-tier...
Hauch, Der schlan - ken Li - lie Kelch, Und wil - der Rosen Strauch.

Fl.

pp

Vel.

Lénore tressaille – Ils s'arrêtent. Mais pourquoi trembles - tu, Lé-
Leonore bebt – Sie bleiben stehen. Wie du zit - terst mein Lieb, was

sfz

p Cor.

Fl.

cresc.

Harm.

-no - re bien ai - mé - - - e?
ist dir Le - o - no - - - re?

F

Vns.

sfz

Altos

LÉNORE. LEONORE.

O mon Wil - helm!
O Wil-helm mein!

dimin.

pp Cors

pp Cl.

poco sfz

Allegretto non troppo.

L. Je suis tout a-lar-me-e... J'ai peur...
*mir ist Lange im Her-zen... die Furcht...*

p Quat.

L. De-main... de-main, les Métiers as-sem-
*dein Werk... wenn mor-gen die Zünf-te ver-*

L. -blés... Devant le peuple entier
G *eint* *vor dem ge-samm-ten Volk*

4 Cors

L. doi-vent nommer un maître...
*sich den Mei-ster zu wählen...*

Harm.

mf

Vel.

L. Ton oeu-vre, mon Wil-helm, est trop bel-le peut-
*Wenn, Wilhelm, dein Werk missfiel, weil zu vollkom-men viel-*

Quat.

Wilhelm entraine Lénore sur un banc de mousse d'où l'on découvre toute la vallée; il s'assied auprès d'elle et lui montre d'un geste noble et calme le paysage qui s'étend de l'autre coté du bois.

*Wilhelm zieht Leonore an sich und lässt sich mit ihr auf einer Moosbank nieder, von der man das ganze Thal übersieht – Mit edler, ruhiger Gebärde deutet er auf die Landschaft jenseits des Waldes hin.*

WILHELM. Andante tranquillo (come I°)

Folle en - fant! Re-garde, au loin dans la val-
*Thöricht' Kind. O sieh doch wie ferne im*

K

Hautb.

p pp

Quat.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped.

W. -lé - - - - e, La bru - me s'est a-mon-ce-
*Tha - - - - le der Ne - bel tief her-ab sich*

* Ped. *

W. -lé - e, Tout se tait, le so-leil dis-pa-rait tri-om-
*sen - ket. Al - les schweigt, und die Son - ne geht un - ter in*

W. - phant!
*Glut.*

L

mf Tutti ff Trb. f dim.

W. L'ombre enva-hit dé-ja les ci-mes en-flam-
*Schatten schon umzieh'n der Ber - ge flammende*

Vons.

p pp sempre pp

Ped. * Ped. *

W.

-mé - -es Et de la plaine, ain-si que d'un vaste encen-
Gi - pfel und aus der Eb - ne steigen süsse Düf - te gleich

dim.

-soir. Mon - tent aux cieux des sen - teurs em - bau - mé - es...
Weih - rauch von des Herrn Al - tar auf zum Him-mel.

M Fl.

p

pp très-calme

rallent. - - - - - - - - Plus lent.

Sur nous s'é - tend le grand cal-me du soir...
Um uns er - gie-sset sich A - bendruh'...

3 Fl.

sempre più dimin.-

ppp

3 Clar.

ppp

Cor.

3 Vns.

sempre ppp

Il se lève.
Er erhebt sich.

C'est ain-
Sol - cher

sf

W.
-si que tran - quille et l'âme au ciel ra - vi - - e, L'Ar-
Ru - he, die See - le zum Him - mel ent - rückt, bedarf der
N
Quat.
p
Ped. à chaque accord.
W.
-tis - -te fait son oeuvre___ et le res - - te n'est rien...
Künst - ler für sein Werk, und al - les And' - re ist ihm Nichts...
poco a poco cres-
W.
L'Art et l'A-mour é - clai-rent seuls ma vi - - e, Je
Kunst nur und Lie - - be schmücken mein Le - - ben O
cen - - do
O
Ped.
W.
t'ai - - - - me. ma Lé - - no - - - -
theu - - - - re Le - - - - o - - no - - - -
sfz
Ped. Ped. Ped.

*poco rit.*

W.

-re! je t'aime, ô mon u - ni - que

*re! ich lieb' dich, du mein ein - zig'*

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻

*a tempo*

W.

bien!

*Gut!*

P

Clar.

*p*

*p*

*f marque*

Altos

Lénore, transportée, se jette dans les bras de Wilhelm.

*Leonore wirft sich entzückt in Wilhelms Arme.*

*cres - cen - do molto*

Allegro non troppo.

Q

*ff* Tutti

*p*

*ff*

Cl. basse

Ped. ✻ Ped. ✻

LÉNORE: *LEONORE.*

Ah! cher a-mant re -

*O sü - sses Wort! wieder -*

Cl.

Fl.

*p*

*sempre p*

Quat.

Ped. ✻ Ped. ✻

L.

-dis ce doux mot qui m'en-i- - - - vre
*ho-le dies Wort, das mich se- - -lig macht*

Ped. *

*suivez* *a tempo*

L.

"Je t'ai-me"... Oui! je
*„Dich lieb' ich"... Ja, ich*

R

*a tempo*

*f* *p espr.* *f*

Ped. *

Un peu plus vite.

L.

t'ai - me, je t'aime et me lais - se char-mer. Je t'a -
*lieb' dich, ich lie-be dich, bin dein auf im-mer-dar, bin*

Clar. Htb.

*p*

*trés-retenu. a tempo*

L.

-do - re, heu-reu - se de vi - vre; O bien-aimé!
*glücklich zu lieben und zu le - ben. O, theurer Schatz.*

*suivez* *a tempo*

*p* Clar.

Ped. *

très-retenu. a tempo
L.
O bien-ai-mé! Par - tout je veux te sui - vre, Au de-
O Heissgelieb - - ter! Ü- - berall will ich dir fol - gen, bis in den
suivez à tempo
fp
Vcells.
Ped.
riten.
-là de la mort je veux en-cor t'ai-mer!
Tod, in al - le E- - wig-keit bleib' treu ich dir!
poco cresc.
Elle s'arrête tout à coup.
Sie hält plötzlich inne.
fp
mf
2 Clar.
Adagio.
La mort... Ah!... cet-te
Der Tod... Ach! diese
2 Clar.
Fl.
S
p
pp
Cors (sons bouchés)
nuit un rê - ve m'a trou-blé - e... Je te vo-
Nacht ein bö - ser Traum mich schreckte... Ich sah dein
poco cresc.
dim.

Plus vite.

L.

-yais... la fou-le rassem-ble-e. Jo-yeu- -se, t'acclamait par de no-bles trans-
*Bild... versammelt war das Volk, und ju-belnd rief es in ed-ler Begeist'rung dir*

*p* 4 Cors. *cresc.*

Adagio (come I°)

L.

-ports... Nous étions sé-pa-rés... Et
*zu... Wir waren ge-trennt... und*

*sfz* *p* Altos. *pp* Cl.

L.

moi... tris-te, in-qui-è-te,
*ich... trau-rig, voll Un-ruh', ich*

T *cres - - cen - - do*

L.

Je te ten-dais les bras... Mais... soudain, sur ma tê-te Len-tement descen-
*sucht' dich zu er-fassen... Doch... umsonst! auf mein Haupt herab senkt' sich*

Fl. *sfz* *pp* Quat. pizz.

L.

dit le long voi - le des morts!
*lang - sam der Schlei - er des Tod's!*

Wilhelm la reprend entre ses bras.
*Wilhelm zieht sie von neuem zärtlich an sich.*

2 Htb. 4 Clar.

Vons.

*poco sf*

*p*

*molto cresc.*

Allegretto.

WILHELM.

Loin de nous la noi - re tris - tes - - - - se! Bien
*Fort mit die-sen schwarzen Ge - dan - - - ken! Hin-*

*espr.*

Harm.

*f p*

W.

loin ce rê - ve men - son - ger! Ras - su - re - toi, ras - su - re -
*weg die Trugge-bil-de des Traums! Sei oh - ne Sorg', ganz oh - ne*

LÉNORE.
*LEONORE.*

Ah! lais - se mon
*Oh! hör'auf mei-nes*

WILHELM.

toi chè - re maî - tres - - se...
*Sorg' um uns're Tren - nung.*

Elle l'entraine sur le banc de verdure.
*Sie führt ihn zur Moosbank zurück.*

U

*p*

LÉNORE.
*LEONORE.*

coeur parler! Laisse mon re - gard___ dou - ce - ment dans tes
*Her - - zens Stimme, lass mei - nen Blick sich sanft und tief dir*

p

L. yeux se plon - ger...
*sen - ken in's Aug'...*

LÉNORE.
*LEONORE.*

Un peu plus lent.

p

Que mon âme à ton
*Mög' mei - ne See - - le der*

WILHELM.

p

Que___ mon
*Lass___ mei - ne*

poco rit.

dim.

Un peu plus lent.

Cl.

pp

L. âme u - ni - - - - e Par un ser - ment___ par un ser -
*Dei - nen ver - eint___ durch ei - nen Schwur den Nichts, den*

W. âme___ à ton âme u - ni - - - e Par un ser -
*See - - - le der dei - nen ver - ei - - - net durch ei - nen*

L.
-ment que rien ne peut bri - ser, Que mon
*Nichts zu brechen je ver - mag, Mög' mei-ne*

W.
-ment que rien ne peut bri-ser, Que mon
*Schwur, den Nichts mehr brechen kann lass mei-ne*

*sfz* V

L.
âme à ton âme u-ni-e, Goû-te la douceur
*See - le der Dei - nen ver-eint, schwelgen in Won - ne*

W.
âme à ton âme u-ni-e, Goû-te la douceur
*Seel' der Dei-nen auf im-merdar ver-eint, auf im-mer-dar vereint,*

Quat.
*p mais soutenu* *pp*
Ped. *

L.
in - fi - ni - e, Goû-te la douceur in - fi - ni - e
*an die-sem Tag, schwelgen in himm-li - scher Won - ne,*

W.
in-fi-ni - e, Goû-te la douceur in - fi - ni - e
*an die - sem Tag schwelgen in himm - lischer Won - ne,*

*sfz* *dim.*

*poco rit. - - - a tempo, mais plus lent.* *sempre rallent. -*

L. D'un a-moureux bai-ser! O ___ pur a-mour!
*in ei-nem Lie-bes-kuss! O ___ rei-nes Glück!*

W. De ton chas-te bai-ser! O pur a-mour!
*in ei-nem Lie-bes-kuss! O rei-nes Glück!*

*poco rit. - - - a tempo, mais plus lent.* X *sempre rallent. -*

Clar. *p* Fl. Vcns. *pp* *pp*

Plus lent.

L. Lan-gueur douce et tran-quil-le...
*O ___ se-lig' Ver-ges-sen!..*

W. Lan-gueur douce et tran-quil-le...
*O ___ se-lig' Ver-ges-sen...*

Ils restent un moment enlacés — La nuit est presque tombée.
*Sie verharren einen Augenblick in zärtlicher Umarmung — Es ist schon dunkel geworden.*

Plus lent.

Htb. *pp* *ppp* Vcns.

WILHELM.

Une cloche lointaine sonne l'Angelus.
*In der Ferne ertönt das Angelus.*

Mais.. é-cou-te...
*Doch, horch!*

Piano et Flûte. *pp* *sfz* *sfz* *sfz* Vcles. *ppp*

W. C'est l'Ange-lus... Bien-tôt ___ on va fer-
*Es ist das Angelus... Bald ___ werden die*

*pp* *sfz* *sfz* *sfz* Htb. et Clar. *ppp*

W.

-mer les por - - tes de la vil - le... Ton père doit t'at - ten-dre, ô bien ai -
*Tho - re der Stadt geschlossen. Zu Hause wird der Va - ter auf dich*

*sfz* *sfz*

W.

-mé - - e, Il faut par - tir...
*war - ten... Wir müs-sen gehn!*

*ppp* Vous. soli

*sfz*

Lénore se relève brusquement et s'adresse à la plaine déjà plongée dans l'obscurité.
*Leonore erhebt sich plötzlich und, nach der schon in Dunkel gehüllten Ebene gewandt:*

LÉNORE.
*LEONORE.* A - dieu ___ nuit a - mou - reu - se! A -
*Leb' wohl ___ du Nacht der Lie - be! Lebt*

ribrato

Z

Fl.

*pp*

Piano

L.

-dieu, chè - re val - lé - e... A - dieu ___ rêve ___
*wohl, ihr trau - ten Flu - ren... Leb' wohl, ___ leb'*

Clar.

L.

suivez a tempo

___ en-chanteur!... Je pleure, et je suis bien heu - reu - se...
*wohl, holdseel'ger Traum! Ich wein', und bin doch ü - berglücklich...*

suivez a tempo

Andante tranquillo.

riten.

Ren - - trons Wil - helm...
*O Wilhelm, nun fort von hier...*

Vons. riten. Irs Vons. Fl.

pp sempre PP très-doux

ren - trons. je n'ai plus peur...
*Komm, nun ist mir nicht mehr bang...*

AA

Fl. Cors. p

Ils reprennent leur promenade et se per- -dent tous deux dans la nuit.
*Sie gehen fort und verschwinden in der Dunkelheit.*

3 Clar. cresc. poco sfz dimin. Clar. solo espr. PP Quat.

(Le rideau se ferme.)
*(Der Vorhang schliesst sich.)*

sfz dimin. molto

ppp perdendosi

# 3e TABLEAU — LA FÊTE.
## Dritter Aufzug — Das Fest.

La place du marché — A droite, le logis de Wilhelm; à gauche, l'hotel de ville, vieux monument roman orné d'un large et massif perron; au milieu de la place, plusieurs puits à grilles de fer ouvragé et une fontaine de pierre entourée de gazon; au fond, un entrecroisement de rues étroites.

La foule, en habits de fête, chante et danse dans tous les coins de la place

Un large espace gardé par des archers en hoqueton de cérémonie, reste libre devant le perron de l'hotel de ville.

*Der Marktplatz — Rechts, die Wohnung Wilhelms; links, das Rathhaus, altes Gebäude in romanischem Styl mit grosser steinerner Freitreppe; inmitten des Platzes mehrere von fein gearbeiteten Gittern eingeschlossene Brunnen und ein steinerner Springbrunnen von Rasen umgeben; im Hintergrunde kreuzen sich mehrere enge Gassen.*

*Die Menge, festlich gekleidet, singt und tanzt an allen Ecken und Enden.*

*Ein grosser Raum vor dem Aufgang zum Rathhaus bleibt frei, bewacht von Bogenschützen in Gala.*

Allegro giocoso.

PIANO. *f* Vcelles.

(Le rideau s'ouvre) *(Der Vorhang geht auf.)*

*f* Cors

LE PEUPLE. *DAS VOLK.*

Sop. I. Sop. II. Tén. Bass.

Sop. II: Les clo - ches son - nent, les clo - ches son - nent, Les clo - ches son - nent à tou - te vo -
*Ju - belnd er - klin - get, ju - belnd er - klin - get, ju - belnd er - klin - get der Glo - cken Ge -*

Bass: Les clo - ches son - nent, les clo - ches son - nent. Les clo - ches son - nent à
*Ju - belnd er - klin - get, ju - belnd er - klin - get, ju - belnd er - klin - get der*

Sop. I: Les clo-ches son-nent à tou-te vo-lé - e, Ho ohé ho ohé
*Jubelnd erklinget der Glocken Ge-läu - te,*

Tén.: Les clo-ches son-nent à
*Jubelnd erklin-get der*

A

ho ho ho! Sonnez cymbales et chansons, Ho, ho ohé ho ohé
*Er - tö-net ihr Cym-beln schallet ihr Lie - der*

-lé - - e, Sonnez cym - - ba - - les et chan - -
*läu - - te Er - tönt ihr Cym - -beln, schallt ihr*

tou-te vo-lé - e, Ho ohé ho ohé ho ho ho! Son - nez cym-ba - les
*Glocken Ge-läu - te Er - tö-net ihr Cym-beln,*

tou - - te vo lé - - e, Son - nez cym - - ba - - les
*Glo - - cken Ge - läu - - te Er - tönt ihr Cym - -beln*

ho ho ho! Tou - te la ville est i - ci ras - sem - blé - e. Les
*Al - les ver-sam-melt zum Fe - ste sich heu - te,*

sons: Tou - - te la ville est ras - sem -
*Lie - - der! Al - - les ver - eint zum Fest' sich*

et chan-sons, Ho ho ohé ho ohé ho ho ho!
*schallet ihr Lie - der*

et chan - - sons: Tou - te la ville est - ras - sem -
*schallt ihr Lie - - der! Al - les ver - eint zum Fest' sich*

dan - - ses fou - - lent les ga - zons, Ho ohé ho!
*Wiegt im Tanz sich auf und nie - der*

- blé - e, Les dan - - ses fou - - lent les ga - zons ohé ho!
*heu - - te, Wiegt im Tanz sich auf und nie - der. Ho!*

Tou - te la ville est i - - ci ras - sem - blé - e. Les dan - - ses fou - lent
*Al - les ver - sam - melt zum Fe - ste sich heu - te wiegt im Tanz sich*

- blé - e, Les dan - - ses fou - - lent les ga - zons, Ho ohé
*heu - - te wiegt im Tanz sich auf und nie - der*

ho ohé ho! Ho ohé ho ohé ho ohé ho ho Ah!

Ho ohé ho! La la la la la la la la la la Les clo - ches son - nent à
*Jubelnd er - klinget der*

les gazons, Ho ohé ho ohé ho ohé ho ho Ah!
*auf und nie - der*

ho! Ho ohé La la la la la la la la la la Les clo - ches son - nent à
*Jubelnd er - klinget der*

*cresc.* *ff*

Les clo - ches son - nent à
*Jubelnd erklinget der*

tou - te vo - lé - e, Ho ohé ho ohé ho ho ho! Les clo - ches son - nent à
*Glocken Ge - läu - te* *Jubelnd erklinget der*

Les clo - ches son - nent à
*Jubelnd erklinget der*

tou - te vo - lé - e, Ho ohé ho ohé ho ho ho! Les clo - ches
*Glocken Ge - läu - te* *Ju - - belnd er -*

B

tou-te vo lé - - e, Ho! ho ohé ho ohe
*Glocken Ge-läu-te Ho ho!*

tou-te vo lé - - e, Ho! ho ho
*Glocken Ge-läu-te Ho ho!*

tou-te, vo lé - - e, Ho! ho ohé ho ohé
*Glocken Ge-läu-te Ho ho!*

son - - nent, Ho! ho ho
*klin - - get*

tr tr

ho ho ho! Ho ohé ho ohé ho ho ho! Ho ho ho ho

ho ho! ho ho ho ho! Ho ho ho ho
Ho ohé ho ohé ho ho ho!

ho ho ho! Ho ho ho ho! Ho ho ho ho

ho ho! ho ho ho ho! Ho ho ho ho

tr tr

*ff sempre*

ho ho ho ho ho!

ho ho ho ho ho!

ho ho ho ho ho!

ho ho ho ho ho!

*sans diminuer*

Un peu plus lent.

Les valseurs circulent autour des puits et de la fontaine. Ils s'éloignent, puis reparaissent et la foule se mêle à leurs groupes.

*Die Tanzenden umkreisen die Brunnen und Fontainen, verschwinden und kommen abwechselnd wieder zum Vorschein und vermischen sich mit der Menge.*

*poco riten.* Vons. 1. 2. Bson. *sempre ff e pesante*

Htb. Vcelles. Clar. *cresc.* *poco sfz* *p* Bson

Sop. I. Hei - a! *Juchhe!*

Sop. II. Hei - a! *Juchhe!*

Tén. Hei - a! *Juchhe!*

Bass. Hei - a! hei - *Juch - he! juch -*

C *cresc. molto* *f*

Sop. I: hei - a! hei - a! la val - se va son train, Hei - a!
*juchhe! juch - he! dreht lu-stig im Kreis herum. Juch-he!*

Sop. II: hei - a! hei - a! la val - se va son train, Hei - a!
*juchhe! juch - he! dreht lu-stig im Kreis herum. Juch-he!*

Tén.: hei - a! hei - a! la val - se va son train, Hei - a! hei -
*juchhe! juch - he! dreht lu-stig im Kreis herum. Juch - he! juch -*

Bass: a! hei - a! la val - se va son train, Hei - a! hei -
*he! juch - he! dreht lu-stig im Kreis herum. Juch - he! juch -*

hei - a! la val - se va son train! Ho ho! ho
*juch-he! juch - he! juch-heissa! juch - he! Juch - he! juch-*

hei - a! la val - se va son train! Ho ho! ho
*juch-he! juch - he! juch-heissa! juch - he! Juch - he! juch-*

-a! la val - se va son train! Ho ho! ho
*he! juch - he! juch-he! juch - he! Juch - he! juch-*

a! la val - se va son train! Ho ho! ho
*he! juch - he! juch-heissa! juch - he! Juch - he! juch-*

*poco a poco*

ho! ho ho! ho ho! ho ho!
*he! juch - he! juch - he! juch - he!*

ho! ho ho! ho ho! ho ho!
*he! juch - he! juch - he! juch - he!*

ho! ho ho! ho ho! ho ho!
*he! juch - he! juch - he! juch - he!*

ho! ho ho! ho ho! ho ho!
*he! juch - he! juch - he! juch - he!*

*poco a poco*

D

*ff* Trp Trb

*stringendo*

*stringendo*

*cresc. molto*

Iº tempo.

Les clo - ches son - nent à tou - te vo - lé - - e. Ho ohé ho ohé
*Ju-belnd er-klin-get der Glo-cken Ge-läu - te,*

Les clo - ches son - nent à tou - te vo - lé - - e; Ho ohé ho ohé
*Ju-belnd er-klin-get der Glo-cken Ge-läu - te,*

Les clo - ches son - nent à
*Ju-belnd er-klin-get der*

Ho ohé ho ohé ho ohé
*Bim! bam! bim! bam! bim! bam!*

Iº tempo.

ho ho ho! Tou - te la ville est i - ci ras - sem - blé - - e,
*Al - les ver-sammelt zum Fe - ste sich heu - te,*

ho ho ho! Tou - te la ville est i - ci ras - sem - blé - - e,
*Al - les ver-sammelt zum Fe - ste sich heu - te*

tou - te vo - lé - - e, Ho ohé ho ohé ho ho ho!
*Glo-cken Ge - läu - te,*

ho ohé ho ohé ho ohé
*bim! bam! bim! bam! bim! bam!*

Ho ohé ho ohé ho ho ho! Les clo - ches son - nent à
*Ju-belnd er-klin-get der*

Ho ohé ho ohé ho ho ho! Les clo - ches son - nent à
*Ju-belnd er-klin-get der*

Tou - te la ville est i - ci ras - sem - blé - e, Les clo - ches son - nent à
*Al - les ver-sammelt zum Fe - ste sich heu - te, und ju-belnd er-klin-get der*

Ho ohé ho ohé Les clo - ches
*bim! bam! bim! bam! Ju - - belnd er -*

tou-te vo-lé - e, Ho! ho ohé ho ohé
*Glocken Ge-läu-te. Ho! ho!*

tou-te vo-lé - e, Ho! ho ho
*Glocken Ge-läu-te. Ho! ho!*

tou-te vo-lé - e, Ho! ho ohé ho ohé
*Glocken Ge-läu-te. Ho! ho!*

son - nent, Ho! ho ho
*klin - get.*

ho ho ho! Ho ohé ho ohé ho ho ho! Ho ho ho ho

ho ho! Ho ho ho ho! Ho ho ho ho
Ho ohé ho ohé ho ho ho!

ho ho ho! Ho ho ho ho! Ho ho ho ho

ho ho! Ho ho ho ho! Ho ho ho ho

*cres - cen - do*
*ff*

ho ho ho ho ho!

ho ho ho ho ho!

ho ho ho ho ho!

ho ho ho ho ho!

E

*ff sempre*

Un peu retenu, mais très-peu.

Hei - a! hei - a! hei - a! la val - se va son train,
*Juch - he! juch - he! juch - he! juch - he! juch - heissa! juch - he!*

Hei - a! hei - a! hei - a! la val - se va son train,
*Juch - he! juch - he! juch - he! juch - he! juch - heissa! juch - he!*

Hei - a! hei - a! hei - a! la val - se va son train, Hei -
*Juch - he! juch - he! juch - he! juch - he! juch - heissa! juch - he! Juch -*

a! hei - a! hei - a! la val - se va son train, Hei -
*he! juch - he! juch - he! juch - he! juch - heissa! juch - he! Juch -*

Un peu retenu, mais très-peu.

Hei - a! hei - a! la val - se va son train! Ho - ho! ho - ho!
*Juch - he! juch - he! juch - he! juchheissa! juch - he! Juch - he! juch - he!*

Hei - a! hei - a! la val - se va son train! Ho - ho! ho - ho!
*Juch - he! juch - he! juch - he! juchheissa! juch - he! Juch - he! juch - he!*

- a! hei - a! la val - se va son train! Ho - ho! ho -
*he! juch - he! juch - he! juchhe! juch - he! Juch - he! juch -*

- a! hei - a! la val - se va son train! Ho - ho! ho -
*he! juch - he! juch - he! juchheissa! juch - he! Juch - he! juch -*

*ff* *Très-marqué* Tromb.

ho - ho! ho - ho! ho - ho!
*juch - he! juch - he! juch - he!*

ho - ho! ho - ho! ho - ho!
*juch - he! juch - he! juch - he!*

ho! ho - ho! ho - ho! ho - ho!
*he! juch - he! juch - he! juch - he!*

ho! ho - ho! ho - ho! ho - ho!
*he! juch - he! juch - he! juch - he!*

à 12.

à 12.

à 12.

Les valseurs s'arrêtent — Tous regardent au loin le cortège des corporations qui s'avance.

Voi-
*Da*

à 12.

*Die Tanzenden halten plötzlich inne — Aller Blicke sind auf den von fern herannahenden Zug der Zünfte gerichtet.*

F

4 Cors.

*p subito*

Allegretto moderato. (La ♩ vaut la ♩. de la mesure préc^te^)

Voi - ci les tan-neurs, — les or - fè - vres,
*Da kommen die Ger - ber, die Gold-schmied',*

Voi - ci les for-ge - rons —
*Da kom - men die Schmie - - de,*

- ci les for-ge - rons, — les or - fè - vres; Voyez.
*kom - men die Schmie - - - de, Gold - schmie - de, Seht,*

Voi - ci les tanneurs et les or - fè - vres,
*Die Ger - - ber kommen, die Gold-schmie - de,*

Allegretto moderato. (La ♩ vaut la ♩. de la mesure préc^te^)

*p*

Basses pizz.

Les gais tail-leurs le
*Ei! seht', die lust'-gen*

Les gais tail-leurs le
*Ei! seht', die lust'-gen*

là bas, les gais tail - leurs — le
*ei seht' die lu - sti - gen Schnei - - - - der die*

Les gais tail-leurs le
*Ei! seht', die lust' - - g*

Pte Fl.

G

Htb. Cl.

rire aux lè-vres; Et cha-cun chan-te, Et cha-cun
*Schnei-der: ein je-der singt, ein je-der*

rire aux lè-vres; Et cha-cun chan-te, Et cha-cun
*Schnei-der; ein je-der singt, ein je-der*

rire aux lè-vres; Et cha-cun chan-te, cha-cun
*Schnei-der; ein je-der sin-get sei-ne Weis; ein je-der*

rire aux lè-vres; Et cha-cun chan-te son re-frain,
*Schnei-der; und ein je-der sin-get sei-ne Weis',*

Vns. Hlb. Vns. Hlb. *cresc.*

chan-te son re-frain.
*sin-get sei-ne Wei-se.*

chan-te son re-frain. Place aux mé-
*sin-get sei-ne Wei-se. Ma-chet*

chan-te son re-frain.
*sin-get sei-ne Wei-se.*

cha-cun chan-te son re-frain.
*je-der sin-get sei-ne Wei-se.*

*f* *sempre cresc.*

Pla-ce! Place aux mé-tiers!
*Platz den Zünf-ten! Platz!*

tiers! Place aux mé-tiers!
*Platz! Platz! ma-chet Platz!*

Place aux mé-tiers!
*Den Zünften Platz!*

Place aux mé-tiers! Pla-ce!
*Platz ge-macht! Platz gemacht!*

H

*ff* *marqué*

Ped.

Tromp. en Rés. (sur la scène.)

Les tanneurs défilent les premiers. Ils vont se placer ainsi que les autres Métiers dans l'espace resté libre – Chaque corporation est précédée de ses musiciens et de sa bannière.

*Die Gerber eröffnen den Zug. Sie gruppiren sich, wie die anderen Zünfte auf dem freigehaltenen Platz. Jeder Corporation ziehen ihre Musikanten und Bannerträger voraus.*

6 1ers Tén.

LES TANNEURS.
*DIE GERBER.*

6 Basses.

Nos
*Mit*

Trp.

*mf*

Mouvement de marche modéré.

Le cuir! le
*Das Le - der! das*

bras vaillants pré - pa - rent le cuir! Nos bras vaillants pré - pa - rent le
*starkem Arm be - rei-ten wir das Le - der! Mit starkem Arm be - reiten wir das*

Mouvement de marche modéré.

4 Cors

1. Basson.

cuir! Ah ah ahm! Ah ah ahm! Nos
*Le - der! Mit*

cuir! Le cuir des saints mis - sels et des é - pi - tha - la - mes, Nos
*Le - der! Der Kirchen-bü - cher Zier - de und der E - pi - tha - lam' Mit*

*marqué*

ff

bras vaillants pré - pa - rent le cuir! Ah! ahm! ah! ahm!
*starkem Arm be - reiten wir das Le - der!*

bras vaillants pré - pa - rent le cuir! Ah! ahm! ah! ahm!
*starkem Arm be - reiten wir das Le - der!*

(sons bouchés)

Tromp. en Sol. (sur la scène.)

6 Tén.

LES FORGERONS.
*DIE SCHMIEDE.*

6 Bass.

Nous — for - geons de si bon - nes la - mes, De si bon - nes
*Wir — wir schmie - den so schar - fe Klin - gen, so schar - fe*

I

Altos. Vlles.

Nous — for - geons de si bon - nes la - mes, De si bon - nes
*Wir — wir schmie - den so schar - fe Klin - gen, so schar - fe*

la - mes, Que de - vant el - les, Oui! de - vant el - les, Il —
*Klin - gen, dass Al - les thät' vor ih - nen zer - sprin - gen. Al -*

la - mes, Que de - vant el - les, Oui! de - vant el - les, Il —
*Klin - gen, dass Al - les thät' vor ih - nen zer - sprin - gen, Al -*

* Les notes marquées de ce signe doivent être exécutées en fermant brusquement la bouche sur la syllabe : Ahm.)

faut fuir!
-les sie flieht!

Les forgerons entrent et vont se ranger à coté des tanneurs.

faut fuir!
-les sie flieht!

*Die Schmiede gruppiren sich neben den Gerbern.*

Sop. 1.2.

LE PEUPLE.
*DAS VOLK.*

Hur - rah!

Tén.

Hur - rah!

Bass.

Quat.

*mf*

Hur - rah!

1ers

Hur - rah!

*cresc.*

Sopr. I.

Vi - vent les for - gerons!
*Hoch! al - len Schmie - den!*

Sopr. II.

Vi - vent les for - gerons!
*Hoch! al - len Schmie - den!*

pour les for - ge - rons!

Vi - vent les for - gerons!
*Hoch! al - len Schmie - den!*

Vi - vent les for - gerons!
*Hoch! al - len Schmie - den!*

J

Harm.

Quat.

*f*

12 seuls

Vi - vent les bra-ves for - ge-
*Hoch le - ben al - le wackeren*

6 seuls

Hur-rah! ___ pour les tan - neurs!
*Hurrah! ___ sie le - ben hoch!*

*sempre f*

LES TANNEURS.
*DIE GERBER.*

*f*

Nos bras vail-lants pré-
*Mit starkem Arm be-*

*f*

Nos bras vail-lants pré-
*Mit starkem Arm be-*

tous

- rons! ___
*Schmie - - - de.*

Hur - rah! ___

à 12.

Hur - rah! ___

à 12.

Hur - rah! ___

à 12.

Ah! ahm!

K

Fl. et Clar.

*sempre f*

tr

*ff*

LES FORGERONS.
*DIE SCHMIEDE.*
Nous forgeons de si bonnes lames,
*Wir! wir schmieden so scharfe Klingen,*
Nous forgeons de si bonnes lames,
*Wir! wir schmieden so scharfe Klingen,*

Tan.
-parent le cuir! Nos bras vaillants pré-
*reiten wir das Leder! Mit starkem Arm be-*
-parent le cuir! Nos bras vaillants pré-
*reiten wir das Leder! Mit starkem Arm be-*

Tromp. et Tromb.

*f*

8

*sf*

For.
Que devant elles, oui! devant elles,
*Dass Alles thät' vor ihnen zerspringen,*
Que devant elles, oui! devant elles,
*Dass Alles thät' vor ihnen zerspringen.*

Tan.
-parent le cuir! Ah ah
*reiten wir das Leder!*
-parent le cuir! Le cuir des saints mis-
*reiten wir das Leder! Der Kirchenbücher*

Hur-
Hur-
Hur-
Hurrah pour les tan-
*Hoch leben alle*

L

8

*sf*

Il faut fuir! il faut fuir! Oui!

Fer. *Al - les sie flieht! Al - les sie flieht! Dass*

Il faut fuir! il faut fuir! Oui!

*Al - les sie flieht! Al - les sie flieht! Dass*

ahm! ah ah ahm! Nos bras vaillants pré - pa - rent le cuir!

Tan. *Mit starkem Arm be - reiten wir das Le -*

-sels et des é - pi - tha - la - mes Nos bras vaillants pré - pa - rent le cuir!

*Zier - de und der E - pi - tha - lam' Mit starkem Arm be - reiten wir das Le -*

-rah! Hur - rah! Vi -

*Hoch*

-rah! Hur - rah!

-rah! Hur - rah!

-neurs, pour les vaillants tan - neurs Hur - rah! Vi -

*Ger - ber! hoch le - ben al - le Ger - ber! Hur - rah! Hoch*

de - vant el - les il faut fuir!
*Al - les thät vor ih - nen zer - sprin - gen.*

Fot.

de - vant el - les il faut fuir!
*Al - les thät vor ih - nen zer - sprin - gen.*

Ah ahm! ah ahm!

Tan. *der.*

Ah ahm! ah ahm!
*der.*

- vent les bra - ves for - ge - rons!
*le - ben al - le wa - cke - ren Schmie - de!*

Hur - rah! hur - rah!

Hur - rah! hur - rah!

- vent les bra - ves for - ge - rons!
*le - ben al - le wa - cke - ren Schmie - de!*

*ff*

M

LES TAILLEURS.
*DIE SCHNEIDER.* 12. Tén.

6 6 6 6 6 9 ff 6 6 6

Mouvement de valse à 3 temps, assez lent.

Nous tail-lons les ha-bits de cour et de li-vré-e; Nous ha-bil-lons le prince et ses va-lets, Le prince et ses va-lets!
*Wir machen Klei-der für Arm' und Reich' ob Fürst, ob Knecht, das gilt uns Schneidern gleich, gilt uns Schneidern, gilt uns Schneidern gleich!*

Fl. Htb. Clar. mf f pizz. f pizz. mf

La valse recommence au fond de la place pendant le défilé des dernières corporations.
*Während die letzten Zünfte vorüberziehen, wird im Hintergrund des Platzes von Neuem getanzt.*

1ers Vns N p Clar. Cor.

LES ORFÈVRES.
*DIE GOLDSCHMIEDE.*

Sans presser.

6 Basses. *f*

Nous ci-se-lons bien la châs-se do-
*Wir mei-sseln den gold'-nen Re-li-qui-en*

Harm.

*f*

*lourdement*

Basses

-ré-e La châs-se do-
*Schrein, das El-fen-bein-horn und die Be-cher*

LES TAILLEURS.
*DIE SCHNEIDER.*

Nous tail-lons les ha-bits de cour et de li-vré-e, Nous
*Wir ma-chen Klei-der für Arm' und Reich' ob*

Or.

ré-e, La cor-ne d'i-voire et les go-be-
*fein, Wir mei-sseln den gold'-nen Re-li-qui-en*

Vons.

*doux*

Tromb.

T.

ha-bil-lons le prince et ses va-lets le prince et ses va-lets!
*Fürst, ob Knecht, das gilt uns Schneidern gleich, gilt uns Schneidern, gilt uns Schneidern gleich!*

Or.

-lets, La cor-ne d'i-voire et les go-be-
*Schrein, das El-fen-bein'-horn und die Be-cher*

Fl. Hb. Clar.

*p*

Les tailleurs vont pour la plupart se mêler aux groupes des valseurs.

*Die Schneider vermischen sich zum grossen Theil mit den Gruppen der Tanzenden.*

-lets.
*fein.*
1ers Vons.

pizz.

8

8

poco stringendo -

cresc. -

LES TANNEURS.
*DIE GERBER.*

12 Basses.

P

*f*

Nos
*Mit*

Un peu plus vite.

FEMMES DU PEUPLE. *FRAUEN UND BÜRGERINNEN.*

24 1ers Sopr. 12 seuls

Hei - a! hei - a! hei - a! hei - a!
*Heis-sa - sa! heis-sa - sa! heis-sa - sa! heis-sa!*

tous

La val - se
*Auf zum Wal - zer*

12 2ds Sopr. tous

Hei - a! hei - a! hei - a! hei - a! La val - se
*Heis-sa-sa! heis-sa-sa! heis-sa-sa! heis-sa-sa! Auf zum Wal - zer*

LES TAILLEURS. *DIE SCHNEIDER.*

12 Tén.

La val - se
*Auf zum Wal - zer*

6 Tén.

LES FORGERONS. *DIE SCHMIEDE.*

Nous for - geons de
*Wir! wir schmie - den*

6 Basses.

Nous for - geons de
*Wir! wir schmie - den*

LES ORFÈVRES. *DIE GOLDSCHMIEDE.*

6 Basses.

Nous
*Wir*

bras vail-lants pré - pa - rent le cuir!
*starkem Arm be - rei-ten wir das Le - - - - - - - -*

Un peu plus vite.

Vous

Tromb.

Harm.

Basses

Ped.

Ped.

va son train!
Fem. *drehet euch!*

12 seuls

Hei - a! hei - a! hei - a! hei - a!
*Heis-sa - sa! heis-sa - sa! heis-sa - sa! heis-sa!*

va son train! Hei - a! hei - a! hei - a! hei - a!
T. *drehet euch! Heis-sa-sa! heis-sa-sa! heis-sa-sa! heis-sa-sa!*

va son train!
*drehet euch!*

si bon - nes la - mes Que de - vant
For. *so schar-fe Klin - gen Dass Al - les*

si bon - nes la - mes Que de - vant
*so schar-fe Klin - gen Dass Al - les*

Or.

ci - se - lons
Tan. *mei - - - seln*

Nos bras vail-lants pré - pa - rent le cuir!
*der Mit starkem Arm be - rei-ten wir das Le - - - - - - -*

tous.

La valse va son train! Val - sons!
Fem. Auf zum Wal - zer dre-het euch! Tan - zet!

La valse va son train! Val - sons!
Auf zum Wal - zer dre-het euch! Tan - zet!

T. La valse va son train! Val - sons! Val - sons!
Auf zum Wal - zer dre-het euch! Tan - zet! tan - zet!

el - les il faut fuir. De - vant
For. thüt' vor ih - nen zer - springen. Al - les

el - les il faut fuir, De - vant
thüt' vor ih - nen zer - springen, Al - les

Or. La chas - se do - ré - e, La
den gol - de - nen Schrein das

Tan. Le cuir des saints mis - sels et
der Der Kir-chen-bü-cher Zierd' und

piu f

tour - nons! Ah! ah! val -
wal - zet! Ah! ah! ah!

tour - nons! Ah! ah! val -
wal - zet! Ah! ah! ah!

tour - nons! tour - nons! Ah! ah! val -
wal - zet! wal - zet! Ah! ah!

el - les il faut fuir. Ah! ah!
flieht, Al - les flieht, Ah! ah!

el - les il faut fuir, Ah! ah!
flieht, Al - les flieht. Ah! ah!

cor - ne d'i - voire et les go - be -
El - fen - bein - horn, die Be - cher

des é - pi - tha - la - mes Ah ahm! ah ahm! ah
der E - pi - tha - lam'

-sons! Pla - - - ce!
Fem. Platz!

-sons! Pla - - - - ce!
Platz!

LES ÉCOLIERS. *DIE STUDENTEN.*

12 Contraltos. *ff*
Place au Gay sça-voir! Place aux
*Raum den flotten Schü - - - - lern! Platz den*

6 1ers Ténors. *ff*
Place au Gay sça-voir! Place aux
*Raum den flotten Schü - - - - lern! Platz den*

T.
-sons! Pla - - - ce!
*ah! Platz!*

Pla - - - - ce!
For. *Platz!*

Pla - - - - ce!
*Platz!*

Or.
-lets. Pla - ce!
*fein. Platz!*

Tan.
ahm! Pla - ce!
*Platz!*

Q Harm. *ff*

Fem.

Place ——— aux é - co - liers! ———
*Raum ——— den flotten Schü - lern!*

Place ——— aux é - co - liers! ———
*Raum ——— den flotten Schü - lern!*

Éc.

é - co - liers! ———
*Mu - sen - söhnen!*

é - co - liers! ———
*Mu - sen - söhnen!*

T.

Place ——— aux é - co - liers! ———
*Raum ——— den flotten Schü - lern!*

Place ——— aux é - co - liers! ———
*Raum ——— den flotten Schü - lern!*

For.

Place ——— aux é - co - liers! ———
*Raum ——— den flotten Schü - lern!*

Or.

Place ——— aux é - co - liers! ———
*Raum ——— den flotten Schü - lern!*

Tan.

Place ——— aux é - co - liers! ———
*Raum ——— den flotten Schü - lern!*

Tromp. *dimin. molto*

*ff*

Moderato.

12 Contraltos.

LES ÉCOLIERS.
*DIE STUDENTEN.*

Riches de beau savoir et toujours endettés,
*Reich sind an Wissen wir, doch immer in der Kreide,*

6 1ers Ténors.

Riches de beau savoir et toujours endettés,
*Reich sind an Wissen wir, doch immer in der Kreide,*

6 2es Ténors.

Les danses cessent; tout le peuple se range et l'on voit paraître le cortège mi-grotesque, mi-sérieux des Écoliers – Ils sont vêtus de costumes drolatiques et rapiécés, mais ils s'avancent très-gravement en singeant les grandes corporations et, fiers de leurs privilèges, vont se placer tout au plus près du perron de l'hotel de ville.

6 1es Basses.

*Der Tanz hört auf; das Volk tritt bei Seite und man sieht den halb grotesken halb feierlichen Zug der Studenten herannahen. Ihre Kleidung ist urkomisch und zusammengestöppelt, aber ihr Gang äusserst gemessen, und äfft den der grossen Corporationen nach. Stolz auf ihre Privilegien, stellen sie sich so nah als irgend möglich beim Eingang des Rathhauses auf.*

6 2es Basses.

Moderato.

Fl. Htb.

*mf*

*p e sempre staccato*

Clar.

Basses pizz.

Nous aimons l'amour Nous aimons l'amour Nous aimons l'amour et Vir-
*Freud' schafft uns Virgil und Freud' schafft uns die Liebe, Freud' schafft uns die Lieb' in jedem*

Nous aimons l'amour Nous aimons l'amour Nous aimons l'amour et Vir-
*Freud' schafft uns Virgil und Freud' schafft uns die Liebe, Freud' schafft uns die Lieb' in jedem*

Bson.

Clar.

Contr.

-gi - - le.
*Klei - de*

Ri - ches de beau sa-voir et toujours en-det-tés,
*Reich sind an Wis-sen wir, doch im-mer in der Krei-de,*

T.I.

-gi - - le.
*Klei - de.*

Ri - ches de beau sa-voir et toujours en-det-tés,
*Reich sind an Wis-sen wir, doch im-mer in der Krei-de,*

T.II.

Ri - ches de beau sa-voir et tou - jours en-det -
*Reich sind an Wis-sen wir, a - ber stets in der*

B.I.

Ri - ches de beau sa-voir et toujours en-det -
*Reich sind an Wis-sen wir, a - ber stets in der*

B.II.

Ri - ches de beau sa-voir et tou - jours en-det -
*Reich sind an Wis-sen wir, a - ber stets in der*

Tromp.

R.

Quat. pizz.

*ff*

*sempre ff e stacc.*

Nous ai - mons l'a - mour Nous ai - mons l'a - mour
*Freud' schafft uns Vir - gil und Freud' schafft uns die Lie - - - be*

Nous ai - mons l'a - mour Nous ai - mons l'a - mour
*Freud' schafft uns Vir - gil und Freud' schafft uns die Lie - - - be*

-tés, Oui, nous ai - mons l'a - mour Oui, nous ai - mons l'a -
*Krei - - de, Freud' schafft uns Vir - gil und Freud' schafft uns die*

-tés, Oui, nous ai - mons l'a - mour Oui, nous ai - mons l'a -
*Krei - - de, Freud' schafft uns Vir - gil und Freud' schafft uns die*

-tés, Nous ai - mons l'a - mour Nous ai - mons l'a -
*Krei - - de Freu - - de schafft uns Vir - gil und*

Pist.

Nous ai - mons l'a - mour et Vir - gi - le, Les nym-phes et le
*Freud'schafft uns die Lieb' in je-dem Klei - de. Ger-ne huld'gen wir der*

Nous ai - mons l'a - mour et Vir - gi - le, Les nym-phes et le
*Freud'schafft uns die Lieb' in je-dem Klei - de. Ger-ne huld'gen wir der*

-mour l'a - mour et Vir - gi - le, Les nymphes et le
*Lie - be, die Lieb' in je-dem Klei - de. Ger - ne huld'gen wir der*

-mour l'a - mour et Vir - gi - le, Les nym - phes
*Lie - be, die Lieb' in je-dem Klei - de. Ger - ne huld' - gen wir*

-mour l'a - mour et Vir - gi - le, Les nym - phes
*Lie - be, die Lieb' in je-dem Klei - de. Ger - ne huld' - gen wir*

tr

*f*

*p*

pied, le pied a - gi - le De moins i - dé - a - les beau - tés, de
*leicht-füss'gen Nymphen Chor, Doch bei wei-tem, bei wei-tem, zieh'n wir ih - nen pro-*

pied, le pied a - gi - le De moins i - dé - a - les beau-tés Le
*leicht-füss'gen Nymphen Chor Doch zie - hen wir bei wei - tem, bei wei - tem, pro-*

pied, le pied a - gi - le De moins i - dé - a - les beau-tés Le
*leich - ten Nymphen Chor Doch zie - hen wir bei wei - tem, bei wei - tem, pro-*

et le pied a - gi - le De moins i - dé - a - les beau-tés Le
*leich - ten Nymphen Chor Doch zieh'n wir bei wei - tem, bei wei - tem, pro-*

et le pied a - gi - le De moins i - dé - a - les beau-tés De
*leich - ten Nymphen Chor Doch zieh'n wir bei wei - tem, bei wei - tem, pro-*

*p*

*poco riten.* - - - - - - - - - *a tempo*

moins - dé - a - les beau - tés.
*fa - ne - re Dir - - nen ror.*

pied de moins i - dé - a - les beau - tés.
*fa - ne Dir - nen, pro - fa - ne Dir - nen ror.*

pied de moins i - dé - a - les beau - tés.
*fa - ne Dir - nen, pro - fa - ne Dir - nen ror.*

pied de moins i - dé - a - les beau - tés.
*fa - ne Dir - nen, pro - fa - ne Dir - nen ror.*

moins i - dé - a - les beau - tés. Gau - de -
*fa - ne - re Dir - - nen ror.*

*poco riten.* - - - - - - - - - *a tempo*

Gau - de - a - mus!

Gau - de - a - mus!

Gau - de - a - mus! gau - de - a - mus!

Gau - de - a - mus! gau - de - a - mus!

- a - mus! gau - de - a - mus! gau - de - a - mus

S

Harm.

*sf* *sf* *sf* *sf*

Allegro alla breve ma non troppo.

Contraltos

Quan - do con - ve - ni - unt Ca - tha - ri - na Si - byl - la Ca - mil - la,

1. et 2. Tén.

Quan - do con - ve - ni - unt Ca - tha -

1.rs Bass.

Quan - do con - ve - ni - unt Ca - tha - ri - na Si - byl - la Ca -

2.es Bass.

Quan - do con -

Allegro alla breve ma non troppo.

Vons.

ff Quat. pizz.

Altos. Vcelles

Cl. Cor.

sempre stacc.

Bson.

Ser - mo - nes fa - ci - unt vel ab hoc vel ab hac vel ab

- ri - na Si - byl - la Ca - mil - la, Ser - mo - nes

- mil - la, Ser - mo - nes fa - ci - unt vel ab

- ve - ni - unt Ca - tha - ri - na Si - byl - la Ca - mil - la,

il - la. Gau - de - a - mus gau - de - a - mus gau - de -

fa - ci - unt vel ab hoc vel ab hac vel ab il - la. Gau - de -

hoc vel ab hac vel ab il - la. Gau - de - a - mus gau - de -

Ser - mo - nes fa - ci - unt vel ab hoc vel ab hac vel ab

-a - - - - - - mus gau-de - a - - - - - - - mus

-a - mus gau-de - a - mus gau-de - a - mus gau-de - a - mus

-a - mus gau-de - a- - - - - - - - -mus gau-de - a- - - - -

il - la Gau-de - a- - - - - - - -mus gau-de - a- - - - -

*poco rit.* Lent.

gau - de - a - mus i - gi - tur! Gau-de - a - mus i - - gi-

gau - de - a - mus i - gi - tur! Gau-de - a - mus i - - gi-

-mus gau-de - a - mus i - gi - tur! Gau-de - a - mus i - - gi-

-mus gau-de - a - mus i - gi - tur! Gau-de - a - mus i - - gi-

*poco rit.* Lent.

*cresc.* *f*

1º Tempo. (*Allegro.*)

-tur! Gau-de - a - - - - -

Éc. -tur! Gau-de - a - - mus gau-de -

-tur! Gau-de - a - - mus gau-de -

-tur! Gau-de - a - - mus gau-de -

LE PEUPLE.

S.1. *DAS VOLK.*

Gau-de-a - mus i-gi-tur gau-de - a - - - -

S.2.

Gau-de-a - mus i-gi-tur gau-de - a - - - -

Tén.

Gau-de-a - mus gau - de - a - - mus gau-de -

Bass.

Gau-de - a - mus gau-de - a - - mus gau-de -

T 1º Tempo. (*Allegro.*)

*cresc.*

*ff* Tutti.

- mus gau-de - a- - - - - - - mus gau-de - a - mus

- mus gau-de - a- - - - - - - mus gau-de - a - mus

- a - - mus gau-de - a - mus gau-de - a- - - mus gau-de - a - mus

- a - - - - mus gau-de - a- - - - mus gau-de - a - mus

riten. - - Lent e sempre riten.

i - gi - tur! Gau-de - a - mus i - - gi - tur!

- gi - tur! Gau-de - a - mus i - - gi - tur!

- gi - tur! Gau-de - a - mus i - - gi - tur!

i - gi - tur! Gau-de - a - mus i - - gi - tur!

Lent e sempre riten.

riten. - - cresc. *ff* *ff* tremolo très-serré Ped.

A ce moment, les portes de l'hotel de ville s'ouvrent et livrent passage aux trois musiciens jurés; deux d'entr'eux tiennent des trompettes enrubannées aux couleurs de la ville et le troisième bat un énorme tambour. Ils se rangent aux extrémités du perron tandis qu'un héraut vêtu d'un hoqueton armorié et portant une longue baguette blanche, réclame le silence.

*In diesem Moment öffnen sich die Pforten des Rathhauses den drei beeidigten Stadtmusikanten. Zwei von ihnen halten Trompeten mit bunten Bändern in den Farben der Stadt geschmückt, der dritte schlägt eine ungeheure Trommel. Sie stellen sich hart am Aufgang auf, während ein Herold in Waffenrock mit Wappen und langem weissem Stab in der Hand, Stille gebietet.*

Andante maestoso.

UN HÉRAUT.
*HEROLD.*

*f* Si - len - ti - um!

2 Tromp. en Mi♭. (sur la scène.) très - marqué cresc. *f* *sfz* *mf* Tromp. Tromb.

Caisse roulante (sur la scène.)

Hér.

Si - len - ti - um!

*p* cresc. *f* *mf*

Ped.

Hér.

Si - len-ti-um!

*p* *cresc.* *f* *pp* *p*

La foule se tait et se presse au pied de l'escalier de pierre, au haut duquel apparaît bientot le Doyen
*Die Menge verstummt und drängt sich gegen die unteren Stufen der Steintreppe. Oben auf derselben*

U

4 Cors. Timb. Vclles. *p* *poco cresc.*

des maîtres, tenant à la main un parchemin a large sceau - Il est suivi des échevins et des dignitaires de la ville.
*zeigt sich nach kurzem der Altmeister der Zünfte, gefolgt von den Schöffen und Würdenträgern der Stadt. In der Hand hält er ein Pergament mit mächtigem Siegel.*

1ers Vns. *sfz* *p*

LE DOYEN DES MAÎTRES.
*DER ALTMEISTER.*

Ce beau jour, ce jour de ker-messe et de fète ——— est choi-
*Die-ser Tag der Kirch-weih als Tag des ho-hen Fe- - - stes wurde ge-*

Le D.

-si Pour ins - cri - re Wilhelm au li-vre de maî-tri - - -
*wählt, um ins Buch — der Gil - de Wilhelm ein-zu-schrei - -*

Clar. Vns. Htb. *p*

L. D.

-se; Honneur à lui!
Sein sei die Ehr

— honneur à lui! Wil-helm a ré-us-
— die Eh-re sein! Wil - - - helm ist ge-

-si Wil-helm a ré-us - si l'œu - vre glo-ri-euse en-tre pri - -
glückt, was kühn er un-ter - nom-men. Sein glorreich Werk ist voll-en - -

-se! Honneur à lui! le nou-veau maître a ré-us-
det. Wil-helm ist ge - glückt, was so kühn er un-ter-

LE PEUPLE.
DAS VOLK.

S.I. C'est Wil - helm! Wil-
Wil - helm hoch!

S.II. C'est Wil - helm! Wil - helm
Wil - helm hoch! er le - be!

Tén. C'est Wil-helm! oui c'est lui Il
Wil - helm hoch! Wil - helm hoch!

B. C'est Wil-helm! oui c'est lui! oui c'est Wil - helm, Il
Wil-helm hoch! Wil - helm hoch! Ihm ist es ge-glückt, was er

V

p Tutti. poco cresc.

L. D.
-si l'œu - - - vre glo - ri - euse en - tre - pri - - - se!
nom - men, ein glorreich Werk zu voll - en - - den!
-helm! Wil - helm a ré - us - si l'œuvre en - tre - pri - - - se!
Wil - helm ist es ge - glückt sein Werk zu voll - en - - - den!
a ré - us - si l'œuvre en - tre - pri - - - se!
Wil-helm ist geglückt sein Werk zu voll - en - - - den!
a ré - us - si l'œuvre en - tre - pri - - - se!
Wil-helm ist geglückt sein Werk zu voll - en - - - den!
a ré - us - si l'œuvre en - tre - - pri - - - se!
kühn er un - ter - nommen sein Werk zu voll - en - - - den!
più f
6 Tromp.
très-marqué
sf
Tutti
Ped.
2 Tromp.
dimin. molto
LE DOYEN.
ALTMEISTER.
Ac - cours, ô peuple, ac - cours!
Her - bei! o Volk, her - bei!
W
3 Clar.
p très-soutenu.
Tromp.
3 Bns
Le D.
Ain - - - si qu'u-ne su -
Her - - - bei; mit lau - tem
2 Fl. 3 Hautb.
p 4 Cors.

Le D.

-perbe et pa - ci - fique ar - mé - e: Chan - - te l'heu-
*Ju - bel grüsst den neu - en Mei - ster Heil bring' ihm*

Tromp. Quat. più f Tromb.

-reux Wil - helm, Voi - - ci ve - nir son œuvre d'art, par la
*die - ser Tag! Da kommt die herrli - che Schö - pfung von der*

cresc. fp Quat. seul!

foule ac - cla - mé - e.
*Men - - ge freudig um - rin - get!*

X

Harm.

Sopr. I.

La corporation des fondeurs débouche sur la place; immédiatement après la bannière marche Wilhelm revêtu des insignes de maîtrise; derrière lui, quatre compagnons portent un brancard enguirlandé de feuillages, sur lequel est son chef d'œuvre recouvert d'un grand voile blanc.

Hon - neur!
*Hurrah!*

Sopr. II.

CHŒUR GÉNÉRAL.

Hon - neur!
*Hurrah!*

Tén.

*Die Corporation der Giesser zieht über den Platz. Unmittelbar hinter dem Bannerträger kommt Wilhelm, mit den Insignien der Meisterschaft bekleidet. Hinter ihm, von vier Gesellen auf mit Blumenguirlanden verzierten Stützen getragen und von einer langen weissen Decke, verhüllt, sein Meisterwerk, die Glocke.*

Hon - neur!
*Hurrah!*

Basses.

f Tutti. Tromb. molto cresc.

Ped. * Ped. * Ped.

hon - neur!
hur - rah!
hon - neur!
hur - rah!
honneur!
hurrah!
hon - neur!
hur - rah!
Hon - neur!
Hur - rah!

cresc.

Ped.

Hon - neur!
Hur - rah!
hon -
hur -
Hon - neur!
Hur - rah!
hon -
hur -
Hon - neur!
Hur - rah!
hon-neur!
hurrah!
hon -
hur -
hon -
hur -

molto
cresc.

Ped.

-neur!
rah!
-neur!
rah!
-neur!
rah!
-neur!
rah!

Ped.
Ped.

Honneur! honneur! honneur au nouveau maître, Honneur à lui! Que le nom de Wilhelm que le nom de Wilhelm

*Hurrah! hurrah! hurrah! er lebe hoch! Meister Wilhelm hoch! Wilhelms Nam' leucht' voran, Wilhelms Name leuchte voran, Wilhelms Name leucht' vor*

*cresc. molto*

Ped. * Ped. *

*ff* Harm. Trp.

Quat.

Y

Quat. uni.

*p et soutenu.*

Cors et Saxhorns

-helm bri - le par - mi les noms Dont la vil - le s'ho - no - re; Mê -
leuch - - te vor - an, der glor - reichste Na - me der Stadt. Lasst

-helm bri - le par - mi les noms Dont la vil - le s'ho - - no - re; Mê -
leuch - - te vor - an, der glor - reichste Na - me der Stadt. Lasst

Bri - le par - mi les noms Dont la vil - le s'ho - - no - re; Mê -
an, leucht' vor - an, der glor - reichste Na - me der Stadt. Lasst

Bri - le par - mi les noms Dont la vil - le s'ho - - no - re; Mê -
an, leucht' vor - an, der glor - reichste Na - me der Stadt. Lasst

sfz

-lons nos voix aux voix de la
uns - - re Stimm' dem herr - li - chen Klan - ge der

-lons nos voix aux voix de la
uns - - re Stimm' dem herr - - li - chen Klan - ge der

-lons mê - lons nos voix aux voix de la
uns - - re Stimm' dem herr - - li - chen Klan - ge der

-lons mê - lons nos voix aux voix de la
uns - - re Stimm' dem herr - li - chen Klan - ge der

cresc.

p

clo - - che so - no - re; Mê - lons nos
Glock' sich ver - ei - nen; Dem Glo - cken -

clo - - che so - no - re; Mê - lons nos
Glo - cke sich ver - ei - nen; Lasst eu - re

p

clo - - che so - no - re; Mê - lons nos voix
Glock' sich ver - ei - nen; Lasst eu - re Stimm' dem

p

clo - - che so - no - re; Mê - lons nos
Glock' sich ver - ei - nen; Dem Glo - cken -

Tromp. Z Quat.

sfz p subito

Ped. *

voix aux voix de la clo-che so-no- - - - - - re:
*klang ver-eint lasst er-schallen eu-re Stim- - - - - - me:*

-voix aux voix de la clo- -che so-no- - - - - - - re:
*Stim-me dem Glockenklang ver-eint er-schal- - - - - - - len:*

aux voix de la clo-che so-no- - - - - - - - re:
*Glo-cken-klan-ge ver-eint er-schal- - - - - - - len:*

voix aux voix de la clo- -che so-no- - - - - - - re:
*klang ver-eint lasst er-schal-len eu-re Stim- - - - - - me:*

cresc.

A bon maî- - tre bons compa-gnons! A bon maî- - tre
*Ed-lem Mei- - ster ed-les Ge-leit! Ed-lem Mei- - ster*

A bon maî- - tre bons compa-gnons! A bon maî- - tre
*Ed-lem Mei- - ster ed-les Ge-leit! Ed-lem Mei- - ster*

A bon maî- - tre bons compa-gnons! A bon maî- - tre
*Ed-lem Mei- - ster ed-les Ge-leit! Ed-lem Mei- - ster*

A bon maî- - tre bons compa-gnons! A bon maî- - tre
*Ed-lem Mei- - ster ed-les Ge-leit! Ed-lem Mei- - ster*

Trp. et Trb.

ff Tutti

bons compa-gnons! A bon mai-tre bons compa-
*ed-les Ge-leit! Ed-lem Mei-ster ed-les-Ge-*

bons compa-gnons! A bon mai-tre bons com-pa-
*ed-les Ge-leit! Ed-lem Mei-ster ed-les Ge-*

bons compa-gnons! A bon mai-tre bons com-pa-
*ed-les Ge-leit! Ed-lem Mei-ster ed-les Ge-*

bons compa-gnons! A bon mai-tre bons com-pa-
*ed-les Ge-leit! Ed-lem Mei-ster ed-les Ge-*

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. Ped. Ped. Ped

-gnons!
*leit!*

-gnons!
*leit!*

-gnons!
*leit!*

-gnons!
*leit!*

Les fondeurs prennent la tête du Cortége, et tous les Metiers, marchant en ordre, gravis-
*Unter festlichem Glockengeläute begibt sich der Zug der Zünfte, in bestimmter Ord-*

Harm.

ff

-sent lès degrés du perron et s'engouffrent dans les larges portes de l'hotel de ville tandis que les
*nung, mit den Glockengiessern an der Spitze durch die weitgeöffneten Pforten in das Innere*

AA

Trp. Trb.

très-marqué

fff

cloches sonnent joyeusement.
*des Rathhauses.*

4 Cors.
*p subito*

Htb.

BB (Le rideau se ferme lentement.)
*(Der Vorhang fällt langsam.)*

4 Bar.

*pp*

Cl. Pos.

*pp e sempre più dimin.*

C. B.
Timb.

*ppp*

Timb.

*ff*

Ped.

# 4e TABLEAU - VISION.
## Vierter Aufzug - Die Vision.

La chambre des Cloches dans l'intérieur du vieux clocher _ Au fond, un obscur enchevêtrement de poutres et de charpentes soutenant les nombreuses cloches sur lesquelles sont gravées des armoiries et des figures héraldiques _ A gauche, une fenêtre ogivale à larges auvents de pierre, au travers desquels on aperçoit les figures grimaçantes des monstres qui garnissent la galerie extérieure _ Il fait nuit.

Wilhelm, rêveur et abattu est assis sur un banc de pierre devant la fenêtre, un pâle rayon de lune éclaire faiblement la place où il se tient, la tête penchée et appuyée sur sa main.

*Die Glockenstube des alten Thurmes _ Im Hintergrunde dusteres Gebälk und Gerüste, Stützen vieler Glocken, die alle mit Wappen und heroldischen Figuren verziert sind _ Links, ein Bogenfenster mit breitem steinernen Wetterdach, unter dem durch man die missgeformten, Thiergestalten Wasserspeier und Ungethüme der äusseren Galerie wahrnimmt. _ Es ist Nacht _*

*Wilhelm sitzt träumend und erschöpft den Kopf auf die Hand gestützt auf einer der Steinstufen am Fenster _ Ein matter Schimmer fahlen Mondlichts erhellt dürftig diese Stelle.*

Lent.
Cors.
*p*
Basses.
*pp*
4 Cors. Htb. Bns.
*sf*
*p*
Tromp.
*sempre dimin.*
4 Clar.
*p*
Vel.
*pp*
4 Bassons.

WILHELM.
*a tempo*
Tout m'ac - cable _ à la fois!
*Al - les. Al - les da - hin!*
*ppp* C. Basses div.
*suivez*
A *a tempo*
*pp* 8 C. Basses.
4 C. Basses et Altos.
*très soutenu.*

A ma tris - te mi - sè - re
*O mein trost - los Ge - schick!*
Altos. Bns. C. angl.
Velles et C.B.

La seu - le voix du dé - ses - poir ré -
*Nur der Ver - zweiflung Stim - me dringt zu*
4 Xons.
Cors. Clar.

-pond... En vain, dans l'a-bî-me sans fond. Mon re-
*-mer. Um-sonst, in der Nacht meiner Qual, Sucht mein*

B

*p*

-gard cherche un ra-yon qui l'é-clai-re..
*Blick um-sonst ei-nen Hoff- -nungs-strahl...*

Tutti, *cresc.* *sf* *sempre dimin.* *pp* Altos.

Andante con moto.

1.ᵉʳ Fl. *p doux* C.angl. Vcelles. *fp* Cor.

Au-tre-fois je vi-vais pour l'Art et pour l'A-mour... Mais...
*Einst lebt' ich der Kunst nur und der Lie-be... Doch*

*fp* *p* *suivez* C.angl. *espr.* *p a tempo*

C

aujourd' hui-rien ne m'est plus sur ter-re... rien!
*was er-reicht ich? Trotz al-lem Kampf und Stre-ben... Nichts!*

3 Clar. *pp* Vcelles *sempre più dim.*

rien! pour moi tout est mort en ce jour!
*Nichts! Was zum Trost mir noch blie - be im Le - ben.*

ppp cresc. Insc... Ped.

Vons. cresc. f Ped. Ped.

D ff cresc. sf dimin. molto pp Tromb.

Allegro très-rhythmé.

Il se lève.
*Er erhebt sich.*

De même qu'à l'ins - tant dé - ci - sif de la fon - - - - - te.
*Gleich - wie zur ent - scheiden - den Stunde des Gus - - - - - ses.*

p Altos. Vcelles. mf Cor. Trp.

E

Le flot du mé - tal lourd bouillonne a - vec fu
*Des schwe - ren Er - zes Strom, Auf - braust in wil - der*

Htb. Cl.

*poco più*

*f*

-reur Au sein du mou - - le qui le domp - - - te:
*Wuth Im Schoos der Form, die es be - herr - - - schet:*

*poco cresc.*

(avec enthousiasme.)
*feurig.*

De mê - - - me, j'ai sen - - ti s'a - gi - ter en mon
*So stieg in mei - nem Geist ein er - ha - ben Ge -*

Clar.

Vons.

*f*

Ped.

cœur U - ne for - - me su - blime et pourtant in - con -
*bild - em - por mit Gluth, Uns bis - her un - be -*

Cl.

Vons.

*cresc.*

-nu - - - - e:
*kannt.*

Inst. à vent.

*f*

3 Tromb.

Un art nou - veau, puissant et
*Ein Kunstwerk, neu. ge - wal - tig und*

*cresc.*

fort!
*gross!*

F

*ff* Tutti.

*sffz*

*poco*

*a poco dimin.*

Le double plus lent. (♪ = ♩)

Vons

*p*

Mais nul ne me com - prend... et mon sté - rile ef -
*Doch Niemand mich ver - steht, mein ohn - - - mächt'ger*

*poco string.* *a tempo*

-fort Sert de ri - sée à la co - hu - e!...
*Drang, Dient nur dem Spot - te der Men - ge!...*

*ffsec.*

G

Il retombe accablé sur la marche de pierre.
*Er fällt ohnmächtig auf die Steinstufe nieder.*

*espr.*

*pp* C. angl.

1rs Vons. Vcelles.

*mf*

Un peu plus vite.

Cor Bn. pouf

1 Fl. sf

pp Quat.

toi dont le tré-pas a fer-mé la pau-piè- - - re. Toi
*Du von der die Au - gen der Tod nun ge - schlos- - sen. Nur*

seu- - le re-le-vais mon cou-rage a-bat-tu...
*Du flösstest Muth mir auf's neu wie-der ein.*

1.Clar. poco sf

Et mainte-nant. d'un linceul re-vê - tu. Ton corps gît ren-fer-
*Jetzt a-ber ruht vom Leichentuch um - flossen, Was heiss ich ge -*

p

Fl.Clar. p pizz.

rit.

mé sous u-ne froi-de pier- - re...
*liebt, Hier un-ter kal-tem Stein.*

1 Cl.

sf

sempre dimin.

a tempo. Cantabile.

Sur ton beau front, Lé - no - re bien ai - mé - - - e, Les tris - tes
*Auf dei - ner schö - - nen Stirn' o Le - o - no - - - re, wel - ken all' die*

Vcelles div. à 4.
*p très-doux*

fleurs Se fa - ne - ront, Comme ta jeu - nesse em - bau -
*Blu - - men trau - rig da - hin, wie auch sie hin - welkt Dei - ne*

- mé - e.
*Ju - gend.*

H

Toi que j'ai - mais, ô chaste et douce a
*Du, die so treu mir keu - sche hol - de*

Altos.
*p espr.*
Cor angl. marqué.

- mi - e, Du grand som - meil tu t'es donc en - dor - - mi - e...
*Freundinn' Hält dich der Schlaf denn auf im - mer um - fan - gen?*

Bn.
*pp*

(à peine murmuré)

Te ré - veilleras - tu ___ ja - mais?
*Werd' ich dich nie - mals wie - - der - sehn?*

I

*ppp*
Bn. Clar. Htb. Vons.
*p*

Très-calme.

O vie é-ter-nelle, ô mys-té-re profond pour l'es-
*O e-wi-ges Le-ben o e-wig Geheimniss dem*

pp

-prit impuissant ... Comme est pro-fond pour les yeux de la
*menschlichen Geist! Wie un-er-gründlich den Au-gen der*

dim.

J

ter-re L'es-pace é-blou-is-sant!
*Er-de, ist der Rie-senraum der Welt!*

rit. a tempo

Il reste abimé dans sa rêverie.
*Er bleibt regungslos wie im Traume.*

Vons. Tromp. pp suivez. pp Tutti. Vons. Harm. Tromb.

Vons. Htb. Vons.

C.angl. K Altos. pp Hrp. Cors.Vcl.

sffz>

L'horloge sonne Minuit – La lune darde ses rayons à l'intérieur du vieux clocher – Tout s'anime graduellement d'un mouvement surnaturel;

*Die Glocke schlägt Zwölf – Der Mond entsendet seine Strahlen in's Innere des Glockenthurms – Alles belebt sich nach und nach auf überna-*

Un peu plus vite.
VOIX DES CLOCHES.
*GLOCKENSTIMMEN.*

3e Groupe. 4 Contraltos graves.

Ah!

8 2ds Ténors.

Mercure a fui
*Mer-cur ent-wich*

Un peu plus vite.
Altos.

sff

Pianos.

les charpentes craquent, les animaux héraldiques vivent et se meuvent, les gargouilles et les figures symbo-
*türliche Weise; das Gebälk kracht; die heraldischen Thiere fangen an sich zu bewegen, und alle symbolischen*

2e Groupe. 12 2ds Sopranos et Contraltos.

Mercure a fui
*Mercur ent-wich*

4 1ers Ténors.

Ah!

3e Gr.

Ah!

Vé-nus a lui. Les temps sont pro - ches Ah!
*Ve-nus er-blich Es naht die Stun - de*

L

sff

liques pénètrent lentement dans la tour.
*Ungeheuer und Gestalten dringen langsam in's Innere des Thurmes.*

2e Gr.

Vé-nus a lui Les temps sont pro-
*Ve-nus er-blich Es naht die Stun-*

3e Gr.

2 Fl.

p sempre

sff

1er Groupe. 8 2ds Sopranos. mf
Ré_veil_lez vous _ Accou_rez tous _ Es_prits des clo_ches!
*Dies' ist die Stun_de un_se_rer Run_de, er_wacht, der Glocken Geister!*

4 1ers Ténors. mf
Ré_veil_lez vous _ Accou_rez tous _ Es_prits des clo_ches!
*Dies' ist die Stun_de un_se_rer Run_de, er_wacht, der Glocken Geister!*

2e Gr. 12 Sop. II.
_ches!
4 T. I

3e Gr. 4 Contr.
8 T. II.

M

f Cors (sons bouchés) mf p

(à bouche fermée)

(6 seuls) (les 6 2ds)
Gno_mes, fol_lets, Gais far_fa_dets, Quit_tez vos grè_ves. Ko_bolds ma_
*Gno_men be_hend, lis_ti_ge Zwerg' her_bei ohn' Säu_men! Ko_bol_de*

(2 seuls) (les 2 2ds)
Gno_mes, fol_lets, Gais far_fa_dets, Quit_tez vos grè_ves. Ko_bolds ma_
*Gno_men be_hend, lis_ti_ge Zwerg' her_bei ohn' Säu_men! Ko_bol_de*

(à bouche fermée)

N

f p p f p

(Nota_Le 1er et le 3e groupe doivent chanter fort quoiqu'à bouche fermée: le récit du 2e groupe doit être dit demi_fort, très_articulé et sans la moindre nuance.)

(les 1ers)

-lins Et go-be-lins, Brouillez les brè-ves Des vieux psau-tiers. Griffons al-tiers, Noi-res mer-
all' und Heinzel-mann, ver-wirrt die Bre-vier' der al-ten Psalter. Hochmüthge Greif,' schwarze Mer-

(les 1ers)

-lins Et go-be-lins, Brouillez les brè-ves Des vieux psau-tiers. Griffons al-tiers, Noi-res mer-
all' und Heinzel-mann, ver-wirrt die Bre-vier' der al-ten Psalter. Hochmüthge Greif,' schwarze Mer-

(les 2ds)

-let-tes, A-lé-rions d'or. Vo-lez en-cor. De vos ai-gret-tes, El-fes ai-
let-te, Aar oh-ne Klau'n, ver-sucht den Flug. Zar-te Licht-geis-ter El-fen be-

(les 2ds)

-let-tes, A-lé-rions d'or. Vo-lez en-cor. De vos ai-gret-tes, El-fes ai-
let-te, Aar oh-ne Klau'n, ver-sucht den Flug. Zar-te Licht-geis-ter El-fen be-

*poco a poco*

(tous)

-lés, Vous con-stel - lez La voû - te som - - bre: Au-tour de vous
*schwingt, hel-len die Nacht des Himmels raums Um Euch he - rum*

(tous)

-lés, Vous con-stel - lez La voû - te som - - bre; Au-tour de vous
*schwingt, hel-len die Nacht des Himmels raums Um Euch he - rum*

Fl. O *poco a poco*

*pp*

Cl.

*stringendo e cresc.* - - - - - -

*f*

Ah!

Ah!

Court le re - mous D'es - prits sans nom - - - - - - bre!
*wir - belt die Fluth der Geis - ter - schaa - - - - - - ren!*

Court le re - mous D'es - prits sans nom - - - - - - bre!
*wir - belt die Fluth der Geis - ter - schaa - - - - - - ren!*

*f*

Ah!

(à 16)

*f*

Ah!

*stringendo e cresc.* - - - - -

*mf*

Allegro leggiero.

A l'appel des cloches, la foule des esprits sort tout à coup de l'obscurité — Les follets et les elfes lumineux sautent joyeusement sur les poutres et les entablements des voûtes — Tout scintille et tourbillonne.

*Auf den Ruf der Glocken drängt die Schaar der Geister plötzlich aus dem Dunkel hervor — Die Kobolde und die lichten Elfen hüpfen lustig auf den Balken und Gesimsen des Gewölbes herum — Alles flickert und flackert.*

1r Gr. ff Ah! ff Ah!

3e Gr. ff Ah! ff Ah!

Allegro leggiero.

f 2 Ptes Fl. Hautb. Clar. 2 Pianos. Vons. ff

Quat. Harm.

Les gnomes et les figures héraldiques font place aux Esprits féminins qui apparaissent vêtus de longues robes couleur de l'air et presqu' entièrement enveloppés de leurs chevelures dorées — Ils entrelacent leurs bras et forment ainsi de lentes théories qui passent et repassent devant Wilhelm en un mol et voluptueux balancement.

*Gnomen und symbolische Figuren machen den weiblichen Geistern Platz, die in langen luftfarbnen Gewänder gekleidet, und fast gänzlich von ihren goldigen Haaren eingehüllt sind — Mit verschlungenen Armen und weichen wollüstigen Bewegungen schweben sie vor Wilhelm auf und nieder.*

P p Quat. en retenant peu à peu

Un peu plus lent et très-doux (Allegretto non troppo.)

1re Sopr. Solo. LES ESPRITS DU RÊVE.
DIE TRAUMGEISTER.

doux et lié

Viens à nous. la nuit est brè - - - - - ve,
Komm, denn schnell die Nacht ent - schwin - - - - det,

2d Sopr. Solo.

6 1res Sopr. doux et lié

Viens à nous. la nuit est brè - - - - - ve,
Komm, denn schnell die Nacht ent - schwin - - - det,

6 2ds Sopr. doux et lié

Viens à nous. la nuit est brè - - - - - ve,
Komm, denn schnell die Nacht ent - schwin - - - det,

6 3es Sopr. doux

Ah! viens! Viens à nous,
Ru - - - - he! Komm mit uns

6 Contraltos. doux

Ah! viens! Viens à nous,
Ru - - - - he! Komm mit uns

Un peu plus lent et très-doux (Allegretto non troppo.)

pp

Instr. à vent. 2 Pianos.

Nous som - mes les Es - prits du Rê - - - - - - - ve!
Bei den Trau - mes - gei - stern fin - det Je - - - - - - - der Ruh!

Viens à nous! Komm zur Ru - - - - he!

Nous som - mes les Es - prits du Rê - - - - - - - ve!
Bei den Trau - mes - gei - stern fin - det Je - - - - - - - der Ruh!

Nous som - mes les Es - prits du Rê - - - - - - - ve!
Bei den Trau - mes - gei - stern fin - det Je - - - - - - - der Ruh!

Nous som - - - - mes les Es - prits du Rê - - - - - ve!
Bei den Trau - mes gei - stern fin - det Je - - - der Ruh!

Nous som - mes les Es - prits du Rê - - - - - - ve!
Bei den Trau - mes - gei - stern fin - det Je - - - - - - der Ruh!

Q

Ped. * Ped. * Ped. *

Ah! Ah!
Ru - he! Ruhe!

Viens à nous! Ah! viens!
Komm, denn schnell die Nacht ent - schwin - det!

Viens! Ah! viens à nous!
Kom - me! Komm mit uns!

Ah! viens!
Kom - me! Ru - he!

Ah! viens!
Komm! Wir

R

Ah! nous en-dor-mi-rons ta pen - sé - e
Wir um - hül - len dei-ne Ge - dan - ken.

Et nous
Ru - fen

Nous en - dor - mi - rons ta som - bre pen - sée
Wir um - hül - len dei - ne Ge - dan - ken,

Nous en - dor - mi - rons ta pen - sée
Wir um - hül - len dei - ne Ge - dan - ken,

Nous en - dor - mi - rons ta som - bre pen - sé - e
Wir um - hül - len dei - ne Ge - dan - ken.

Ah! viens Nous
Ru - fen dei - ner See - le, der

Solo

Ah! viens Ah!
*Ru - he! Träu -*

Solo

ber - ce - rons ton â - me ton â - me las -
*dei - ner See - le, der kran - ken aufs Neu - e Trost und*

à 6

Et nous ber - ce rons ton â - me las -
*Bei den Trau - mes - gei - stern fin - det Je - der*

à 6

Et nous ber - ce - rons ton â - me las -
*Bei den Trau - mes - gei - stern fin - det Je - der*

à 6

nous ber - ce - rons ton â - me las -
*Ge - ben Dei - ner See - le, der*

à 6

ber - ce - rons ton â - me las -
*kran - ken, Trost und Freu - de aufs*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

viens! viens! Dans nos bras
*me! Kom - me! Bei den Trau - mes -*

sé - e. Dans nos bras
*Freu - de zu Bei den Trau - mes -*

sé - e, Dans
*Ru - he Trost*

sé - e. Dans
*Ru - he Trost*

sé - e. Dans
*ran - ken Trost*

sé - e. Dans
*Neu - e zu Trost*

Quat.

S

pp Pianos.

Ped. * Ped. * Ped. *

ca - res - sants ——— et ——— doux! ———
*gei-stern fin - - - - dest Du Ruh'!* ———

ca - res - sants ——— et ——— doux! ———
*gei-stern fin - - - - dest Du Ruh'!* ———

nos ——— bras! ———
*und ——— Freu - - - - de!*

nos ——— bras! ———
*und ——— Freu - - - - de!*

nos ——— bras! ———
*und ——— Freu - - - - de!*

nos ——— bras! ———
*und ——— Freu - - - - de!*

T

Vons.

*p* *espr.*

Ped.

Tous les esprits se mêlent en une ronde étincelante.
*Alle Geister vereint in funkelndem Reigen.*

Allegro leggiero. (Come 1º)

*f* *staccato*

Tutti et Pianos.

U

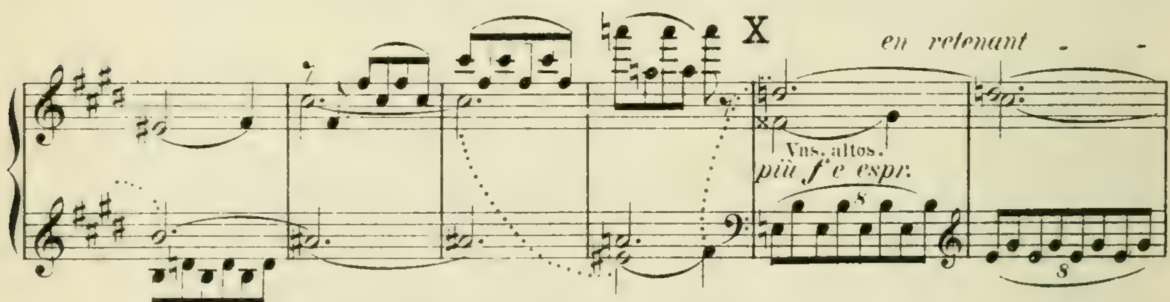











De nouveau, les Esprits du Rêve passent devant Wilhelm en lui tendant les bras.

*Die Traumgeister schweben von Neuem vor Wilhelm auf und nieder und strecken die Arme nach ihm aus.*



LES ESPRITS DU RÊVE.
DIE TRAUMGEISTER.
Sopr. I. Solo.
Allegretto non troppo et très-doux.
pp
Dors en paix. la nuit s'a-chè-ve,
Schlumm'-re mild, die Nacht ver-ge-het,
Sopr. II. Solo.
pp
Dors en paix. la nuit s'a-chè-ve,
Schlumm'-re mild, die Nacht ver-ge-het,
12 1ers Sopr.
pp
Dors en paix, la nuit s'a-chè-ve,
Schlumm'-re mild, die Nacht ver-ge-het,
12 2ds Sopr.
pp
Dors en paix,
Schlumm'-re mild,
8 1ers Tén.
pp
Dors en paix,
Schlumm'-re mild,
8 2ds Tén.
pp
Dors en
Schlaf' die
Allegretto non troppo et très-doux.
pp très-léger
2 Pianos. (Vous sons harm.)
Flûtes.
Pianos.
Flûtes.

Solo.
Au loin le tris - te jour se
Fer - ne schon der trü - be Tag er-

Sopr. I.II. Au loin le tris - te jour se
Fer - ne schon der trü - be Tag er-
au loin dé - ja le tris - te
schlaf' denn schon fern' der trü - be-

Tén. Le tris - te jour au loin se
Fern' schon der trü - be Tag er-
paix Dors
Nacht ver - ge - het

Y

lè - ve;
ste - het;
Dors en paix,
Schlumm' - re mild,

lè - ve;
ste - het;
jour se lè - ve;
Tag er - ste - het;

lè - ve;
ste - het;

Fl.

Ped. *

p
Dors en paix
Schlumm' - - re mild,
pp
Dors en
Schlaf, denn
pp
Dors en
Schlaf,
pp
Dors
Schlaf,
pp
Dors
Schlaf,
Z
Pianos.
Ped.
Dors en paix
Schlumm' - - re, schlum - - - - - - - - me - re
cresc.
Ah!
paix, dors
bald die Nacht ver - geht,
cresc.
paix, nous te ren - -
schlaf, und lass dich
cresc.
nous te ren -
und lass dich
cresc.
nous te ren - -
und lass dich
cresc.
Ped.

Sol.
Ah! viens
*Ach! komm,*
dors!
*mild!*
Ah!
*Ach!*

à 24. Sopr. I. II. Ah! nous te rendrons l'espé-
à 24. *Ach! lass' neu dich Hoff-nung be-*
Ah! dors en
-drons l'es-pé-
à 12. *Hoff-nung neu be-*
Tén. Ah! dors en
-drons l'es-pé-
à 12. *Hoff-nung neu be-*
Ah! dors en
-drons l'es-pé-
*Hoff-nung neu be-*

AA

Ah!
*Ach!*
Ah!
*Ach!*

-rance Et nous cal-me-
*le-ben, Lind'-rung wir dei-nen*
paix Et nous cal-me-
-rance *Lind'-rung wir dei-nen*
*le-ben,*
paix Et nous
-rance *Lind'-rung wir*
*le-ben,*
paix Et nous
-rance *Lind'-rung wir*
*le-ben,*

Ped. * Ped. * Ped. *

viens! Ah! viens Ah!
komm! Ach! komm! Ach!

Nous cal - me - rons ta souf -
Lind' - rung wir dei - nen Lei - den

- rons ta len - te souf -
Lei - den gr - len, Durch glück - sel' - ger

- rons ta len - te souf -
Lei - den gr - ben,

cal - me - rons ta souf -
dei - nen Lei - den

cal - me - rons ta souf -
dei - nen Lei - den

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

dim.

viens! Ah!
komm! Ach!

dim.

- fran - ce Ah!
ge - ben Ach!

dim.

- fran - ce,
Träu - me Bild

dim.

- fran - ce,
Durch glück - sel' - ger

dim.

- fran - ce, Par des
ge - ben, durch glück -

dim.

- fran - ce, Par des
ge - ben, Durch glück -

8

dimin.

Ped. *

Sol.

*pp*

Dors —
*Schlumm' - - - - - re!*
Dors —
*Schlumm' -*

*pp*

Dors! —
*Schlumm' - - - - - - - re!*
Dors —
*Schlumm' -*

*pp*

Par des son - - - - - - ges heu - reux —
Sopr. I. II. *Durch glück-sel' - - - - - - ger, sel'-ger Träu - - - -*

*pp*

Par des son - - - - - ges heu - reux —
*sel'-ger Träu - - - - me Bild, sel'-ger Träu - - - -*

*pp*

Tén.

son - - - - - - - - ges heu - reux —
*sel' - - - - - - - - ger, sel'-ger Träu - - - -*

*pp*

son - - - - - - - - ges heu - reux —
*sel' - - - - - - - - ger, sel'-ger Träu - - - -*

**BB**

Piano.

*pp très-léger*

Quat.

*pp*

— - - - - - en — paix!
— - - - - - *re — mild!*

— - - - - - en — paix!
— - - - - - *re — mild!*

- - - - - et vrais!
- - - - - *me Bild!*

- - - - - et vrais!
- - - - - *me Bild!*

- - - - - et vrais!
- - - - - *me Bild!*

- - - - - et vrais!
- - - - - *me Bild!*

*pp* *p*

Fl. C.angl.

Sopr. I.

Ah! ——

Sopr. II.

Ah! ——

Tén. I.

Ah! ——

Tén. II.

Ah! ——

CC

*pp*

Hrp. Cors. Vcelles.

*sffz*

*cres - - cen - - do*

*sffz*

Ah! —— Ah! —— Ah! —— ah!

Ah! —— Ah! —— ah!

Ah! —— Ah! —— ah!

Ah! —— Ah! —— ah!

*molto*

*sffz*

*sffz*

L'horloge extérieure du clocher sonne 1 heure. _ Tous les Esprits disparaissent en un clin d'oeil. _ Wilhelm reste assoupi et comme insensible.

*Die äussere Thurmuhr schlägt Eins. _ In einem Nu verschwinden alle Geister. _ Wilhelm bleibt regungs- und empfindungslos.*

Allegro vivo.

ff Ah! Sopr. I.II. ff Ah!

ff Tén. ah! ff ah! Ah! Ah!

Allegro vivo.

ff Pianos. Clar. dimin. molto sff Timb.

p Altos. dimin.

DD

pp Vcelles. Timb.

Le double plus lent.
(La 𝅗𝅥 = la 𝅝 du mouvt precl)

pp sempre

Une lueur étrange illumine tout à coup le fond de la tour et enveloppe de ses rayons une figure de femme qui, couronnée de roses pâles et la tête couverte d'un long voile, se dresse, blanche et immobile devant Wilhelm.

*Ein seltsamer Schein erhellt plötzlich den Hintergrund des Gemaches und es erscheint eine Frauengestalt, das Haupt mit weissen Rosen bekränzt, und bedeckt von einem langen Schleier. Bleich und bewegungslos steht sie vor Wilhelm.*

jours, Mais, dans l'é-ter-ni-té je res-te ton é-
Glück Doch blei-be ich in E-wig-keit Dein treues

poco sfz Quat. Vons. FF p Quat. seul.

-pouse Et suis a-vec toi pour tou-jours!
Weib, Ver-eint mit dir auf immer-dar!

poco rit. a tempo espr. poco rit. GG a tempo Clar. p

Vons. Clar.

Gar-de le sou-ve-nir des
Wahr' die Er-inn'-rung glück-

très-soutenu Fl. Hrp. dimin. pp Altos

heu-res bien-heu-reu-ses Où ton cœur au mien s'est u-
se-li-gen Stun-den, Wo dein Herz sich dem mei-nen ver-

- ni: _ Le doux li - en des â - mes a-mou-
vint _ Was uns' - re See - len lie - bend ver-

HH

Vons

ppp

rit. a tempo

-reu - ses sub - siste en - cor dans l'in - fi - ni!
bun - den, Lebt fort in E - - wig - keit!

pp subito

rit.

Vons.

p a tempo

Harm.

Elle écarte lentement son voile. Sie öffnet langsam den Schleier.

Vons.

dimin.

Un peu plus vite.

Ecou - te moi Wil - - helm! Ton gé - nie in - tré - pi - de Par l'affreux déses
Glaub' mir; Wilhelm! Deines Geist's kühne Schwingen, Lähmt nicht Ver-

Hrp.

p

-poir ne se-ra point dómp-té: Mé-pri-se les clameurs de la fou-le stu-
zwestfang und der Kampf der Welt Mag im-merhin der Men-ge Geschrei zu dir

II

poco cresc.

p

Cors.

-pi-de; Lais-se ton âme au vol ra-pi-de s'é-lan-
drin-gen; Lass dei-ne Seel' sich auf-wärts schwingen, Auf zum

pp

poco rit.

-cer dans l'immen-si-té...
leuch-ten-den Ster-nen-zelt.

JJ

poco rit.

cresc.

sff

dimin.

a tempo

Laisse ta pensée immor-tel-le Pla-ner a-vec moi dans les cieux. E-
Dei-ne unsterblichen Ge-dan-ken, Sie wurden verwirk-licht dir; cresc.

a tempo

Cors.

mf

poco più f

Cors

Vons. Alt. Vcell. soli.

Soli

-lè-ve tes re-gards vers mon front ra-di-eux: O mon a-mant
was du ge-wollt, wonach du strebtest oh-ne Wan-ken, Die Har-mo-nie

KK

p

Tutti.

Je suis l'Har-mo-nie é-ter-nel - - - - -
*Er-scheint dir jetzt in mir!*

LL

Vons. *f* tutti Ped.

- - - - - - - - - le!

Vons. Hrp. *très-marqué* *ff* Trp. et Trb. Ped.

La figure de Lénore s'élève dou-cement, comme portée sur un nuage et s'efface bientôt ainsi que la lumière fantastique dont elle était environnée.
*Leonorens Gestalt erhebt sich sanft wie von einer Wolke getragen und entschwindet, wie auch der fantastische Schein der sie umgab.*

MM

*dimin.* *mf très-soutenu* 3 Clar. Ped.

*dimin.* *p* Ped. Veilles.

Hautb. *sempre dimin.* *pp* Altos.

*en diminuant de plus en plus.*

La lueur matinale de l'aube commence à pénétrer dans la tour.
*Das Licht des dämmernden Tages dringt in den Thurm.*

NN

ppp Harpes.

Wilhelm, semblant se réveiller d'un profond sommeil, passe la main sur son front et regarde autour de lui. — Il se lève et ses yeux s'arrêtent sur la place d'où Lénore vient de disparaître.
*Wilhelm, wie aus tiefem Schlaf erwachend, fährt mit der Hand über die Stirn und schaut um sich. — Er steht auf, und seine Blicke heften sich auf die Stelle von der Leonore verschwunden.*

Vons, Vtes, Vcelles — cres - - cen - - do

mf

Les rayons du soleil levant éclairent subitement l'intérieur
*Der Morgensonne Strahlen erhellen plötzlich das Inn're*

molto

Très-large.

ff Trp. Cors.

con fuoco

Trb.

du clocher. — Tout s'illumine. — Wilhelm, debout et exalté, est inondé de lumière.
*des Thurms. Wilhelm aufrecht stehend und in Extase, ist wie von einem Lichtmeer umflossen.*

Tutti

ff Hrp.

Ped. ten.

(Le rideau se ferme lentement.)
*(Der Vorhang schliesst sich langsam.)*

p

dimin.

molto

ppp perdendosi

# 5e TABLEAU. — L'INCENDIE.

## Fünfter Aufzug. — Die Feuersbrunst.

La place du marché. — Nuit noire. — On entend de loin comme une rumeur confuse et un tintement de bourdon.
*Der Marktplatz. — Finstre Nacht. — Aus der Ferne hört man wie dumpfes Getöse und Sturmläuten.*

Andantino sans lenteur.

(Le rideau s'ouvre.)
*(Der Vorhang auf.)*

PIANO. *ppp* 3 Flûtes. *pp* *pp* Trb. à 6 pist. 6 Vcelles. 2 Vcelles. *pp sempre*

Quelques bourgeois sortent de leurs maisons et écoutent.
*Einige Bürger kommen aus ihren Häusern heraus und horchen.*

Sopr. II. (6 seuls.) *p* Le toc-sin! *Welcher Lärm!*

Tén. II. (6 seuls) *p* Le tocsin! *Welch Getös!* Le tocsin *Höret Ihr's?*

A Fl. Trb. 6 pist. *pp sempre et très-lié* Vcelles. tutti.

Sopr. I. (6 seuls) Le toc-sin *Hö-ret, der*

Sopr. I. (6 seuls) Qu'est ce donc? *Was ist los?*

Sopr. II. (6 seuls) Quoi? *Wie?*

Tén. son - ne à coups fu - nè-bres *Stür - men? von al - len Thürmen...* (6 1ers seuls) Le toc-sin! *Welcher Lärm!*

B 3 Clar. *ppp* Cors.

Sopr. I. (à 6) (à 12)

sonne - à coups fu - nè - bres. E - cou - tez!

*Glo - ckendumpfes Läu - ten* *Was ist los?*

Sopr. I. (à 12)

Quoi?

*Wie?*

Sopr. II. (à 12)

Le toc - sin sonne à coups fu - nè - bres.

*Hört der Glo - - - ckendumpf Ge - läu - te!*

Sopr. II. (à 12)

E - cou tez!

*Was ist los?*

Tén. (12 1ers) (12 2ds)

Le toc - sin sonne à coups fu - nè - bres. Le toc-

*Hört der Glo - - - ckendumpf Ge - läu - te!* *Hört es*

Bass. (6 2ds) (12 1ers)

Qu'est ce donc? Il n'est de tour ni de bef-

*Was ist los?* *Im gan-zen Um - - kreis ist kein*

*pp sempre*

Le toc-sin sonne à coups fu - nè - - bres.

*Hört der Glo - - - - cken dumpfes Lau - - ten.*

Ah!

*Ach!*

Le toc-sin sonne à coups fu - nè - - bres.

*Hört der Glo - - - - cken dumpfes Lau - - ten.*

Ah!

*Ach!*

(12 1ers)

-sin sonne à coups fu - nè - - bres. Quoi?

*stürmt! Glo - - - cken dum - pfes Lau - - ten.* *Wie?*

-froi Qui ne sè-me par - tout l'ef - froi Au mi - lieu des té-

*Thurm Der her - ab nicht Schreck und Sturm Durch die Nacht hin ver-*

Le bruit devient plus distinct; des clochers plus rapprochés sonnent le tocsin.— D'autres bourgeois arrivent; quelques-uns apportent des lanternes et des torches.

*Das Lärmen wird deutlicher.— In den nächstgelegnen Thürmen wird Sturm geläutet.— Andere Bürger kommen an mit Laternen und Fackeln.*



La scène s'éclaire et le mouvement augmente de plus en plus.

*Der Schauplatz erhellt sich und wird immer belebter.*

Un peu plus vite.

-gir un bruit sourd; La fu-mé-e s'é-lan-ce dans l'air
Sagt! welcher Lärm? Durch die Schwü-le der Luft bricht Rauch sich

On en-tend un bruit sourd; La fu-mé-e s'é-lan-ce dans l'air
Wel-cher Lärm? welch' Ge-tös'? Durch die Schwü-le der Luft bricht Rauch sich

La fu-mée é-pais-se s'é-lance En nu-a-ge
Das ist Feu-er-lärm, durch die Schwü-le der Luft bricht

Le toc-sin! C'est
Welch' Ge-tös! Sagt!

D

poco cres-cen-do

più f

lourd. Le bruit va grandis-sant, La nue est é-car-la-te, Oui
Bahn. Welch schreckli-ches Ge-tös? O seht, wie roth der Him-mel! Das

lourd. Le bruit va grandis-sant, La nue
Bahn. O seht, wie blu-tig roth wie blu-

noir dans l'air lourd. Le bruit va grandis-sant, La nue est é-car
Rauch sich Bahn. O hört nur welch Ge-tös; wie blutig roth der

le tocsin! Le bruit va grandis-
welcher Lärm? O hört nur welch' Ge-

sempre più

l'in-cen-die é-cla-te, Ter-ri-ble, é-blou-is-
ist des Feu-ers Wü-then. Das Feu-er in grau-ser

est é-car-la-te Et l'in-cen-die é-cla-te, Ter-ri-ble, é-blou-is-
-tig roth der Himmel! Ja! das ist das Feu-er, das Feu-er in grau-ser

-la-te, Oui! l'incen-die é-cla-te, Ter-ri-ble, é-blou-is-
Himmel! Das ist des Feu-ers Wü-then, das Feu-er in grau-ser

-sant, Oui l'in-cen-die é-cla-te é-blou-is-
dröhn! Ja! das ist Feu-er, Feu-er in grau-ser

cres-cen-do cresc. molto

Allegro con fuoco.
(La 𝅗𝅥 = la ♩ du mouvt préct)

Sopr. I. f
- sant! Au feu! Au feu!
Pracht! Es brennt! Es brennt!

Sopr. II. f
- sant! Au feu! Au feu! au feu!
Pracht! Es brennt! Es brennt! Es brennt!

Tén. f
- sant! Au feu! Au feu!
Pracht! Es brennt! Es brennt!

Bass I. f
- sant! Au feu! C'est
Pracht! Es brennt! S'ist

Bass II. f
- sant! Au feu! C'est dans
Pracht! Es brennt! S'ist in

Allegro con fuoco.
(La 𝅗𝅥 = la ♩ du mouvt préct)

E

Vons. f
Vcelles.
Trp.

(12 seuls)
C'est dans la rue des Juifs!
S'ist in der Judengass!

(tous)
C'est dans la rue des Juifs! Au feu! C'est
S'ist in der Juden-gass! Es brennt! S'ist

(12 1ers) (12 2ds) (tous)
C'est dans la rue des Juifs! Au feu! C'est au vieux mar-
S'ist in der Ju - den-gass! Es brennt! Nein, auf dem al-ten

dans la rue des Juifs! Au feu! Au
in der Ju - den-gass! Es brennt! Es

la rue des Juifs! Au
der Ju - den-gass! Es

(les 12 2ds)

Non! c'est au vieux mar-ché!
*Nein! auf dem al - ten Markt!*

dans la rue des Juifs!
*in der Ju - den gass?*

C'est du co - te du
*Nein! in der Näh'der*

(12 1ers)

-ché!
*Markt!*

Non! non! du co - té du bourg!
*Nein! nein! in der Näh'der Burg!*

feu!
*brennt!*

feu!
*brennt!*

Non! c'est au vieux mar - ché!
*Nein! S'ist beim al - ten Markt!*

F

(tous)

Non! au vieux marché!
*Nein! am al-ten Markt!*

cres -

Au feu! au
*Es brennt! es*

bourg!
*Burg!*

Vers les rem - parts la ru - meur s'est ac - crue Vo - yez, vo-
*Kam von den Wällen nicht der Feuerlärmen her? O seht, o seht, wie sie*

(12 2ds)

Au feu!
*Es brennt!*

C'est du co - té du bourg!
*S'ist in der Näh'der Burg!*

Au feu!
*Es brennt!*

cres -

-cen - do

feu! au feu! Ah!
brennt! es brennt! Ach!

-yez tous les gens du faubourg! Vers les remparts la rumeur s'est accru -
rennen all' die Leu-te aus der Vorstadt! Von den Wäl - len her nimmt das Lär - men

Vers les remparts la rumeur s'est accru -
Von den Wäl - len her nimmt das Lär - men

G

-cen - do

Hb. Cors. Bns.

Au feu!
Es brennt!

Voi-ci venir tous les gens du faubourg! Ah!
Dakommen al - le die Vor-städter an! Ach!

-e! Vers les remparts la rumeur s'est accru -
zu! Von den Wäl - len her nimmt der Lär - men

-e! Vers les remparts la rumeur s'est accru -
zu! Von den Wäl - len her nimmt der Lär - men

(12 1<sup>ers</sup>)

Voi-ci venir tous les gens du faubourg!
Dakommenal - le die Vor - städter an!

(tous)

Voi - ci tous les gens du fau-bourg! Par un vent fu - ri -
Da kom - men die Vor - städter an. Ra - sender Sturm schürt die

-e! Par un vent fu - ri -
zu! Ra - sender Sturm schürt die

-e! Par un vent fu - ri -
zu! Ra - sender Sturm schürt die

(tous)

Voi - ci tous les gens du fau-bourg! Par un vent fu - ri -
Da kom - men die Vor - städter an. Ra - sender Sturm schürt die

H

-eux Les flam-mes sont pous-sé-es, Vers nous les
Gluth, und die Flam-men stei-gen mit Wuth em-por! seht, o

-eux Les flam-mes sont pous-sé-es, Vo-yez! jus-ques aux
Gluth, und die Flam-men stei-gen mit Wuth em-por! se-het, o

-eux Les flam-mes sont pous-sé-es, Vo-yez! jus-ques aux
Gluth, und die Flam-men stei-gen mit Wuth em-por! se-het, o

-eux Les flam-mes sont pous-sé-es, Vo-yez! jus-ques aux
Gluth, und die Flam-men stei-gen mit Wuth em-por! se-het, o

f

f

Johann accourt essoufflé et éperdu.
*Johannes kommt athemlos und wie ausser sich herbeigelaufen.*

JOHANN.

Al-ler-te! A-ler-te!
*Ver-lo-ren! Ver-lo-ren!*

flam-mes sont pous-sé-es!
*seht! die Feu-er-säu-len!*

cieux Des lu-eurs entas-sé-es!
*se-het, die Feu-er-säu-len!*

(Ga 12.)

cieux Des lu-eurs entas-sé-es! C'est Jo-
*se-het, die Feu-er-säu-len! S'ist Jo-*

cieux Des lu-eurs entas-sé-es!
*se-het, die Feu-er-säu-len!*

I

sfz

mf

Trb.

Cors.

Ped. * Ped. * Ped. *

Joh.

*ff*

Les rou-tiers! Ils sont là!
*Die Rou-tiers! Sie sind da!*

C'est Johann. Qu'a-t-il donc? Les routiers!
*s'ist Johann. Was ist los? Die Routiers!*

C'est Johann. Qu'a-t-il donc? Les routiers!
*s'ist Johann. Was ist los? Die Routiers!*

hann. Qu'a-t-il donc? Les routiers!
*hann. Was ist los? Die Routiers!*

cresc. *f* sec. pizz.

Joh.

Les sol-dats du Land-grave Ont fui, la porte est pri-se, et les aven-tu-
*Die Sol-daten des Land-grafs flieh'n, besetzt die Thore! Die Abenteurer*

*ff* Cors (sons bouchés) *f* Clar.

Joh.

-riers Pil - lent! brû - - - lent! tuent! Mal - heur à qui les
*plün - - dern! bren - - - nen! töd-ten! Weh' dem, der ih-nen*

J

bra - ve!
trotzt!

Sopr. I.

Mal-heur! Mal-
O weh! O

Sopr. II.

Mal-heur! Mal-heur! Mal-
O weh! O weh! O

Tén.

Mal-heur! Mal-
O weh! O

Bass.

molto cres - cen - do

Trp.

L'agitation et la terreur sont au comble. _ Les uns rentrent dans leur logis et en sortent bientôt emportant leurs trésors, d'autres courent de tous cotés, affolés et sans savoir où se diriger, d'autres se prosternent en pleurant, quelques uns prient et se frappent la poitrine.

*Alle sind in entsetzlicher Aufregung. Einzelne laufen nach Hause um ihre Habe zu retten; Andre, wie verrückt und nicht wissend wohin sich wenden, strömen aus allen Gassen herbei; wieder And're werfen sich weinend und schluchzend auf die Knie, u. s. w*

Moins vite.

Sopr. I.

- heur! Ah! ah! ah!
weh!

Sopr. I.

- heur!
weh!

Sopr. II.

- heur! Ah! ah! ah!
weh!

Tén.

- heur!
weh!

Bass.

Ah!

Moins vite.

Fl. Htb. Cl.

Cors. Bns.

ah!

ah!

Ah! ah!

Ah!

K

Trp. Tromb.
*très-marqué*

Sopr. I.

Sau - ve qui
*Flie - he, wer*

Sopr. II.

Ah! Sau - ve qui peut!
*Flie - he wer kann!*

Tén.

Ah! Sau - ve qui
*Flie - he, wer*

Bass.

ah! Sau-ve qui peut! Sau - ve qui
*Flie-he wer kann! Flie - he, wer*

Fl. Hb. Cl.
*cres - cen - do molto*

Trb. 6 pist.

Sopr. I.

peut! Pil - lés! tra - his! ven -
kann! Be - raubt! ver - ra - then! ver -

Sopr. II.

Ah! Pil - lés! tra - his! ven -
Be - raubt! ver - ra - then! ver -

Tén. I.

peut! Pil - lés! tra - his! ven -
kann! Be - raubt! ver - ra - then! ver -

Tén. II.

peut! Ah! ah! ah!
kann!

Bass.

peut! Ah! ah! ah!
kann!

Fl. Htb.

Trp. Cors.

*f*

- dus! ah!
kauft!

- dus! Ah! ah! ah!
kauft!

- dus! Ah! ah!
kauft!

ah! ah! ah!

ah!

L

Trp. Trb.

*très marqué*

W.

1<sup>er</sup> Choeur.

A la res-
*Auf! auf, zum*

A la res-
*Auf! auf, zum*

Suivons Wil - helm! A la res-
*Auf, in den Kampf! Auf, zu dem*

A - bonne fin!
*Auf, in den Kampf!*

2<sup>d</sup> Choeur.

vous! Ar - - mez vous!
*euch! waff - - net euch!*

vous! et sui - vez Wil - - helm!
*euch! Mei - ster Wil - - - helm, hoch!*

vous! Ar - - mez vous!
*euch! waff - - net euch!*

vous! Sui - vez Wil - - helm!
*euch! Wil - - - helm, hoch!*

Z

*sfz*

Ped.

W.
gens in - con - nus A - droits — à la ba - tail - le!
tiers fei - ges Pack; d'rum eilt — sie zu ver - ja - gen!

vous! Et cou - rez — à la ba - tail - le!
euch! ei - - - let! eilt — sie zu ver - ja - gen!

vous! Et cou - rez — à la ba - tail - le!
euch! ei - - - let! eilt — sie zu ver - ja - gen!

gens in - con - nus A - droits — à la ba - tail - le!
tiers fei - ges Pack. d'rum eilt — sie zu ver - ja - gen!

gens in - con - nus A - droits — à la ba - tail - le!
tiers fei - ges Pack. d'rum eilt — sie zu ver - ja - gen!

vous! Et cou - rez — à la ba - tail - le! Armez
euch! ei - - - let! eilt — sie zu ver - ja - gen! Waffnet

vous! Et cou - rez — à la ba - tail - le! Armez
euch! ei - - - let! eilt — sie zu ver - ja - gen! Waffnet

-nus, in - con - nus A - droits — à la ba - tail - le! Armez
sin - del, d'rum ei - - - let! eilt — sie zu ver - ja - gen! Waffnet

gens in - con - nus A - droits — à la ba - tail - le! Armez
tiers fei - ges Pack; d'rum eilt — sie zu ver - ja - gen! Waffnet

Ped. *

W.

Coups d'es - toc et de tail - le! Les rou - tiers sont ve-nus, Tas de
*zeigt dass ihr fechten kön - net! Lau - ter Ge - sindel ist der Rou -*

I. CHŒUR.

Sop. I.

Armez vous! Ar - mez
*Waffnet euch! Waff - net*

Sop. II.

Armez vous! Ar - mez
*Waffnet euch! Waff - net*

Tén.

Coups d'es - toc et de tail - le! Les rou - tiers sont ve-nus, Tas de
*zeigt dass ihr fechten kön - net! Lau - ter Ge - sin-del ist der Rou -*

Basses.

Coups d'es - toc et de tail - le! Les rou - tiers sont ve-nus, Tas de
*zeigt dass ihr fechten kön - net! Lau - ter Ge - sin-del ist der Rou -*

II. CHŒUR.

Sop. I.

Armez vous! Ar - mez
*Waffnet euch! Waff - net*

Sop. II.

Armez vous! Ar - mez
*Waffnet euch! Waff - net*

Tén.

Armez vous! Les routiers sont ve -
*Waffnet euch! Lau-ter e - lend Ge -*

Basses.

Coups d'es - toc et de tail - le! Les rou - tiers sont ve-nus, Tas de
*zeigt, dass ihr fech-ten kön - net! Lau - ter Ge - sindel ist der Rou -*

Y

Tutti.

Tromb.

W.
*f*
E - co - liers! Bour - geois! Com-pa - gnons! ar-mez-
*Ihr, Stu - den - ten! Bür - ger! und Ge - sel - len! waffnet*

Ir CHŒUR.
12 Tén.
(6 artisans)
*(6 Arbeiter)*
Tas de
*Lau-ter*

(6 écoliers)
*(6 Schüler)*
à voix sombre
Coups d'es - toc et de tail - le!
*Zeigt, dass wir fech-ten kön - nen!*

12 Tén.
(6 autres)
*(6 andere)*
Tas de gens in - con
*Lau-ter e - len-des*

IIe CHŒUR.
12 Basses
(6 bourgeois)
*(6 Bürger)*
à voix sombre
Les rou - tiers sont ve-nus.
*Zeigt, dass Ihr fech - ten könnt!*

X

*mf* Quat.
Cors.

W.
vous! Et dé - plo - - yez vos gonfa - nons!
*euch! mit eu - ren Fah - nen rücket aus!*

gens in - - con - - nus, A - droits à la ba - tail - le!
*e - lend Ge - - sin - del! d'rum eilt sie zu ver - ja - gen!*

in - con - nus, A - droits à la ba - tail - le!
*Arm Ge - sin - del d'rum eilt sie zu ver - ja - gen!*

-nus, A - droits à la ba - tail - le!
*Pack! d'rum eilt sie zu ver - ja - gen!*

Adroits à la batail - le!
*Lauter Ge - sindel ist es!*

*ff*

Un peu plus animé.

saccadé et à pleine voix

W.

-nez vos mar - teaux, com-pa - gnons!
*Ham-mer, Ge - sel - - - - len, zur Hand!*

Fl. Htb. Cl. Bns.

*ff*

Vons.

Cors.

Cors. Trp.

W.

Hé - - - rauts, pre - - nez la sacque -
*He - - rol-de, bla - - set die Trom-*

Pist.

W.

-bu - te! E - co - liers et bour -
*pe - ten! Ihr, Stu - den - ten und*

V

pizz.

W.

-geois, ar-mez - vous pour la lut - te,
*Bür - - - ger, eilt zu den Waf - fen!*

Tromp.

Pist.

W.

Et dé - plo - yez vos gon-fa - - nous!
*mit eu - ren Fah - nen rücket aus!*

Harm.

*fp soutenu*

*sfz*

Allegro giusto.

W.
qui vous con - duit!
*Er ist mit euch!*

Sop. I et II (les 2ds)
Il a rai - - son!
*Wil-helm hat Recht!*

Tén. (à 12)
A la res - cous - - - se!
*Er - greift die Waf - - fen!*

Basses (à 6)
Il a rai - son!
*Wil-helm hat Recht!*

Allegro giusto.

*mf*

Dieu marche a - vec nous!
*Gott ste - - het uns bei!*

Dieu marche a - vec nous!
*Gott ist mit uns!*

(à 12)
Dieu marche a - vec nous!
*Gott ist mit uns!*

U

Wilhelm s'avance par un mouvement enthousiaste jusqu'au proscénium = Il brandit fièrement son lourd marteau de fondeur en s'adressant aux hommes qui l'entourent.

*In beginnender Erregung tritt Wilhelm bis zum Proscenium vor. Stolz schwingt er seinen wuchtigen Hammer und wendet sich an die nächststehenden Männer.*

WILHELM.
*f*
Pre -
*Den*

Harm.
*f* Quat.
Harm.

ad lib. a tempo

W.

Aux lâ - ches lais - sez les a - lar - mes!
Zu jam-mern, ü-ber-las-set den Fei - gen,

S

suivez. a t°

f pp Tromb. mf

Basses

ad lib. a tempo

W.

Aux lâ - ches laissez les a - lar - mes!
zu kla - gen geziemt nur Mem - men!

suivez a tempo

f pp Tromb.

W.

Pour le dou-ble com - bat al - lez chercher des ar - mes!
Auf zum doppel - ten Kampf, greift Al - le zu den Waf - fen!

2 Tromp. Trp.

f mf f

Tromb.

W.

A bonne fin c'est Dieu
bau-et auf Gott, auf Gott,

T

4 Cors.

Harm.

f f

Quat.

sfz

a tempo
W.
-reur!
mee?
f con fuoco
Tutti
fff
mf
R
Aujourd'hui, des routiers.— gens—
Jetzt wagt ihr nicht zu wehren, Die
dimin.
p pizz.
—de sac et de cor - - de, Sans trê - - ve ni mi-sé-ri-
Stadt lasst ihr ver-hee - - ren Von die - - sen wil - - den
p
-cor - de, Sac - ca-gent vo-tre vil - le Et la
Hor - den, Die sen-gen,bren-nen, mor - den! In-dess' die
cres-
flam - me grandit....
Flam - - me wächst....
cen - do
molto

poco rit. Andantino maestoso. (Fièrement)

W. Peu - ple! pourquoi ces cris?
Bür - ger! was soll das Schrein?

E-coutez! Höret ihn!

E-cou - tez! Höret ihn!

poco rit. Andantino maestoso.

pp p Cors. Vcelles. m.d. soutenu poco sfz p

P

W. Pour - quoi ces vai-nes
Wo - zu die vie-len

soutenu sfz p

W. larmes? Vos bras n'ont-ils donc plus cet-te noble va-leur Qui chassa de vos
Thränen? Ist das all' eu-er Muth? Sind die Arme er-schlafft? die so kühn einst ge-

Q

Vcelles. Clar. Tromp. Tromb.

W. murs les rouges hommes - d'armes De Wences - las. de l'Em-pe-
trotzt, ver-ja-get aus den Mau-ern Kai - ser Wen-zels roth' Ar-

Clar. Tromb. dim. suivez

foule éperdue et sa voix domine les rumeurs qui s'apaisent peu à peu à son aspect.
*er auf die Menge zu und fordert sie mit lauter Stimme auf sich zu beruhigen. Seine würdige Haltung flösst ihnen wieder etwas Muth ein.*

WILHELM. (vibrato)

Ar-rêtez! ar-rê-tez!
*Haltet ein! haltet ein!*

Hé - - - las!
*Wehe uns!*

Hé - - - las!
*Wehe uns!*

som - - mes per - dus!
*lo - - - ren All!*

(à 12) C'est Wil -
*Da kommt*

- las! Hé - - - las!
*he! Wehe uns*

- las! Hé - - - las!
*he! Wehe!*

som - - mes per - dus!
*lo - - - ren All!*

Vons. Htb. Vons. *sfz* *mf* Timb. C. Bass. Alt. Vc. lles. *p* *p*

Sopr. I. (tous) *p*
C'est maî - tre Wil - helm.... E - cou - tez!
*Da kommt Meister Wilhelm! Passet auf!*

Sopr. II. (tous)
helm. C'est maî - tre Wil - helm!
*Wil - - helm! Da kommt Meister Wil - helm!*

Tén. (tous) *p*
C'est maî - tre Wil - helm....
*Da kommt Meister Wilhelm!*

Bass. (à 12) *p* (tous)
C'est Wil - helm.... C'est Wil - helm...
*Da kommt Wil - helm! Passet auf!*

Fl. Htb. Vons. *p*

som - mes per - dus! Nous som - - - - mes
*lo - ren sind wir! Ver - - - - lo - - - - ren*

me - - i! Sau - - - ve qui peut! Nous
*Flie - - - he wer kann! Ver - - -*

me - - - - - i! Hé - - - - - las! Nous
*Wê - - - - - he! Ver - - -*

me - - - - - i! Hé - - - - - las! Nous
*Wê - - - - - he! Ver - - -*

me - - i! Sau - - - ve qui peut! Nous
*Flie - - - he wer kann! Ver - - -*

N

A ce moment Wilhelm sort de son logis tout armé. — Il s'avance, calme, au milieu de la
*Wilhelm erscheint auf der Schwelle seiner Thür. — Gemessnen Schritts schreitet*

Sopr. I.
tous per - - - dus! Hé - - - - - las!
*sind wir All! Wê - - - - - he!*

tous per - - - dus! Hé - - - las!
*lo - - - - ren All! Wê - - - he!*

Sopr. II.
som - - - mes tous per - dus! Nous
*lo - - - - ren sind wir All! Ver - - -*

Tén. I.
som - - - - - mes tous per - - - dus! Hé - - - - -
*lo - - - - - ren sind wir All! Wê - - - - -*

Tén. II.
som - - - - - mes tous per - - - dus! Hé - - -
*lo - - - - - ren sind wir All! Wê - - -*

Bass.
som - - - mes tous per - - - dus! Nous
*lo - - - ren sind wir All! Ver - - -*

ah! Mi - se -
ah! Ah!
ah! Mi - se -
ah! Ah!
ah! Mi - se - re - re!
cres - cen - do molto
Ped. Ftb. Trp. 6 pist.
- re - re! Hé - las! hé - las! Nous
Ver - lo - ren sind wir! Ver -
Mi - se - re - re me - i! Mi - se - re - re
- re - re! Mi - se - re - re
Mi - se - re - re me - i! Mi - se - re - re
Mi - se - re - re me - i! Mi - se - re - re
M
f et soutenu
Ped. Ped.

W.

1er Choeur.

-cous - - - - se! *Kam - - - pfe!*

-cous - - - se! *Kam - - - pfe!*

-cous - - - se! *Kam - - - pfe!*

Grand mouvement. Les artisans, les étudiants, les bourgeois, vont précipitamment chercher leurs armes. Wilhelm se retourne alors vers les femmes et le petit nombre d'hommes resté sur la place.

*Grosse Bewegung. Die Arbeiter, Schüler und Bürger laufen nach ihren Waffen. Wilhelm wendet sich zu den Frauen und den wenigen Männern die auf dem Platz zurückgeblieben.*

dimin. molto sempre

Moderato.

W.

Vous, les vieil- *Ihr, al-te*

dimin. *pp* Quat.

W.

-lards, les fai - bles et les fem - - mes, *Män - - ner und Kin - der, ihr Frau - - en,*

Harm.

W.

Courez à la ri - viè - re et puisez l'eau des *herun-ter lauft zum Flu - sse, aus allen Brun - - - nen*

*p*

W.

puits; Que la fra-yeur ne trou-ble plus vos___
*schöpft, schlep - pet die Ei - mer bei und ma - - chet euch*

AA

Clar.

*pp*

Ped. * Bons.

W.

â - - mes! Pro-té-gez vos mai - sons,___
*nütz - lich, Wirket Al-le zu - sam - men*

Quat

Fl. Pte Fl.

*p*

*f*

Cors.

W.

dé-tour-nez-en les flam - - mes... (aux hommes) Nous, jeunes-
*Und wehrt der Wuth der Flam - - men... (zu den Männern gewendt.) Wir, die noch*

Trp.

Tous les hommes en état de porter les armes sont revenus sur la place; une multitude de torches illumine la scène. Les bourgeois, portant piques et hallebardes, forment leurs enseignes sous les ordres de leurs quarteniers. Plus près du centre de la scène, les écoliers, brandissant leurs longues rapières, se mêlent aux artisans et aux compagnons qui sont armés de marteaux, de pieux et de poignards. Des femmes, courbées sous leurs hottes de bois ou de cuivre, vont les emplir aux puits et aux fontaines. Tous entourent Wilhelm dans le plus grand enthousiasme.

*Alle waffenfähigen Männer sind auf den Platz zurückgekehrt. Unzählige Fackeln erleuchten die Scene. Die Bürger, mit Piken und Helebarden stellen sich in Reih' und Glied unter Anführung ihrer Oberen. Näher dem Mittelpunkt der Scene erblickt man die Studenten ihre Rappiere schwingend. Sie schliessen sich den Arbeitern und Gesellen an, die sämmtlich mit Hämmern, Pfählen und Dolchen bewaffnet sind. Eine Anzahl Frauen, gebückt unter der Last ihrer hölzernen und kupfernen Eimer, gehn an die Brunnen sie zu füllen. Alle umringen Wilhelm in höchster Begeisterung.*

W.

gens, nous,___ jeu-nes-gens...___ sus___ aux ban-
*jung, wir,___ die wir stark,___ los,___ auf die Ban-*

*poco a poco cres - cen - do*

Tib.

Ped. * Ped. *

W.
- dits!
*di - - - - - - - - ten!*

BB

*molto*

Ped.

S. I. I^r CHŒUR.

Gloire à Wil - helm! sui - vons l'il - lus - tre mai - - tre,
*Heil! Wil - helm, Heil! Lasst fol - gen uns dem Mei - - ster,*

S. II.
Gloire à Wil - helm! sui - vons l'il - lus - tre mai - - tre,
*Heil! Wil - helm, Heil! Lasst fol - gen uns dem Mei - - ster,*

T.
Gloire à Wil - helm! sui - vons l'il - lus - tre mai - - tre,
*Heil! Wil - helm, Heil! Lasst fol - gen uns dem Mei - - ster,*

B.
Gloire à Wil - helm! sui - vons le mai - - tre,
*Heil! Wil - helm, Heil! dem Mei - - - ster Heil!*

*Arbeiter, Gesellen, Studenten und Bürger.*

II^e CHŒUR.

S. I.
Gloire à Wil - helm! sui - vons l'il - lus - - tre mai - - tre,
*Heil! Wil - helm, Heil! Lasst fol - gen uns dem Mei - - ster,*

S. II.
Gloire à Wil - helm! sui - vons l'il - lus - - tre mai - - tre,
*Heil! Wil - helm, Heil! Lasst fol - gen uns dem Mei - - ster,*

T.
Gloire à Wil - helm! sui - vons l'il - lus - - tre mai - - tre,
*Heil! Wil - helm, Heil! Lasst fol - gen uns dem Mei - - ster,*

B.
Gloire à Wil - helm! sui - vons le mai - - tre,
*Heil! Wil - helm, Heil! dem Mei - - - ster Heil!*

Ouvriers, compagnons, écoliers et bourgeois -

*f* Tutti.

1er Choeur.

Le - dé - fen - seur des sain-tes li - ber - tés! Nous vain-
*der für der Frei - heit, für der Frei-heit Rech-te stritt. Auf zum*

Le dé - fen - seur des sain-tes li - ber - tés! Nous vain-
*der für der Frei - - heit heil-ge Rech-te stritt. Auf zum*

Le dé - fen - seur des sain-tes li - ber - tés! Nous vain-
*der für der Frei - heit, für der Frei-heit Rech-te stritt. Auf zum*

Le dé - fen - seur des sain-tes li - ber - tés! Nous vain-
*der für der Frei - - heit heil-ge Rech-te stritt. Auf zum*

2d Choeur.

Le dé - fen seur des sain-tes li - ber - tés!
*der für der Frei - heit, für der Frei-heit Rech-te stritt.*

Le dé - fen - seur des sain-tes li - ber - tés!
*der für der Frei - - heit heil-ge Rech-te stritt.*

Le dé - fen - seur des sain-tes li - ber - tés!
*der für der Frei - heit, für der Frei-heit Rech-te stritt.*

Le dé - fen - seur des sain-tes li - ber - tés!
*der für der Frei - - heit heil-ge Rech-te stritt.*

CC

Trp.

*ff*

Trb. 6 pist.

crons! suivons-le, nous vain - crons! Wil - helm a fait re -
*Sieg! auf zum Sieg, auf zum Kampf! Er al - lein be - lebt die*

-crons! suivons-le, nous vain - crons! Wil - helm a fait re -
*Sieg! auf zum Sieg, auf zum Kampf! Er al - lein be - lebt die*

-crons! suivons-le, nous vain - crons! Wil - helm a fait re -
*Sieg! auf zum Sieg, auf zum Kampf! Er al - lein be - lebt die*

-crons! suivons-le, nous vain - crons! Wil - helm a fait re -
*Sieg! auf zum Sieg, auf zum Kampf! Er al - lein be - lebt die*

Oui, nous vain-crons! oui, nous vain-crons! Wil -
*Auf in den Kampf! auf in den Kampf! Er al -*

Oui, nous vain-crons! oui, nous vain-crons! Wil -
*Auf in den Kampf! auf in den Kampf! Er al -*

Oui, nous vain-crons! oui, nous vain-crons! Wil -
*Auf in den Kampf! auf in den Kampf! Er al -*

Oui, nous vain-crons! oui, nous vain-crons! Wil -
*Auf in den Kampf! auf in den Kampf! Er al -*

WILHELM.

-naî - - tre L'ar-dent cou - rage en nos cœurs e - xal-
*Gei - ster. Theilt unsern Her - - - zen den Muth wie - der*

-naî - - tre L'ar-dent cou - rage en nos cœurs e - xal-
*Gei - ster. Theilt unsern Her - - - zen den Muth wie - der*

1er Ch.

-naî - - tre L'ar-dent cou - rage en nos cœurs e - - xal-
*Gei - ster. Theilt unsern Her - - - zen den Muth wie - der*

-naî - - tre L'ar-dent cou - rage en nos cœurs e - xal -
*Gei - ster. Theilt unsern Her - - - zen den Muth wie - der*

-helm a fait re - naî - tre le cou - - rage en nos
*lein Theilt un - sern Her - - - zen den Muth wie - der.*

2d Ch.

-helm a fait re - naî - tre le cou - - rage en nos
*lein Theilt un - sern Her - - - zen den Muth wie - der*

-helm a fait re - naî - tre le cou - - rage en nos
*lein Theilt un - sern Her - - - zen auf's Neu - e den*

-helm a fait re - naî - tre le cou - - rage en nos
*lein Theilt un - sern Her - - - zen den Muth wie - der*

(vibrato)

W. Peuple! à ge-noux! à ge - noux!
Volk! auf die Knie! Volk! auf's Knie!

-tés!
mit!

-tés!
mit!

-tés!
mit!

-tés!
mit!

cœurs!
mit!

cœurs!
mit!

cœurs e - xal - tés!
Muth wie - der mit!

cœurs!
mit!

dimin. - - - molto p

W.

Dieu, protec - teur des pi - eu - ses ci - tés,
*Gott, der du Schutz frommen Städ-ten ge-währst,*

1er Ch.

Dieu, protec - teur des pi - eu - ses ci - tés,
*Gott, der du Schutz frommen Städ-ten ge-währst,*

Dieu, protec - teur des pi - eu - ses ci - tés,
*Gott, der du Schutz frommen Städ-ten ge-währst.*

Dieu, protec - teur des pi - eu - ses ci - tés.
*Gott, der du Schutz frommen Städ-ten ge-währst.*

Dieu, protec - teur des pi - eu - ses ci - tés,
*Gott, der du Schutz frommen Städ-ten ge-währst.*

2d Ch.

Dieu, protec - teur des pi - eu - ses ci - tés,
*Gott, der du Schutz frommen Städ-ten ge-währst.*

Dieu, protec - teur des pi - eu - ses ci - tés,
*Gott, der du Schutz frommen Städ-ten ge-währst,*

Dieu, protec - teur des pi - eu - ses ci - tés.
*Gott, der du Schutz frommen Städ-ten ge-währst.*

Dieu, protec - teur des pi - eu - ses ci - tés,
*Gott, der du Schutz frommen Städ-ten ge-währst,*

Ceux qui sont le plus près de Wilhelm s'agenouillent et élèvent au ciel leurs armes.
*Die Wilhelm am nächsten stehen, knieen nieder und strecken ihre Waffen zum Himmel.*

DD

Cl. Cors.

W.

cresc.

Con-duis nos bras, Con - duis nos bras

*führ unsern Arm, führ un - - sern Arm*

cresc.

Con - duis nos bras, Con - duis nos bras

*führ un-sern Arm, führ un - - sern Arm*

cresc.

Con - duis nos bras, Con - duis nos bras

*führ un-sern Arm, führ un - - sern Arm*

cresc.

Con - duis nos bras, Con - duis nos bras

*führ un-sern Arm, führ un - - sern Arm*

cresc.

Con - duis nos bras, Con - duis nos bras

*führ un-sern Arm, führ un - - sern Arm*

cresc.

Con - duis nos bras, Con - duis nos bras

*führ un-sern Arm, führ un - - sern Arm*

cresc.

Con - duis nos bras, Con - duis nos bras

*führ un-sern Arm, führ un - - sern Arm*

cresc.

Con - duis nos bras, Con - duis nos bras

*führ un-sern Arm, führ un - - sern Arm*

cresc

Con - duis nos bras, Con - duis nos bras

*führ un-sern Arm, führ un - - sern Arm*

*poco a poco cres - cen -*

W.

— fais toi con - nai - - - - tre! Marchons! mar-
— *und of - - fen - bar' dich! Voran! vor -*

1er Ch.

— fais toi con - naî - - - - tre! Mar
— *und of - - fen - bar dich! Vor -*

— fais toi con - naî - - - - tre! Mar
— *und of - - fen - bar dich! Vor-*

— fais toi con - naî - - tre! Marchons! mar
— *und of - - fen - bar dich! Vor-an! vor-*

— fais toi con - naî - - tre! Mar - chons! mar
— *und of - - fen - bar dich! Vor - an! vor-*

2d Ch.

— fais toi con - naî - - - - tre! mar-
— *und of - - fen - bar dich! Vor-*

— fais toi con - naî - - - - tre! mar-
— *und of - - fen - bar dich! Vor-*

— fais toi con - naî - - - - tre! mar-
— *und of - - fen - bar dich! Vor-*

— fais toi con - naî - - - - tre! mar-
— *und of - - fen - bar dich! Vor-*

*- do* *sfz* *cresc. - -*

Ped. * Ped. *

Allegro vivo.

W. -chons!
*an!*

(très-saccadé)

-chons! Que vos pe-sants mar-teaux Chassent hors de la
*an! Schwingt den gewicht'gen Stahl! treibt sie zur Stadt, zur*

-chons! Que vos pe-sants mar-teaux Chassent hors de la
*an! Schwingt den gewicht'gen Stahl! treibt sie zur Stadt, zur*

-chons! Que nos pe-sants mar-teaux Chassent hors de la
*an! Schwingt den gewicht'gen Stahl! treibt sie zur Stadt, zur*

-chons! Que nos pe-sants mar-teaux Chassent hors de la
*an! Schwingt den gewicht'gen Stahl! treibt sie zur Stadt, zur*

Ils se relèvent et commencent à se ranger en ordonnance sous leurs bannières et leurs gonfanons. Grand mouvement.
*Sie erheben sich und stellen sich unter ihren Bannern und Standarten auf. Grosse Bewegung.*

-chons!
*an!*

-chons!
*an!*

-chons!
*an!*

-chons!
*an!*

Allegro vivo.

Harm.

ff

3 Tromp.

Quat.

Trp.

Quat.

1er Ch.

vil - le. Tou - te la hor-de vi - le De ces brû - leurs de bourgs
*Stadt hinaus! treibt sie die fei-gen Hor - den! Mord - bren - ner, Die - be sind's,*

vil - le. Tou - te la hor-de vi - le De ces brû - leurs de bourgs
*Stadt hinaus! treibt sie die fei-gen Hor - den! Mord - bren - ner, Die - be sind's,*

vil - le, Tou - te la hor-de vi - le De ces brû - leurs de bourgs
*Stadt hinaus! treibt sie die fei-gen Hor - den! Mord - bren - ner, Die - be sind's,*

vil - le, Tou - te la hor-de vi - le De ces brû - leurs de bourgs
*Stadt hinaus! treibt sie die fei-gen Hor - den! Mord - bren - ner, Die - be sind's,*

2d Ch.

*f* Que vos pics et vos cou - teaux
*Mes - ser nehmet zur Hand!*

*f* Que vos pics et vos cou - teaux
*Mes - ser nehmet zur Hand!*

*f* Que nos pics et nos cou - teaux
*Mes - ser nehmet zur Hand!*

*f* Que nos pics et nos cou - teaux
*Mes - ser nehmet zur Hand!*

EE

Vons.

Harm.

Basses-Trb.

et pil - leurs de châ - teaux! A mort les rou-tiers!
*Brand - stif - ter schlimm-ster Art! Tod! den Ban-di - ten!*

et pil - leurs de châ - teaux! A mort les rou-tiers!
*Brand - stif - ter schlimm-ster Art! Tod! den Ban-di - ten!*

et pil - leurs de châ - teaux! A mort les rou tiers!
*Brand - stif - ter schlimm-ster Art! Tod! den Ban-di - ten!*

et pil - leurs de châ - teaux! A mort les rou-tiers!
*Brand - stif - ter schlimm-ster Art! Tod! den Ban-di - ten!*

Chas-sent hors de la vil - le Toute la horde i - gnoble et vi - le
*jagt sie fort, fort aus den Mau-ern! al-le die Bande un - wür-dig und fei - ge.*

Chas-sent hors de la vil - le Toute la horde i - gnoble et vi - le
*jagt sie fort, fort aus den Mau-ern! al-le die Bande un - wür-dig und fei - ge.*

Chas-sent hors de la vil - le La horde i - gnoble et vi - le
*jagt sie fort, fort aus den Mau-ern! die Bande un - wür-dig und fei - ge.*

Chas-sent hors de la vil - le Toute la horde i - gnoble et vi - le
*jagt sie fort, fort aus den Mau-ern! al-le die Bande un - wür-dig und fei - ge*

1er Ch.

A mort les ma-landrins! A mort les co-te-reaulx!
*Tod! Tod! den Ma-landrins! Tod! Tod! den Co-te-reaulx!*

A mort les ma-landrins! A mort les co-te-reaulx!
*Tod! Tod! den Ma-landrins! Tod! Tod! den Co-te-reaulx!*

A mort les ma-landrins! A mort les co-te-reaulx!
*Tod! Tod! den Ma-landrins! Tod! Tod! den Co-te-reaulx!*

A mort les ma-landrins! A mort les co-te-reaulx!
*Tod! Tod! den Ma-landrins! Tod! Tod! den Co-te-reaulx!*

2d Ch.

A mort les malan-drins! A mort les co-te-
*Tod! Tod! den Malan-drins! Tod! Tod! den Co-te-*

A mort les malan-drins! A mort les co-te-
*Tod! Tod! den Malan-drins! Tod! Tod! den Co-te-*

A mort les malan-drins! A mort les co-te-
*Tod! Tod! den Malan-drins! Tod! Tod! den Co-te-*

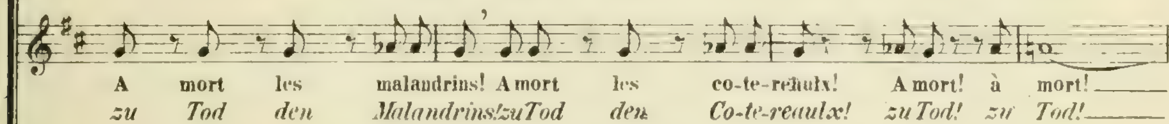
A mort les malan-drins! A mort les co-te-
*Tod! Tod! den Malan-drins! Tod! Tod! den Co-te-*

FF

*f sempre*

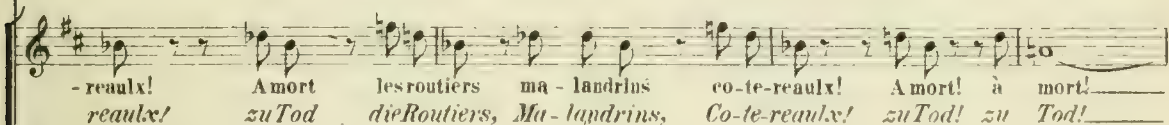
Trb. Trb.


A mort les malandrins! A mort les co-te-reaulx! A mort! à mort!
zu Tod den Malandrins! zu Tod den Co-te-reaulx! zu Tod! zu Tod!

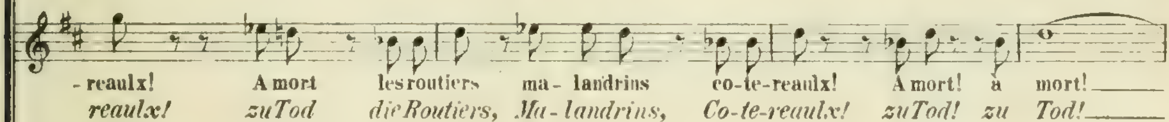

A mort les malandrins! A mort les co-te-reaulx! A mort! à mort!
zu Tod den Malandrins! zu Tod den Co-te-reaulx! zu Tod! zu Tod!


A mort les malandrins! A mort les co-te-reaulx! A mort! à mort!
zu Tod den Malandrins! zu Tod den Co-te-reaulx! zu Tod! zu Tod!


A mort les malandrins! A mort les co-te-reaulx! A mort! à mort!
zu Tod den Malandrins! zu Tod den Co-te-reaulx! zu Tod! zu Tod!


-reaulx! A mort les routiers ma - landrins co-te-reaulx! A mort! à mort!
reaulx! zu Tod die Routiers, Ma - landrins, Co-te-reaulx! zu Tod! zu Tod!


-reaulx! A mort les routiers ma - landrins co-te-reaulx! A mort! à mort!
reaulx! zu Tod die Routiers, Ma - landrins, Co-te-reaulx! zu Tod! zu Tod!


-reaulx! A mort les routiers ma - landrins co-te-reaulx! A mort! à mort!
reaulx! zu Tod die Routiers, Ma - landrins, Co-te-reaulx! zu Tod! zu Tod!


-reaulx! A mort! à mort! à mort!
reaulx! zu Tod! zu Tod! zu Tod!

GG


ff sempre
Quat.

1er Ch.

Sonnez, hérauts, sonnez!
Vor-aus! He-rolde! ver-kün-

Sonnez, hérauts, sonnez!
Vor-aus! He-rolde! ver-kün-

Sonnez, hérauts, sonnez!
Vor-aus! He-rolde! ver-kün-

Sonnez, hérauts, sonnez!
Vor-aus! He-rolde! ver-kün-

2d Ch.

Sonnez, hérauts, sonnez!
Vor-aus! He-rolde! ver-kün-

Sonnez, hérauts, sonnez!
Vor-aus! He-rolde! ver-kün-

Sonnez, hérauts, sonnez!
Vor-aus! He-rolde! ver-kün-

Sonnez, hérauts, sonnez!
Vor-aus! He-rolde! ver-kün-

Les 2 Chœurs unis.

Hérauts, sonnez no-
det den Sieg, ver-kün-det

Hérauts, sonnez no-
det den Sieg, ver-kün-det

Hérauts, sonnez no-
det den Sieg, ver-kün-det

Hérauts, sonnez no-
det den Sieg, ver-kün-det

- - tre vie - - - toi - re!
*laut un - - - - sern Sieg!*

- - tre vie - - - toi - re!
*laut un - - - - sern Sieg!*

- - tre vie - - - toi - re!
*laut un - - - - sern Sieg!*

- - tre vie - - - toi - re!
*laut un - - - - sern Sieg!*

6 Trompettes sur la scène.

3 Tromp. en Ré.

*f*

Assez retenu.

*fff*

Ped. *

Gloire à Wil - helm! Gloire à Wil - helm! Gloire au
*Heil! Wil - helm, Heil! Heil! Wil - helm, Heil! Heil dem*

Gloire à Wil - helm! Gloire à Wil - helm! Gloire au
*Heil! Wil - helm, Heil! Heil! Wil - helm, Heil! Heil dem*

Gloire à Wil - helm! Gloire à Wil - helm! Gloire au
*Heil! Wil - helm, Heil! Heil! Wil - helm, Heil! Heil dem*

Gloire à Wil - helm! Gloire à Wil - helm! Gloire au
*Heil! Wil - helm, Heil! Heil! Wil - helm, Heil! Heil dem*

3 Tromp. en Fa.

Ped. * Ped. * Ped. *

maî - tre! Gloire au maî - tre! Sui - vons - - le tous!
*Mei - ster! Heil, dem Mei - ster! ihm lasst uns fol - - - gen!*

maî - tre! Gloire au maî - tre! Sui - vons - - le tous!
*Mei - ster! Heil, dem Mei - ster! ihm lasst uns fol - - - gen!*

maî - tre! Gloire au maî - tre! Sui - vons - - le tous!
*Mei - ster! Heil, dem Mei - ster! ihm lasst uns fol - - - gen!*

maî - tre! Gloire au maî - tre! Sui - vons - - le tous!
*Mei - ster! Heil, dem Mei - ster! ihm lasst uns fol - - - gen!*

6 Trp.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Dieu marche a - - - vec
*Gott! Gott ist mit*

Dieu lui mê - - me marche a - - - vec
*Gott ist mit uns! Gott ist mit*

Wilhelm avec les 1ers Ténors.
Dieu marche a - - - vec

Dieu lui mê - - me marche a - - - vec
*Gott ist mit uns! Gott ist mit*

Dieu lui mê - - me marche a - - - vec
*Gott ist mit uns! Gott ist mit*

HH

*ff*

Ped. * Ped. *

nous! nous! nous! nous!
uns! uns! uns! uns!

Les enseignes sont formées; tous s'ébranlent en belle ordonnance; Wilhelm, son lourd marteau à la main, marche le premier et l'armée improvisée défile au milieu des cris de mort et de guerre et des sonneries de trompettes et de sacquebuttes, tandis que les femmes, les enfants, les vieillards, groupés autour des puits et de la fontaine, encouragent les guerriers et agitent leurs torches en tous sens.

*Die einzelnen Abtheilungen haben sich formirt; Alle setzen sich in schönster Ordnung in Bewegung. Wilhelm, den schweren Hammer in der Hand, eröffnet den Zug, und die improvisirte Armee defilirt unter Kriegsgeschrei und den Ruf der Trompeten und Posaunen, während Frauen, Kinder und Greise die um die Brunnen gruppirt sind, die Krieger ermuthigen und ihre Fackeln in allen Richtungen schwingen.*

II

*con fuoco*

(Le rideau se ferme brusquement.
*(Vorhang zu.)*

*sec.*

# 6e TABLEAU. — LA MORT.

## Sechster Aufzug. — Der Tod.

Le logis de maître Wilhelm, comme au prologue. Il fait jour. — Les ouvriers ont terminé leur tâche et chantent gaîment dans la chambre de fonte, tandis que le Maître, appuyé à la haute table, dans la même attitude qu'au commencement du prologue, réfléchit profondément.

*Die Wohnung Meister Wilhelms. (Wie im Prolog.) — Es tagt. — Die Gesellen in der Giesserei sind mit ihrer Arbeit zu Ende. Man hört sie fröhlich singen — Während dessen sieht man Meister Wilhelm in derselben Haltung wie im Anfang des Prologs über seinen Tisch gelehnt und in tiefes Nachdenken versunken.*

Allegro très-rhythmé.

PIANO. mf Timb. Basses.

Le rideau s'ouvre.
*Der Vorhang öffnet sich.*

f Cors.

LES OUVRIERS (dans la coulisse mais très-près de la scène.)
*DIE GESELLEN (in den Coulissen aber ganz nahe der Bühne.)*

24 Ténors. f
A coups pesants bri - sons le mou - le; Pre - nons en main le lourd mar - teau, com - pa - gnons! Oh - hei!
*Den schwe - ren Ham - mer lasst uns schwin - gen, Zer - brechen die Form, zer - bre - chen mit wuch - ti - gem Schlag! Herbei!*

24 Basses. f
A coups pesants bri - sons le mou - le; Pre - nons en main le lourd mar - teau, com - pa - gnons! Oh - hei!
*Den schwe - ren Ham - mer lasst uns schwin - gen, Zer - brechen die Form, zer - bre - chen mit wuch - ti - gem Schlag! Herbei!*

Oh - hei! com-pa - gnons! Oh - hei! compa - gnons!
*Ge - sel - - len, her - bei! Ge - sel - - len, her - bei!*

Oh - hei! com-pa - gnons! Oh - hei! compa -
*Ge - sel - - len, her - bei! Ge - sel - - len, her-*

A

*f*

Oh! oh - hei!
*Her - bei! her - bei!*

-gnons! Oh, oh, oh - hei!
*bei! her - bei!*

*lourdement*

*ff*

*f*

Que la ter - re se fende et croû - - - le, La clo - che sort ___ de son man-
*Tief in die Er - de soll er drin - - gen, Und fördern die Glo - cke, die Glo - cke*

Que la ter - re se fende et croû - - - le, La clo - che sort ___ de son man-
*Tief in die Er - de soll er drin - - gen, Und fördern die Glo - cke, die Glo - cke*

-teau com-pa-gnons! ___ oh-hei! Oh - hei! ___ com-pa - gnons!
*frei an den Tag! ___ Herbei! Ge - sel - - - len, her - bei!*

-teau com-pa-gnons! ___ oh-hei! Oh - hei! ___ com-pa-
*frei an den Tag! ___ Herbei! Ge - sel - - - len, her-*

Oh - hei! ___ com-pa - gnons! Oh! ___
*Ge - sel - - len, her - bei! Her - bei! ___*

-gnons! Oh - hei! ___ com pa - - gnons! Oh, oh! ___
*bei! Ge - sel - - - len, her - - bei! ___*

oh! oh! oh!
her - bei! her -

oh! oh! oh!
her - bei! her -

B

*f*

Ped. * Ped. *

oh! oh - hei!
bei! her - bei!

oh! oh - hei!
bei! her - bei!

*ff*

*f*

Bn. Timb.

*mf*

*dimin.*

Récit.

WILHELM.

Allegro. (come I°.)

La Cloche a se-cou-é son manteau de pous-siè - - - - re.

*Er-löst steht sie da von der ir-dischen Hül - - - - le.*

C

*p*

Quat.

*mf*

*cresc. molto*

*dimin. molto*

Andante molto moderato.

(solennellement)

*(feierlich)*

L'Oeuvre est fai - te!

*Es ist voll - bracht!*

Il ferme le livre cabalistique.

*Er schliesst das cabalistische Buch.*

D

2 Flûtes.

*fp* Cors. Tromb.

*fp*

*fp*

1 Alto solo.

Un peu plus vite.

Et ma vie en-

*Und mein gan - zes*

Von. solo.

*p*

1 Vcelles.

-tière, En cet-te nuit su-prême a pas-sé sous mes

*Le - - ben in dieser heil'-gen Nacht Zog vorbei mir am*

Andante moderato.

yeux!.... Je sens venir la mort.
Geist. Nun naht sich der Tod.

Sans regrets et joyeux, J'adresse au ciel ma dernière prière: O Dieu des Arts, Père de la lumière, Entends mes voeux.
Unbekümmert, ja, gerne scheid ich, betend mein letztes Gebet: O heil'ger Gott, Allvater des Lichts, erhör mein Fleh'n!

E

Plus lent.

a tempo

F

poco rit.

Andante maestoso.

Fais, ô grand Dieu, que mon â-me ra-vi-e, Bri-sant son li-en corpo-rel. Passe en mon œuvre et lui don-ne la vi-e, Par un bai-ser sur-na-tu-rel!

*Nimm mei-ner See-le ir-disch Ge-wand, Lass sie ent-zückt in mein Werk über-gehn Und uf dass e-wig es mö-ge be-ste-hen, Wer-de ihm Le-ben aus Dei-ner Hand!*

Quat. *p très-soutenu* Htb. *espr.* *mf* *pp* Quat. Cl. Bn. *cresc.* *sff* *cresc.* Tib.

G

Fl. Cl. *pp* Fl. Cl. Altos.

Fais qu'en ma bel-le cloche aux voix mys-té-ri-eu-ses Mon Ê-tre transpor-

*Dass ich in mei-ner Glo-cke Zau-berklang ver-eh-re, Der Schön-heit I-de-*

*cresc.* Vons. *sfz et soutenu*

-té, Célèbre encor l'i dé-a-le Beau-té Et ses splen-
al in ei-gen stem Ge-sang, Durch deinen himm-lischen

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

-deurs dé-li-ci-eu-ses! Fais
O-dem ge-wäh-re! Gib, dass in der

dimin. p H pp Cors.

Ped. *

en-fin, que l'Huma-ni-té, Goûtant dans
Kunst die Menschheit im-mer-dar End-lo-sen,

Quat. p espr

(avec enthousiasme)
(mit Begeisterung)

l'Art u-ne paix in-fi-ni-e, Chante à ja-
see-ligen Frie-den fin-de, Dass sie in

dimin. I p Ped. *

suivez

-mais la su-blime Har-mo-ni-e Et l'é-ter-nel-le Vé-ri-
hol-der Ein-tracht ver-bin-de, Al-les was schön und e-wig

poco a poco cresc. cresc. molto f f suivez

Ped. * Ped. * Ped. *

*a tempo*

(Le rideau se ferme.)
*(Der Vorhang schliesst sich.)*

J

*ff* *a tempo*

*ff* Tutti.

*sempre marcato*

K

*cresc.*

sff p espr.

dimin.

cres- cen- do

molto

L

sff

Ped. *

p cresc.

sff

Vns. et Alt.

cresc.

Ped. * Ped. * Ped. *

sff

2 Cl. sf

p Clar.

Altos. très-long

pp

suivez sans interruption

# 7e TABLEAU. — TRIOMPHE.
## Siebenter Aufzug. — Der Triumph.

La place du marché, au milieu de laquelle reluit, sous les rayons d'un beau soleil d'été, la Cloche monumentale, dernière œuvre de Wilhelm. Celle-ci, dégagée de ses étais, pend librement au dessous d'un lourd échafaud de fortes poutres. — Les compagnons fondeurs, mornes et silencieux, empêchent la foule d'approcher. — Tous les habitants de la ville, ainsi que nombre de maîtres et de visiteurs étrangers, sont rassemblés sur la place.

*Der Marktplatz. Inmitten desselben erglänzt in hellem Sommerlicht, frei schwebend an einem starken Pfostengerüste, die monumentale Glocke, Meister Wilhelms letztes Werk. — Die Giessergesellen, still und traurig, wehren der Menge den Zugang zur Glocke. — Alle Einwohner der Stadt, eine Anzahl von Meistern und auch Fremde sind auf dem Platz versammelt.*

Allegro giocoso.

PIANO. PP Fl. PP Clar. poco cresc. M Hb. mf

(Le rideau s'ouvre lentement.)
*(Der Vorhang öffnet sich langsam.)*

Tromb. cresc. molto

LE PEUPLE.
*DAS VOLK.*

Sopr. I. f
En at-ten-dant la
*Jubelnd erklingt der*

Sopr. II. f
C'est jour de fê - te, C'est jour de fê - te, En at-ten-
*Fest - tag ist heu - te, Fest - tag ist heu - te, Ju - belnd er -*

Tén.

Bass. f
C'est jour de fê - te, C'est jour de fê - te.
*Fest - tag ist heu - te, Fest - tag ist heu - te,*

Cors. f N

gran-de vo-lé-e, Ho ohé ho ohé ho ho ho! Sou-nez cym-ba-les
*Glocken Ge-läu-te* *Er-tö-net ihr Cym-beln.*

-dant la gran-de vo-lé-e, Sou-nez cym-
*klingt der Glo-cken Ge-läu-te, er-tönt ihr*

En at-ten-dant la gran-de vo-lé-e, Ho ohé ho ohé
*Ju-belnd erklingt der Glocken Ge-läu-te*

En at-ten-dant la gran-de vo-lé-e, Sou-
*Ju-belnd er-klingt der Glo-cken Ge-läu-te, er-*

et chansons, Ho ho ohé ho ohé ho ho ho! Tou-te la ville est i-
*schallet ihr Lie-der* *Alles ver-sammelt zum*

-ba-les et chan-sons. Tou-te la
*Cym-beln, schallt ihr Lie-der!* *Al-les kommt zum*

ho ho ho! Sou-nez cym-ba-les et chansons, Ho ho ohé ho ohé
*Er-tö-net ihr Cym-beln, schallet ihr Lie-der*

-nez cym-ba-les et chan-sons. Tou-te la
*tönt ihr Cym-beln, schallt ihr Lie-der! Al-les ver-*

-ci ras-sem-blé-e, C'est jour de fête, a-mis dan-sons! Ho ohé ho!
*Fe-ste sich wie-der, Hur-tig, Freun-de, auf zum Tanz!*

ville est ras-sem-blé-e, C'est jour de fête, a-mis dan-sons! ohé ho!
*Fe-ste wie-der, wieder, Drum hur-tig, Freun-de, auf zum Tanz!*

ho ho ho! Tou-te la ville est i-ci ras-sem-blé-e, C'est jour de fête, a-
*Al-les ver-sammelt zum Fe-ste sich wieder, Drum hur-tig, Freunde,*

ville est ras-sem-blé-e, C'est jour de fête, a-mis dan-sons! Ho ohé
*sammelt zum Fest sich wieder, Drum hur-tig, Freun-de, auf zum Tanz!*

Ho ohé ho! Ho ohé ho ohé ho ohé ho ho ho!

Ho ohé ho! La la la la la la la la la la En a-ten-dant la
*Jubelnd erklingt der*

mis dan-sons! Ho ohé ho ohé ho ohé ho ho ho!
*auf zum Tanz!*

ho! Ho ohé! La la la la la la la la la la En at-ten-dant la
*Jubelnd erklingt der*

*cresc.* *ff*

C'est jour de fête, a-
*Jubelnd erklingt der*

gran-de vo-lé-e, Ho ohé ho ohé ho ho ho! C'est jour de fête, a-
*Glocken Ge-läu-te* *Jubelnd erklingt der*

C'est jour de fête, a-
*Jubelnd erklingt der*

gran-de vo-lé-e, Ho ohé ho ohé ho ho ho! C'est jour de
*Glocken Ge-läu-te,* *Fest-tag ist*

-mis dan-sons! Ho! Ho ohé ho ohé
*Glocken Ge-läu-te!*

-mis dan-sons! Ho! Ho ho
*Glocken Ge-läu-te!*

-mis dan-sons! Ho! Ho ohé ho ohé
*Glocken Ge-läu-te!*

fê-te. Ho! Ho ho
*heu-te*

ho ho ho! Ho ohé ho ohé ho ho ho! Ho ho ho ho

ho ho! Ho ho ho ho! Ho ho ho ho

Ho ohé ho ohé ho ho ho!

ho ho ho! Ho ho ho ho! Ho ho ho ho

ho ho! Ho ho ho ho! Ho ho ho ho

P

*cres - cen - do*

*ff*

ho ho ho ho ho!

ho ho ho ho ho!

ho ho ho ho ho!

ho ho ho ho ho!

*ff sempre*

Q

Sopr. I.

Vo - yez com - me la cloche est bel - - le! Hon-
*O seht, wie herrlich die Glock' ge - ra - - - then! Dem*

Sopr. II.

Vo - yez com - me la cloche est bel - - - le! Hon-
*O seht, wie herrlich die Glock' ge - ra - - then! Dem*

Tén. I.

Vo - yez com - me la cloche est
*O seht, wie herrlich die Glock' ge-*

Tén. II.

Vo - yez com - me la cloche est
*O seht, wie herrlich die Glock' ge-*

Bass I.

Vo - yez com - me la cloche est
*O seht, wie herrlich die Glock' ge-*

Bass II.

Vo - yez com - me la cloche est bel - - - le! Hon-
*O seht, wie herrlich die Glock' ge - ra - - - then! Dem*

-neur à l'ou - vri - er puis - sant! Hon - neur à
*gro - ssen Werk - ner Ruhm und Ehr'! Dem gro - ssen*

-neur à l'ou - vri - er puis - sant! Hon - neur à
*gro - ssen Werk - ner Ruhm und Ehr'! Dem gro - ssen*

bel - - - le! Hon - neur à l'ou - vri - er puis - sant!
*ra - - - then! Dem gro - ssen Werkner Ruhm und Ehr'!*

bel - - - le! Hon - neur à l'ou - vri - er puis - sant!
*ra - - - then! Dem gro - ssen Werkner Ruhm und Ehr'!*

bel - le! Hon - neur à
*ra - then! Dem gro - ssen*

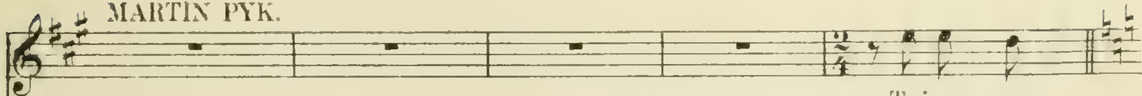
-neur à l'ou - vri - er puis - sant! Hon - neur à
*gro - ssen Werk - ner Ruhm und Ehr'! Dem gro - ssen*

R

Trb.
*marqué*

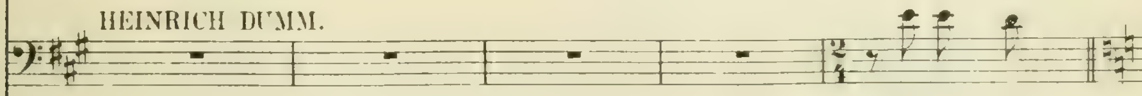
Quelques vieux maîtres se sont rapprochés de la Cloche; ils manifestent leur opinion sur le travail de Wilhelm.— La foule les écoute et des groupes se forment autour de chacun d'eux.

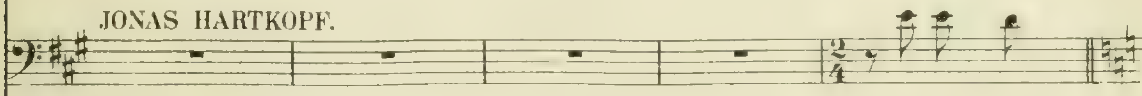
*Einige alte Meister haben sich der Glocke genähert und geben ihre Meinung über Wilhelms Arbeit ab.— Die Menge hört ihnen zu, und um Jeden von ihnen bildet sich eine Gruppe.*










l'ou - vri - er puis-sant! Honneur!
*Werkner Ruhm und Ehr, die Ehr!*

l'ou - vri - er puis-sant! Honneur!
*Werkner Ruhm und Ehr, die Ehr!*

Honneur!
*die Ehr!*

Honneur!
*die Ehr!*

l'ou - vri - er puis-sant! Honneur!
*Werkner Ruhm und Ehr, die Ehr!*

l'ou - vri - er puis-sant! Honneur!
*Werkner Ruhm und Ehr, die Ehr!*

*ff sempre*

Un peu retenu.

F. done! Il faut n'a-voir point de cer - vel - le.
*still! Dem fehlt — für-wahr im Kopf das Hirn,*

B. done!
*still!*

D. done! Bien
*still! So*

H. done!
*still!*

Un peu retenu.

Htb. Cl. Fl. Bn.

*p subito*

Ped. *

PYK.
Pour ac - cou - cher de ce bloc jau - nis - sant!
*Der sol - chen Klotz — zu schaffen hatt' die Stirn!*

BITT.
Point — de cer - vel - - le!
*Hirn - - - los, das ist es!*

DUMM.
dit! Point — de cer - vel - - le!
*ist's. Hirn - - - los, das ist es!*

S. I. (à 6) A - bas!
*Hinweg!*

S. II. (à 6) A - bas!
*Hinweg!*

LE PEUPLE.
*DAS VOLK.*

T. (à 6) Qui dit ce -
*Wer rich - tet*

B. (à 6) Qui
*Wer*

Htb. S Clar. Bn. Vons.

Ped. *

S. I.

S. II. (à 6)

Qui dit ce - la?

*Wer sprach dies Wort?*

Tén.

la?

*so?*

Bass I. (à 6)

Qui dit ce - la?

*Wer sprach dies Wort?*

Bass II.

dit ce - la?

*sprach dies Wort?*

*pp* Altos. T *p* Altos. Bns.

DUMM.

Con - tre tou - - - tes les rè - - gles cette œuvre est per - pé -

*Die - se Glo - - - - cke ist ge - - - gen al - le Tra - di -*

*sempre stacc.*

BITT.

Oui! j'en suis cau - ti - on, Cet - te cloche est con -

*Ja! ihr hör - tet es schon, dass die Glo - cke zu -*

DUMM.

tré - e...

*tion.*

Cl. Vns. II.

PYK.

BITT.

traire à la tra-di-ti-on.
*wi-der al-ler Tra-di-tion.*

DUMM.

HARTK.

Tén. (à 6)
Quelques ouvriers.
*Einige Arbeiter.*
Qu'y trou-vez vous de mal?
*Was find't Ihr schlecht da-ran?*

Bass. (à 6)
Qu'y trou-vez vous de mal?
*Was find't Ihr schlecht da-ran?*

U

Htb. Vns. I. poco cresc. più f

P.
C'est in-com-préhen-si-ble! Il faut être in-sen-
*Es ist ganz un-be-greiflich! Ja! ein Narr der's ge-*

B.
C'est in-compré-hen-sible! Il faut être in-sen-
*Ja! ein Narr, ja! ein Narr, der die Glo-cke ge-*

D.
Il faut être, il faut être in-sen-
*Ja! ein Narr, der die Glo-cke ge-*

H.
C'est in-compré-hen-si-ble! Il faut être in-sen-
*Ja! s'ist ganz un-be-greiflich, Und ein Narr, der sie ge-*

Fl. dim.

P. -sé! Vo-yez ces tè - tes d'ai - gle...
*macht! Seht nur die Ad - ler- kö - pfe.*

B. -sé!
*macht!*

D. -sé! Et ce tour ci-se-lé qui va de l'une a l'autre o -
*macht! Und den ge - zo-ge-nen Kreis vom ei-nen zum an-de-ren*

H. -sé! C'est in - com - pré - hen - si - - - -
*macht! S'ist wirk - lich un - be - greif - - - -*

V. Cor. p

Altos.

P. Vit - on ja - mais cho - se pa - reil - le?
*Kam euch denn je - mals so was vor?*

B. Vit - on ja - mais cho - se pa -
*Kam euch denn je - mals so was*

D. -reille! Ah! ah! Ah! ah! Ah! ah! Ah! ah!
*Ohr. Ha! ha! Ha! ha! Ha! ha! Ha! ha!*

H. -ble! C'est in - com - pré - hen - si - - - -
*lich! S'ist wirk - lich un - be - greif - - - -*

Htb.

Vit - on ja - mais cho - se pa - - reil - - - - - - le?
*Habt ihr denn so was schon ge - - seh'n?*

- reil - le?
*(?)*
Vit - on ja - mais cho - se pa - reil - - le?
*Habt je ihr so was schon ge - seh'n?*

Ah! ah! Vit - on ja - mais cho - se pa - reil - - le?
*Ha! ha! Habt je ihr so was schon ge - seh'n?*

- ble! C'est in - com - - pré - hen - - si - - - - - -
*lich! S'ist wirk - lich un - - be - - greif - - - - -*

Cl. Hb.

*mf* *poco a poco cres - cen - do molto*

Il est en - sor - ce -
*Er ist to - tal ver-*

Il est en - sor - ce -
*Er ist to - tal ver-*

Il est en - sor - ce -
*Er ist to - tal ver-*

- ble.
*lich!*

Ten. (à 6)
Pour - tant maî - tre Wil - helm...
*Und doch von Wil - helm.*

Bass. (à 6)
Pour - tant maî - tre Wil - helm...
*Und doch von Wil - helm.*

*f*

P.

-lé!
*hext!*

Maî - tre Diétrich sa-
*Da naht sich Meister*

B.

-lé!
*hext!*

D.

-lé!
*hext!*

H.

LE PEUPLE.
*DAS VOLK.*

Sopr. I.

E - cou-tez donc! E - cou - tez! E - cou - tez!
*So merket auf! merket auf! merket auf!*

Sopr. II.

E - cou-tez donc! E - cou - tez! E - cou - tez!
*So merket auf! merket auf! merket auf!*

Tén. I.

C'est faux! C'est faux! C'est faux! C'est faux!
*Nicht wahr! Be - trug! Be - trug! Nicht wahr!*

Tén. II.

E - cou - tez! E - cou - tez! E - cou - tez! Maî - tre Dié-trich sa-
*Merket auf! merket auf! merket auf! Da naht sich Meister*

Bass. I.

Bass. II.

E - cou - tez! E - cou - tez! E - cou - tez!
*Merket auf! merket auf! merket auf!*

X

ff

pizz.

mf

P.
-van-ce... Laissez par - ler!
*Dietrich. Hört was er sagt!*

F.
E-coutez - donc!
*Ei passet auf!*

D.
Maî - tre Diétrich s'a - vance... Laissez par - ler!
*Da naht sich Meister Dietrich. Hört was er sagt!*

H.
Laissez par - ler!
*Hört was er sagt!*

Sop. I.
Maî - tre Dié-trich s'a - van - ce... Lais-sez par - ler!
*Da naht sich Meister Dietrich. Lasst ihm das Wort!*

Sop. II.
E - cou-tez donc! E - cou - tez!
*So merket auf! Merket auf!*

Tén.
-van - ce... Lais-sez par - ler!
*Dietrich. Lasst ihm das Wort!*

Bass.
Maî - tre Dié-trich s'a - van - ce... E - cou - tez!
*Da naht sich Meister Dietrich. Merket auf!*

E - cou - tez donc! E - cou - tez!
*Ei! passet auf! Passet auf!*

*f*

Allegretto non troppo.

MAÎTRE DIÉTRICH LEERSCHWULST.

Maître Diétrich Leerschwulst s'avance; il est vêtu d'une ample robe de fourrure et parle d'un ton emphatique et boursouflé.

*Meister Dietrich mit einem weiten Pelzrock bekleidetet. Er spricht in hochtrabendem schwülstigem Ton.*

mf 1er Bn. — 2d Bn. — Altos Vcelles — a tempo — p 4 Bons. suivez. — a tempo — p Quat. — fp — p Bon. — mf — Y — p — f

Et moi. — Diétrich de Bâ-le, Grand maître-ès-Arts, doc-teur en droit ro-main... J'affir-me devant tous, a-près mûr e-xa-men, Que cet-te clo-che co-los-sale Est mal cons-truite... fort mal cons-truite... Et... je dois vous en a-ver-tir: — Au-cun son n'en pourra sor

*Und ich. — Dietrich von Ba-sel, gewiegt in Kunst, in rö-misch Recht ge-lahrt, er-klär' vor al-ler Welt nach reif-li-chem Er-wä-gen, die-se co-los-sa-le Glocke schlecht ge-formt, ganz schlecht ge-formt Ja! und zu- un-ser al-ler Hohn, — Aus der Glocke dringen wird kein*

-tir...
*Tun.*

J'ai dit!
*Dixi!*

Bon.
Clar.

*mf*

*f*

PYK. Un peu plus vite.

Il a rai - son! Diétrich est un grand maî - tre.
*Er hat Recht! Ganz Recht hat Meister Diet - rich.*

BITT.

Il a rai - son! Dié - trich est un grand maî - tre.
*Er hat Recht! Wie Dietrich sagt so ist es.*

DUMM.

Il a rai - son! Diétrich est un grand maî - tre.
*Er hat Recht! Ganz Recht hat Meister Diet - rich.*

HARTK.

Il a rai - son! Dié - trich est un grand maî - tre
*Er hat Recht! Wie Dietrich sagt so ist es.*

Sopr. I.

Dié - trich est un grand maî - tre.
*Wie Dietrich sagt so ist es.*

Sopr. II.

Wil-
*Wo*

Tén. I.

Diétrich est un grand maî - tre...
*Ganz Recht hat Mei - ster Diet - rich!*

Tén. II.

Bass I.

Wil-
*Wo*

Bass II.

Z Un peu plus vite.

*p*

P.
Il se ca-che! Il a
*Er verbirgt sich! Er hat*

B.
Il n'o-se se mon-trer! Il a
*Er wagt sich nicht hier-her! Er hat*

D.
Il se ca-che! Il a
*Er verbirgt sich! Er hat*

H.
Il n'o-se se mon-trer! Il a
*Er wagt sich nicht hier-her! Er hat*

Il n'o-se
*Er lässt sich*

-helm tar-de bien à pa-raî-tre...
*bleibt nur Wilhelm so lan-ge?*

Il n'o-se
*Er lässt sich*

-helm tar-de bien à pa-raî-tre...
*bleibt nur Wilhelm so lan-ge?*

Il n'o-se se mon-trer ....
*Er wagt sich nicht her-aus!*

I.
peur! Il est en-fui!
*Angst! Er ist entfloh'n!*

B.
peur! Il est en-fui!
*Angst! Er ist entfloh'n!*

D.
peur! Il est en-fui!
*Angst! Er ist entfloh'n!*

H.
peur! Il est en-fui!
*Angst! Er ist entfloh'n!*

S.I.
se mon - trer! Wil - helm est - il donc un trom - peur? Il
*nirgend seh'n! Hätt' Wil - helm uns Al - le ge - täuscht? Er*

S.II.
Il a peur! Wil - helm est - il donc un trom - peur? Il
*Er hat Angst! Hätt' Wil - helm uns Al - le ge - täuscht? Er*

Tén.
Il a peur! Wil - helm est il donc un trom - peur?
*Er hat Angst! Hätt' Wil - helm uns Al - le ge - täuscht?*

se mon - trer! Il a peur! Il ne vient
*nirgend seh'n! Er hat Angst! Er zeigt sich*

Bass.
Il a peur! Il
*Er hat Angst! Er*

Il se ca - che! Il a peur! Il ne vient pas!
*Er verbirgt sich! Er hat Angst! Er zeigt sich nicht!*

AA

più f

en accélérant de plus

À sac!
*Her-aus!*

À sac!
*Her-aus!*

À sac!
*Her-aus!*

À sac!
*Her-aus!*

s'est en-fui peut - ê - tre! A sac! Contre sa
*ist wohl gar ge - flo - hen! Her-aus! Hier ist die*

s'est en-fui peut - ê - tre! A sac! Contre sa
*ist wohl gar ge - flo - hen! Her-aus! Hier ist die*

Il s'est en - fui peut-ê - tre! Wilhelm! Wilhelm! pa - rais!
*Er ist wohl gar ge-flo-hen! Wilhelm! Wilhelm! Her-aus!*

pas! A sac! Contre sa
*nicht! Her-aus! Hier ist die*

s'est en-fui peut - ê - tre! Wilhelm! Wilhelm! pa - rais!
*ist wohl gar ge - flo-hen! Wilhelm! Wilhelm! Her-aus!*

Wilhelm! Wilhelm! pa - rais! Contre sa
*Wilhelm! Wilhelm! Her-aus! Hier ist die*

en accélérant de plus

*cresc.*

*f*

en plus - - - - - - - - - - -

P. À sac! *Her - aus!*

B. À sac! *Her - aus!*

D. À sac! *Her - aus!*

H. À sac! *Her - aus!*

S. I. porte u - nis - sons notre ef - fort! À *Thü - - re! Schlaget sie ein! Her-*

S. II. porte u - nis - sons notre ef - fort! À *Thü - - re! Schlaget sie ein! Her-*

Tén. Wil-helm! Wilhelm! À *Wilhelm! Wilhelm! Her-*

porte u - nis - sons notre ef - fort! À *Thü - - re! Schlaget sie ein! Her-*

Bass. Wil-helm! Wilhelm! À *Wilhelm! Wilhelm! Her-*

porte u - nis - sons notre ef - fort! Wil-helm! Wilhelm! À *Thü - - re! Schlaget sie ein! Wilhelm! Wilhelm! Her-*

en plus - - - - - - - - -

*cresc.* *f sempre*

Ped. * Ped.

À sac! à sac! à sac! à sac! à sac!
*Heraus! her-aus! heraus! her-aus! heraus!*

À sac! à sac! à sac! à sac! à sac!
*Heraus! her-aus! heraus! her-aus! heraus!*

À sac! à sac! à sac! à sac! à sac!
*Heraus! her-aus! heraus! her-aus! heraus!*

À sac! à sac! à sac! à sac! à sac!
*Heraus! her-aus! heraus! her-aus! heraus!*

sac! À sac! À sac! à sac! à sac! à
*aus! Her-aus! Her-aus! heraus! heraus! her-*

sac! À sac! À sac! à sac! à sac! à
*aus! Her-aus! Her-aus! heraus! heraus! her-*

sac! À sac! À sac! à sac!
*aus! Her-aus! Her-aus! heraus!*

sac! À sac! À sac! à sac! à
*aus! Her-aus! Her-aus! heraus! her-*

sac! À sac! À sac! à sac!
*aus! Her-aus! Her-aus! heraus!*

sac! À sac! À sac! à sac! à
*aus! Her-aus! Her-aus! heraus! her-*

BB

Le peuple, mis en fureur par les insinuations des vieux maîtres s'est porté en masse vers le logis de Wilhelm. – Quelques-uns sont sur le point d'escalader le perron; à cet instant, la porte s'ouvre et livre passage à un prêtre revêtu d'une dalmatique noire.

*Das Volk, wüthend und durch die Reden der Meister aufgereizt, stürmt in Masse auf Wilhelms Wohnung ein. Einige sind im Begriff die Aussentreppe zu ersteigen; doch plötzlich öffnet sich die Thüre und es erscheint ein Priester im schwarzen Messgewand.*

Lent. (librement déclamé.)

UN PRÊTRE. DER PRIESTER.

Maî - tre Wilhelm est mort! ——
Meister Wil-helm ist todt! ——

-la! kommt!

-la! kommt!

-ja! kommt!

-la! kommt!

-la! kommt! pp Il est mort! — Er ist todt! —

-la! kommt! pp Mort! — Todt! —

Lent ff dim. Timb. Ped. p pp 3 Clar. perdendosi CC Tromb. p C.B. pizz. Timb.

pp Maî - tre Wil-helm est mort! — Der Mei-ster Wil-helm todt! —

pp Maî - tre Wil-helm est mort! — Der Mei-ster Wil-helm todt! —

pp Il est mort! — Wil-helm est mort! — Er ist todt! — der Mei-ster todt! —

pp Il est mort! — Wil-helm est mort! — Er ist todt! — der Mei-ster todt! —

Maî - tre Wil-helm est mort! — Der Mei-ster Wil-helm todt! —

Maî - tre Wil-helm est mort! — Der Mei-ster Wil-helm todt! —

Le corps de Wilhelm, porté sur une civière par quatre compagnons fondeurs sort du logis. — Il est escorté par des prêtres en cagoule noire et des membres de confréries.

Le cortège funèbre passe lentement sur la place au milieu des groupes attristés et respectueux.

*Wilhelms Leiche wird von vier Gesellen auf einer Bahre herausgetragen. Es folgen ihr Priester und Mönche in schwarzen Kutten.*

*Der Zug zieht langsam über den Platz vorüber an der in andächtige Trauer versenkten Menge.*

pp Tromb. pp Cors. Altos.

*DIE PRIESTER.*

Un peu plus modéré et très-calme.

6 Ténors. (d'une voix monotone.)

In pa-ra-di-sum de-du-cant te an-ge-li. In tu-o ad-

6 Basses. (d'une voix monotone.)

In pa-ra-di-sum de-du-cant te an-ge-li. In tu-o ad-

Un peu plus modéré et très-calme.

*p* Altos Vcelles.

poco

-ven-tu sus-ci-pi-ant te mar-ty-res Et per-du-cant te in ci-vi-ta-tem

poco

-ven-tu sus-ci-pi-ant te mar-ty-res Et per-du-cant te in ci-vi-ta-tem

12 Sopr. II.

LE PEUPLE.

*pp*

In pa-ra-di-sum de-ducant te

6 Tén. I.

*pp*

DAS VOLK.

In pa-ra-di-sum de-ducant te

6 Tén. II.

*pp*

In pa-ra-di-sum de-ducant te

sanctam Je-ru-sa-lem.

sanctam Je-ru-sa-lem.

DD

Cors.

*p*

an-ge-li In tu-o ad-ven-tu sus-ci-pi-ant te marty-res.

au-ge-li In tu-o ad-ven-tu sus-ci-pi-ant te marty-res.

an-ge-li In tu-o ad-ven-tu sus-ci-pi-ant te marty-res.

Les Prêtres.

Cho-rus an-ge-

Cho-rus an-ge-

Cors.

Quat.

poco sfz

pp

-lo-rum te sus-ci-pi-at__ Et cum La-za-ro

-lo-rum te sus-ci-pi-at__ Et cum La-za-ro

Altos.
p Vcelles.

quondam pau-pe-re Ae-ter-nam ha-be-as re-qui-em.

quondam pau-pe-re Ae-ter-nam ha-be-as re-qui-em.

Tromb.

pp

pp poco sfz pp

Ped. * Ped. *

24 Sopr. I. pp
In pa - ra - di-sum de - - du-cant te an-ge-li, In tu-o ad-

12 Sopr. II. pp
In pa-ra - di- - sum de - du-cant te an-ge-li. In tu-o ad-

12 Contraltos. pp
In pa - ra - di - sum de - du-cant te an-ge-li. In tu-o ad-

EE
p
Cors.

-ven-tu sus - ci-pi-ant te mar - ty-res.

-ven-tu sus - ci-pi-ant te mar - ty-res.

-ven-tu sus - ci-pi-ant te mar - ty-res.

Fl. Htb. Cl.
p
marqué
Altos. Vcelles.

FF
3 Cl.
très pp doux
Cl. basse
Bon.
4e Cor.

Le cortège de deuil a dépassé le milieu de la place et se perd dans les rues adjacentes.– Alors la Cloche, comme animée tout à coup d'une vie surnaturelle, commence à s'agiter d'elle même; ses balancements, faibles d'abord augmentent de plus en plus et le peuple, atterré, considère ce prodige avec une terreur superstitieuse qui s'accroit de minute en minute.

*Inzwischen ist der Leichenzug bereits an der andern Seite des Platzes angelangt, und verliert sich bald in den Nebenstrassen. Da plötzlich geräth die Glocke, wie von überirdischer Macht bewegt, in Schwung.– Ihre zu Anfang langsamen Bewegungen werden immer schneller, und das Volk sieht dem Wunder mit abergläubischer, sich immermehr steigernder Furcht, wie versteinert zu.*

Sopr. I.
Sopr. II. et Contraltos.
Tén. I.
Tén. II.
Bass I.
p Vo-yez
*O*
Bass II.
p Mais... vo-yez...
*Seht! o seht!*

GG

Vons.
toujours p mais soutenu
Basses.

Sopr. I: p Ah! la clo - - che...
*Ha! die Glo - - ke!*

Sopr. II: p Ah! la clo - - - - che...
*Ha! die Glo - - - - ke!*

Tén. I: p Ah! vo-yez! Pro-
*Seht! seht! Welch*

Tén. II: p Mais... vo-yez! Pro-di - ge merveil-leux!
*Seht! o seht! Ein Wun-der geht hier vor!*

Bass I: donc... -
*seht!*

Bass II: Pro - di - ge mer-veil - leux!
*Welch Wun-der geht hier vor?*

poco a

Ped. * Ped. *

Sopr I.

Pro-di-ge mer-veil-leux!
*Ein Wunder geht hier vor!*

Je ne puis en croi-re mes
*Ist es Wahrheit? Ist es ein*

Sopr. II.

Pro-di-ge mer-veilleux!
*Ein Wunder geht hier vor!*

Tén. -di-ge mer-veilleux!
*Wunder geht hier vor!*

Vo-yez!
*O seht!*

Vo-yez!
*O seht!*

Bass.

Ah! vo-yez!
*Ha! ha! seht!*

Je ne
*Ist es*

HH

*poco cresc.*

veux!
*Traum?*

La cloche est é-bran-
*Die Glock' er-zit-tert, Ohn'*

Je ne puis en croi-re mes yeux!
*Ist es Wahr-heit? Ist es ein Traum?*

La cloche est é-bran-
*Die Glock' er-zit-tert, Ohn'*

Je ne puis en croi-re mes yeux!
*Ist es Wahr-heit? Ist es ein Traum?*

Je ne puis en croi-re mes yeux!
*Ist es Wahrheit? Ist es ein Traum?*

puis en croi-re mes yeux!
*Wahrheit? Ist es ein Traum?*

La
*Die*

-lée et sans aide el-le a - gi - - te Son lourd mar - - teau d'ai-rain...
*jeg - li-che Hül-fe Er - schüt - tert der Ham-mer Ihr Erz - ge-wand!*

-lée et sans aide el-le a - gi - - te Son lourd mar - - teau d'ai-rain...
*jeg - - che Hül-fe Er - schüt - tert der Ham-mer Ihr Erz - ge-wand!*

Ah! vo - yez! La cloche est é - bran-
*Ha! ha! seht! Die Glo - - - - cke er-*

La cloche est é - bran - - lé - - - - - e...
*Die Glo - - - cke er - - zit - - - - - tert!*

La
*Die*

cloche est é - bran - - lé - e...
*Glo - - cke er - - zit - tert!*

II

Sus.III.

Basses.Cor.Bn.Cl.basse.

Tp.

Ped. * Ped.

Ah! vo - yez! Nul - - le mor-
*Ha! ha! seht! Mensch - - li-che*

Ah! vo - yez! Nul - le mor-
*Seht! ha! seht! Menschli-che*

-lé - e!...
*zit - tert!*

Nul - le mor-tel - le
*Mensch-li-che Hand ist's*

Nul - le mor-tel - le main ne la
*Mensch-li-che Hand ist's nicht die be-*

cloche est é-bran - lé - e!...
*Glo - - cke er - zi - tert!*

Nul - le mor-tel - le, main ne la pous - - - se...
*Menschli-che Hand ist's nicht die be - we - - get!*

JJ

*sempre più cresc.*

* Ped. * Ped. *

Sopr. I.
-tel - le main ne la pous - se... Ah! vo-yez donc! Le battant va plus
*Hand ist's nicht die be - we - get. Ha! schaut hin! Wie der Klöp - pel sich*

Sopr. II
-tel - le main ne la pous - se... Ah! vo-yez donc! Le battant va plus
*Hand ist's nicht die be - we - get. Ha! schaut hin! Wie der Klöp - pel sich*

Tén. main ne la pous - - se... Ah! vo - yez! Le battant
*nicht die be - we - - get. Ha! schaut hin! Wie der Klöp -*

pous - se... Ah! vo - yez!
*we - get. Ha! schaut hin!*

Bass. Nul - le mor-tel - le main ne la pous - - - se...
*Mensch - li-che Hand ist's nicht die be - we - - - get.*

Ah! vo - yez! Le battant
*Ha! schaut hin! Wie der Klöp -*

KK

mf

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. Vcelles. 4 Cors. 4 Bons. 2 Cl. C.angl.

vi - te... Bien - tôt il touche-ra le bord... C'est un mi -
*re - - get. Schon streift er fast den Rand. Es ist ein*

f

vi - te... Bien - tôt il touche-ra le bord... C'est un mi -
*re - - get. Schon streift er fast den Rand. Es ist ein*

f

va plus vi - te... Bien-tôt il tou-che - ra le bord...
*pel sich re - - get. Schauet! schon streift er fast den Rand.*

Vo - yez! C'est un mi -
*O seht! Es ist ein*

f

Vo-yez! Vo-yez donc!
*Schaut hin! Schaut hin!*

va plus vi - te... Bien-tôt il tou-che - ra le bord...
*pel sich re - - get. Schauet! schon streift er fast den Rand.*

cresc. -

* Ped.



*

-ra - - cle! Dieu lui-même Confond les ennemis du mort!
Wunder! Ja! Gott selbt, der die Feinde Wilhelms bestraft!
-ra - - clé! Dieu lui-me - me Confond les en-ne-mis mort!
Wunder! Ja! Gott selbt, der die Feinde Wilhelms bestraft! ff
C'est un miracle! Oui!
Es ist ein Wunder! Ja!
-ra - - cle! Dieu lui-mê - me Confond les ennemis du mort!
Wunder! Ja! Gott selbt, der die Feinde Wilhelms bestraft!
f
C'est un miracle! Dieu va parler!
Es ist ein Wunder! Gott thut sich kund!
f
C'est un miracle! Dieu va parler!
Es ist ein Wunder! Gott thut sich kund!
f Trp. Trp. Trb. Trb.
Ped. * Ped. ten.
ff
O minute suprême!
O, welch' hohe Stunde!
ff
O minute suprême!
O, welch' hohe Stunde!
Dieu va parler!
Gott thut sich kund!
ff
O minute suprême!
O, welch' hohe Stunde!
ff
Dieu va parler!
Gott thut sich kund!
ff
Dieu va parler!
Gott thut sich kund!
ff sempre più cresc. cresc. molto
Trp. Trb. Tutti.

Sopr.

Ah!
*Ah!*

Ah!
*Ah!*

Tén.

Ah!
*Ah!*

Ah!
*Ah!*

Bass.

Ah!
*Ah!*

Ah!
*Ah!*

LA CLOCHE.
*DIE GLOCKE.*

*fff*

MM

*fff* *sffz* *p* *pp*

m.g.

Quat.div.

Ped. ten.

rall.

Andante maestoso.

Fl.

*pp* Instr. à vent.

*ppp* Quat.

*pp* Harm.

Ped.

Ped. Timb.

Ped.

Le premier son de la Cloche a résonné, clair et grave.
Un calme subit et profond s'est emparé de tous les esprits.
Les louanges de l'oeuvre et de l'ouvrier montent vers la voûte céleste.

*Der erste Glockenton ist erklungen, hell und voll.*
*Tiefe Andacht hat plötzlich alle Gemüther ergriffen.*
*Das Lob des Werkes und des Meisters steigt laut zum Himmel auf.*

NN

Fl.

Quat. ten

*poco sfz*

Basses 3e Trb.

Clar.

Sopr. I.

Sopr. II. et Contraltos.

Gloire à Wil - helm, dont la voix ma - gna - nime. En nos
*Ruhm dir, o Wil - helm, dess ed - le Stimm' Uns - ren*

Tén. I.

Tén. II.

Gloire à Wil - helm, dont la voix ma - gna - nime. En nos
*Ruhm dir, o Wil - helm, dess ed - le Stimm' Uns - ren*

Basses.

Gloire à Wil - helm, dont la voix ma - gna - nime. En nos
*Ruhm dir, o Wil - helm, dess ed - le Stimm' Uns - ren*

p

Gloire
*O*

Sopr. I. divisés.

Gloire
*O*

Sopr. II.

cœurs fait re - naî - tre la paix!
*See - len Frie - den ver - leiht.*

Gloire
*O*

Tén.

cœurs fait re - naî - tre la paix!
*See - len Frie - den ver - leiht.*

Bass.

cœurs fait re - naî - tre la paix!
*See - len Frie - den ver - leiht.*

Sopr. I.
à Wil - helm. dont la voix ma - gna - nime. En nos
*Ruhm dir, Wil - helm, dess' ed - le Stim - me Auf's*

Sopr. II.
à Wil - helm. dont la voix ma-gna - nime, En nos-
*Ruhm dir, Wil - helm, dess' ed - le Stim - me, Auf's*

Tén.
à Wil - helm. dont la voix ma - gna - nime, En nos
*Ruhm dir, Wil - helm, dess' ed - le Stim - me, Auf's*

Bass.

00 *doux et expressif*
Quat.
Vcell.

cœurs fait ré - gner la con - corde et la paix.
*Neu' uns' - ren See - len Frie - den ver - leiht.*

cœurs fait ré - gner la con - corde et la paix.
*Neu' uns' - ren See - len Frie - den ver - leiht.*

cœurs fait ré - gner la con - corde et la paix.
*Neu' uns' - ren See - len Frie - den ver - leiht.*

CLOCHE.
*GLOCKE.*
*ff*
*sf*
Ped. * Ped. *

Sopr. I.

Sopr. II.

Que nos ac - cents, d'un ac-cord u - na - ni - - me, Cé -
*Ei - stim - mig las - - se dein Lob uns ver - kün - - den, Dich*

Que nos ac - cents, d'un ac-cord u - na - ni - - me, Cé -
*Ein - stim - mig las - - se dein Lob uns ver - kün - - den, Dich*

Que nos ac - cents, d'un ac-cord u - na - ni - - me, Cé -
*Ein - stim - mig las - - se dein Lob uns ver - kün - - den, Dich*

p

p
Que
*O*

-lè - brent son œuvre à ja - mais.
*prei - sen in E - - - wig-keit.*
p
Que
*O*

p
Que
*O*

-lè - brent son œuvre à ja - mais.
*prei - sen in E - - - wig-keit.*

-lè - brent son œuvre à ja - mais.
*prei - sen in E - - - wig-keit.*

PP

Ped. * Ped. *

Sopr. I

nos ac - cents, d'un ac - cord u - na - ni - me. Cé -
*lass' uns al - - le dein Lob ver - kün - den. Und*

Sopr. II

nos ac - cents, d'un ac - cord u - na - ni - me. Cé -
*lass' uns al - le dein Lob ver - kün - den. Und*

Tén.

nos ac - cents. d'un ac-cord u-na-ni - me, Cé -
*lass' uns al - - le laut dein Lob ver - kün - den, Und*

O rei-ne de la joie, ô paix, ô sou-ve-rai - ne, Rend
*Höch - ste al-ler Freu - den, himm - li-scher Frie - de, gieb*

Bass.

O rei-ne de la joie, ô paix, ô sou-ve-rai - ne, Rend
*Höch - ste al-ler Freu - den, himm - li-scher Frie - de, Gieb*

Vons.

*sempre p*

Vcell's.

*poco a poco cresc.*

-lè - brent son œu - vre, Cé - lè - brent son œu - vre, son
*prei - sen dein Werk, und prei - sen dein Werk in*

-lè - brent son œu - vre, Cé - lè - brent son œu - vre, son
*prei - sen dein Werk, und prei - sen dein Werk in*

-lè - brent son œu - vre, Cé - lè - brent son œu - vre, son
*prei - sen dein Werk, und prei - sen dein Werk in*

nos esprits forts et nouveaux. Donne nous la fer-veur se - rei - ne, Sois la
*unserm Geiste Kraft und Schwung, Er - weck' in ihm den heil'gen Ei - fer. Und zum*

nos esprits forts et nouveaux. Donne nous la fer-veur se - rei - ne, Sois la
*unserm Geiste Kraft und Schwung, Er - weck' in ihm den heil'gen Ei - fer. Und zum*

*poco a poco cresc.*

œuvre à jamais! Et que par l'Art, in flu-
E - wigkeit! Wenn erst der Kunst be-

œuvre à ja-mais! Et que par l'Art, in flu-
E - wig-keit! Wenn erst der Kunst be-

œuvre à ja-mais! Et que par l'Art, in flu-
E - wig-keit! Wenn erst der Kunst be-

for-ce de nos tra-vaux, Et que par l'Art, in flu-
Schaf-fen Be-gei-ste-rung! Wenn erst der Kunst be-

for-ce de nos tra-vaux, Et que par l'Art, in flu-
Schaf-fen Be-gei-ste-rung! Wenn erst der Kunst be-

CLOCHE.
GLOCKE.

RR

cresc.

ff Tutti.

Sopr. I.
-en-ce bé-ni-e, Notre esprit e-xal-
see-len-der Ein-fluss, Dem Gei-ste

Sopr. II.
-en-ce bé-ni-e, Notre es-prit
see-len-der Ein-fluss, E-wi-ge

Tén.
-en-ce bé-ni-e, Notre esprit e-xal-
see-len-der Ein-fluss, Gei-ste

-en-ce bé-ni-e, Notre es-
see-len-der Ein-fluss, Ew'-ge

Bass.
-en-cé bé-ni-e, Notre es-
see-len-der Ein-fluss, Ew'-ge

Sopr. I.
-té. Chante à ja - - mais la su-blime Har-mo-
-wi - - ge Ju - gend ver - lieh. Wird er ju - belnd ver-

Sopr. II.
e - xal-té, Chante à ja - mais la su-blime Har-mo-
Ju - gend dem Gei - ste ver - lieh. Wird er ju - belnd ver-

Tén.
-té. Chante à ja - mais la su - blime Har - mo -
-wi - - ge Ju - - gend ver - lieh, wird er ju - belnd ver-

-prit e - xal - té. Chante à jamais la su-blime Har-mo-
Bass. Ju - - gend dem Geist ver - lieh, wird er ju - belnd ver-

-prit e - xal - té. Chante à jamais la su-blime Har-mo-
Ju - - gend dem Geist ver - lieh, wird er ju - belnd ver-

dim. p

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

-ni - - e, Chante à ja - mais la su - blime Har-mo-
kün - - den, ju - - belnd ver - kün - den, Die e - - wi-ge

-ni - - e, Chante à ja - mais la su - blime Har - mo-
kün - - den, ju - belnd ver - kün - - den, Die e - wi - ge

-ni - - e, Chante à ja-mais la su -
kün - - den, ju - belnd ver - kün - den, Die ew' - - ge

-ni - - e, Chante à ja - mais
kün - - den, ju - belnd ver - kün - - den, Die Wahr - heit

-ni - - e, Chante à ja - mais
kün - - den, ju - belnd ver - kün - - den, Die Wahr - heit

doux

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Sopr.I.

pp

-ni - - e, Chante à ja - mais la su-
Wahr - - heit. Wird er ju - - belndver - kün - - den.

Sopr.II.

pp

-ni - - - e, Chante à ja - mais la su-
Wahr - - heit, Wird er ju-belndver - kün - - den,

Tén.

pp

blime Har-mo - ni - - e, Chante à ja - mais la su-
Wahr - - - heit, Wird er ju - - belnd ver - kün - - den.

Basses.

pp

la su - - blime Har - mo - ni - - e, la su-
Wird er ju - - belnd ver - kün - - den, ju - - belnd,

TT

poco cresc. pp poco a poco cresc.

cresc. f poco rit.

-blime Har - mo - nie Et l'é - ter - nel le Vé - ri -

Sopr.I. ju - - belnd ver - kün - - - - den, E - wi - ger Wahr - heit Har-mo-

cresc. f

-blime Har - mo - nie Et l'é-cla - tante et bel - le Vé - ri -
ju - - belnd ver - kün - - - - den, E - wi - ger Wahr - heit Har-mo-

Sopr.II. cresc. f

-blime Har - mo - nie Et l'é-cla - tante et bel - le Vé - ri -
ju - beln ver - kün - - - - den, E - wi - ger Wahrheit Har-mo-

Tén. cresc. f

-blime Har - mo - nie Et l'é - cla - tante et bel - le Vé - ri -
ju - - belnd ver - kün - - - - den, Ew - ger Wahrheit Har-mo-

cresc. f

-blime Har - mo - nie Et l'é-cla - tante et bel - le Vé - ri -

Basses. ju - - belnd ver - kün - - den, E - wi - ger Wahr - heit Har - - mo - -

cresc. f

-blime Har - mo - nie Et l'é-cla - tante et bel - le Vé - ri -
ju - - belnd ver - kün - - den, E - wi - ger Wahr - heit Har - - mo - -

f m.g. poco rit.

Sopr. I. *a tempo*

-té! Gloire à Wil - helm!
*nie!* *Heil!* *Wilhelm, Heil!*

Sopr. II.

-té! Gloire à Wil - helm!
*nie!* *Heil!* *Wilhelm, Heil!*

Ten.

-té! Gloire à Wil - helm!
*nie!* *Heil!* *Wilhelm, Heil!*

Basses.

-té! Gloire à Wil - helm!
*nie!* *Heil!* *Wilhelm, Heil!*

UU *a tempo*

3 Trp. *fff* Tutti. Cuivres. Quat. 3 Saxh.

Gloire à Wil - helm!
*Heil!* *Wilhelm, Heil!*

Gloire à Wil - helm!
*Heil!* *Wilhelm, Heil!*

Gloire à Wil - helm!
*Heil!* *Wilhelm, Heil!*

Gloire à Wil - helm!
*Heil!* *Wilhelm, Heil!*

Gloire à Wil-
*Heil!* *Wil - - helm,*

Gloire à Wil-
*Heil!* *Wil - - helm,*

Gloire à Wil-
*Heil!* *Wil - - helm,*

Gloire à Wil-
*Heil!* *Wil - - helm,*

VV

-helm!
*Heil!*

-helm!
*Heil!*

-helm!
*Heil!*

CLOCHE. -helm!
*GLOCKE.* *Heil!*

XX *ff*

*ff* Tutti.

Ped. * Ped. *

Clo.

*ff*

*ff* Tutti.

Ped. * Ped. *

(Le Rideau se ferme.)
*(Der Vorhang schliesst sich.)*

Clo.

*ff* *ff* *ff* *mf*

Harm. Quat.

Instr. à vent.

*ff* Cuivres. *sff* *ff* Cuivres. *sff* *ff* *mf* *p*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *ten.*

Clo.

*p*

Tutti. *pp* *ppp*

8

*

No. 42

Imp. Rœder, Paris.